

Masterarbeit, eingereicht bei der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg (CH)
Mémoire de master présenté à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (CH)

Patê, tè fô tè lèvâ!
Sprachwechsel und Erhalt des Patois in der
Greyerzer Gemeinde Cerniat

Clemens-Valentin Kienzle

Kienzle, Clemens-Valentin
Rheinfelden (Baden)
2011

Betreuer: Prof. Dr. Raphael Berthele

Zweite, nach der Abgabe und Verteidigung nach Tippfehlern korrigierte Version.

Kartenverzeichnis:

- **Karte 1.** Vitalité du patois en 1966. In Fluckiger & Maître (n.d.); ursprünglich aus dem Atlas der Schweiz 1967, S. 14
- **Karte 2.** Patois als gesprochene Sprache im Kanton Freiburg (Volkszählung 1990). Prozentzahlen auf Basis von Bundesamt für Statistik BFS (n.d.a).
Derivatives Werk von
„File:Karte_Gemeinden_des_Kantons_Freiburg_2000.png“ auf Wikimedia Commons von Benutzer Tschubby. Das Originalwerk und das Derivat stehen unter der Lizenz: „Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported“, S. 36
- **Karte 3.** Patois als gesprochene Sprache im Kanton Freiburg (Volkszählung 2000). Prozentzahlen auf Basis von Bundesamt für Statistik BFS (n.d.a).
Derivatives Werk von
„File:Karte_Gemeinden_des_Kantons_Freiburg_2000.png“ auf Wikimedia Commons von Benutzer Tschubby. Das Originalwerk und das Derivat stehen unter der Lizenz: „Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported“, S. 36

Verzeichnis der Grafiken:

- **Grafik 1.** Interaktionssprache der Mutter, S. 53
- **Grafik 2.** Interaktionssprache des Vaters, S. 54
- **Grafik 3.** Interaktionssprache der Grossmutter, S. 54
- **Grafik 4.** Interaktionssprache des Grossvaters, S. 55
- **Grafik 5.** Interaktionssprache mit den eigenen Kindern, S. 58
- **Grafik 6.** Interaktionssprache mit den Geschwistern, S. 59
- **Grafik 7.** Aktivkompetenzen ganze Gemeinde, S. 69
- **Grafik 8.** Aktivkompetenzen, nur im Greyerz aufgewachsene, S. 69
- **Grafik 9.** Aktivkompetenzen nach Jahrgängen, im Greyerz aufgewachsene, S. 70
- **Grafik 10.** Passivkompetenzen ganze Gemeinde, S. 71
- **Grafik 11.** Passivkompetenzen nach Jahrgängen, im Greyerz aufgewachsene, S.72
- **Grafik 12.** Bestgesprochene Sprache ganze Gemeinde, S. 73
- **Grafik 13.** Parlez-vous patois avec les gens dont vous savez qu'ils parlent le patois?, S. 76
- **Grafik 14.** Parlez vous patois avec les gens dont vous savez qu'ils comprennent le patois sans le parler?, S. 77
- **Grafik 15.** Si vous parlez habituellement patois avec quelqu'un, est-ce que vous le parlez: aussi en public – seulement en privé, S. 78
- **Grafik 16.** A quelle fréquence lisez-vous des textes en patois?, S. 82
- **Grafik 17.** A quelle fréquence écrivez-vous en patois?, S. 83
- **Grafik 18.** Teilnahme an kulturellen Veranstaltungen; Anteil Teilnehmer nach Passivkompetenzen, S. 84
- **Grafik 19.** Aimeriez-vous pouvoir mieux parler le patois?, S. 92

Verzeichnis der Illustrationen:

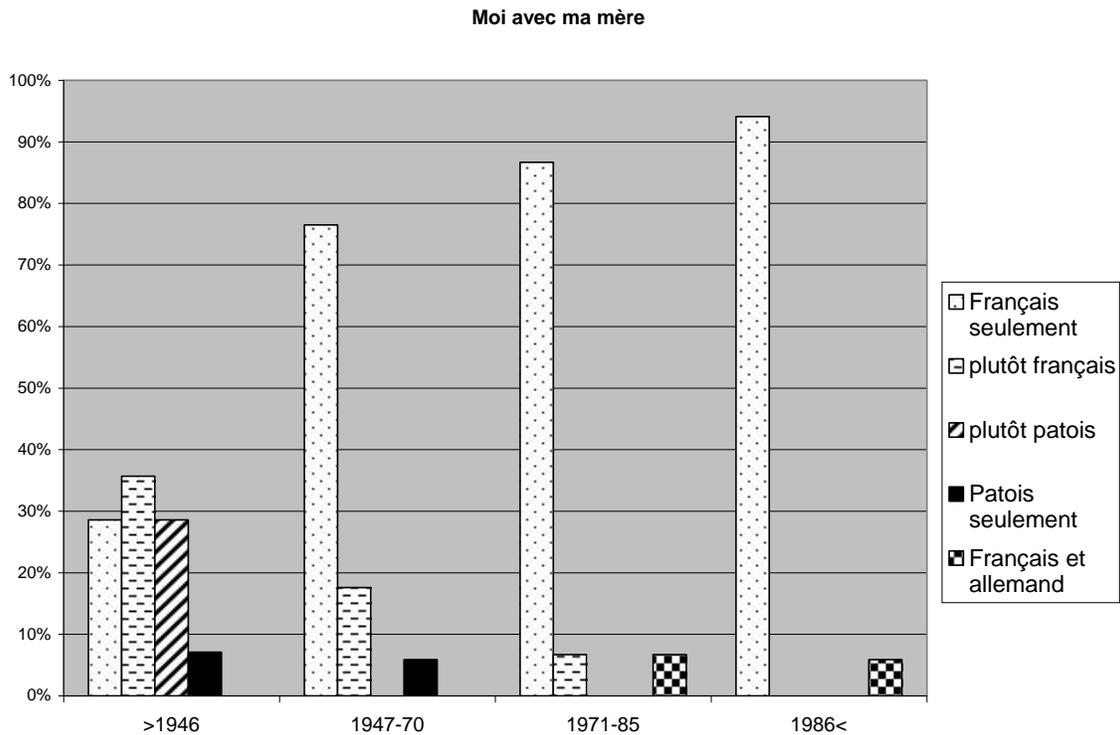
- **Illustration 1.** Wappen von Cerniat. Quelle:
„File:Karte_Gemeinde_Cerniat_2011.png“ auf Wikimedia Commons von

Benutzer Manoillon unter der Lizenz: „Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported“, S. 36

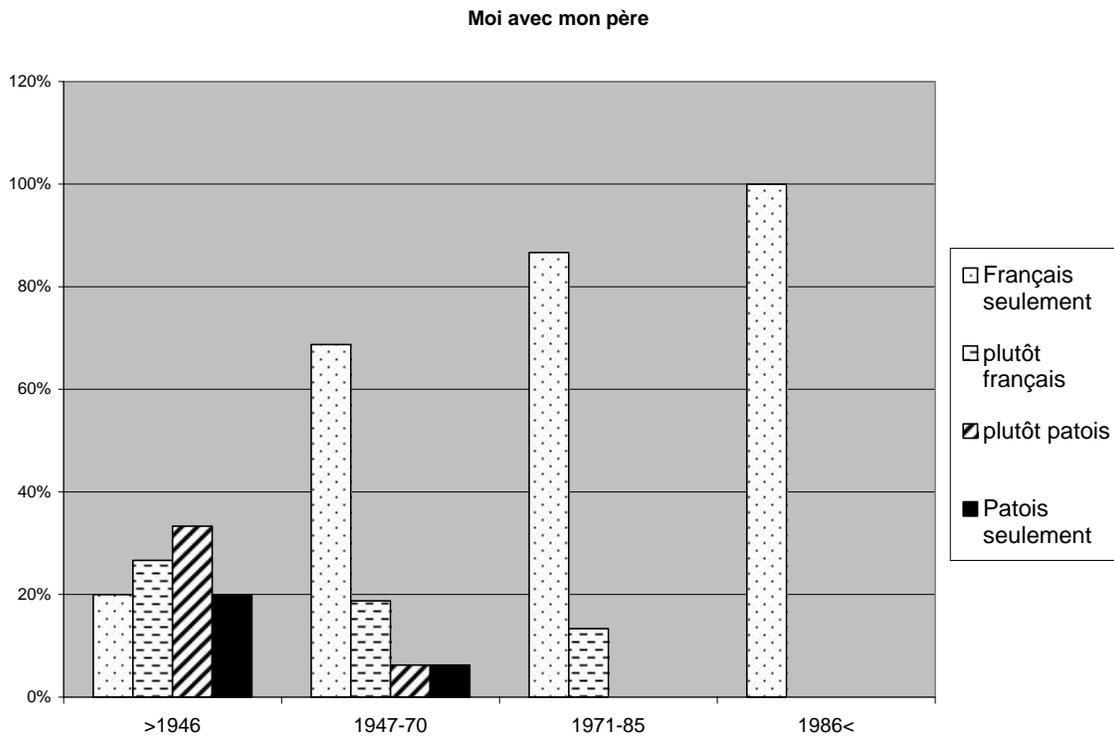
- **Illustration 2.** Blick auf die Hauptsiedlung von Cerniat. Eigenes Foto, S. 41
- **Illustration 3.** Blick auf La Valsainte. Eigenes Foto, S. 41.
- **Illustration 4.** Fotografie von Cerniat von Charley Morel vor 1938. Aus der Sammlung der KUB Freiburg (Schweiz), S. 44
- **Illustration 5.** Szene aus der Aufführung von „Dinche va la ya“ 2009. Mit freundlicher Erlaubnis von Yvette Frossard, Cerniat, S. 86
- **Illustration 6.** Szene aus der Aufführung von „Oskar di Grandzè“ 2009. Mit freundlicher Erlaubnis von Yvette Frossard, Cerniat, S. 87
- **Illustration 7.** Holzschnitzerei mit Patois-Inschrift „Chu lè Rotzé“ in Cerniat. Eigenes Foto, S. 114

Anhang

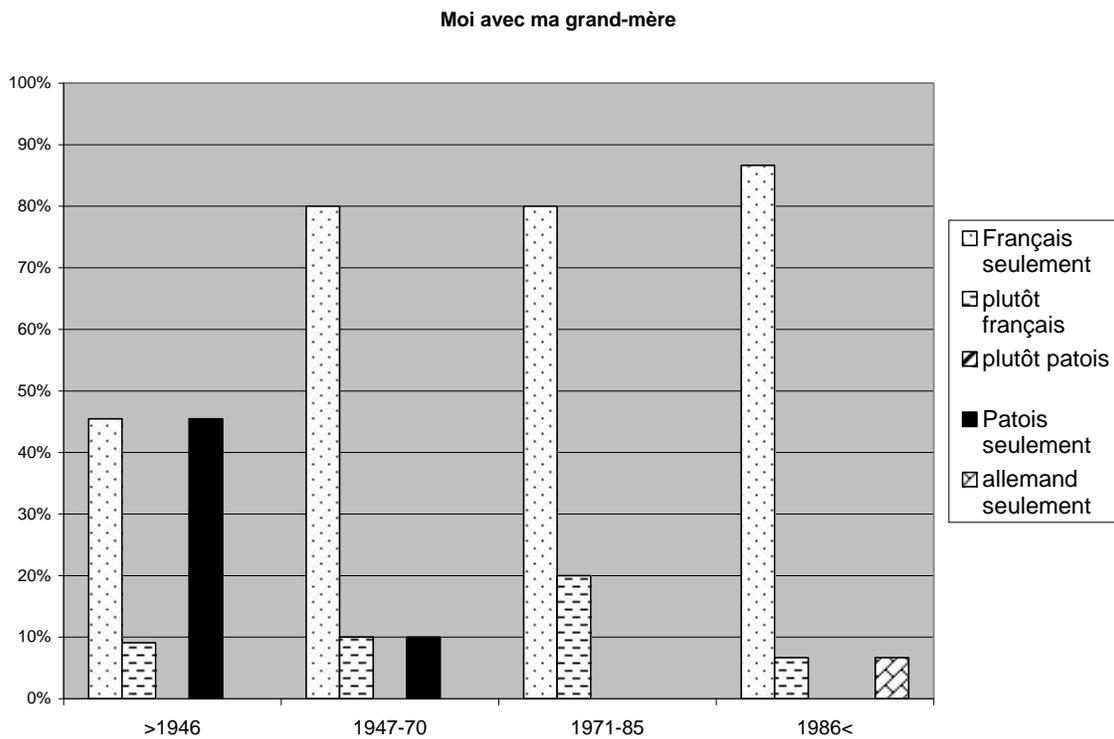
Anhang 1. Moi avec ma mère



Anhang 2. Moi avec mon père

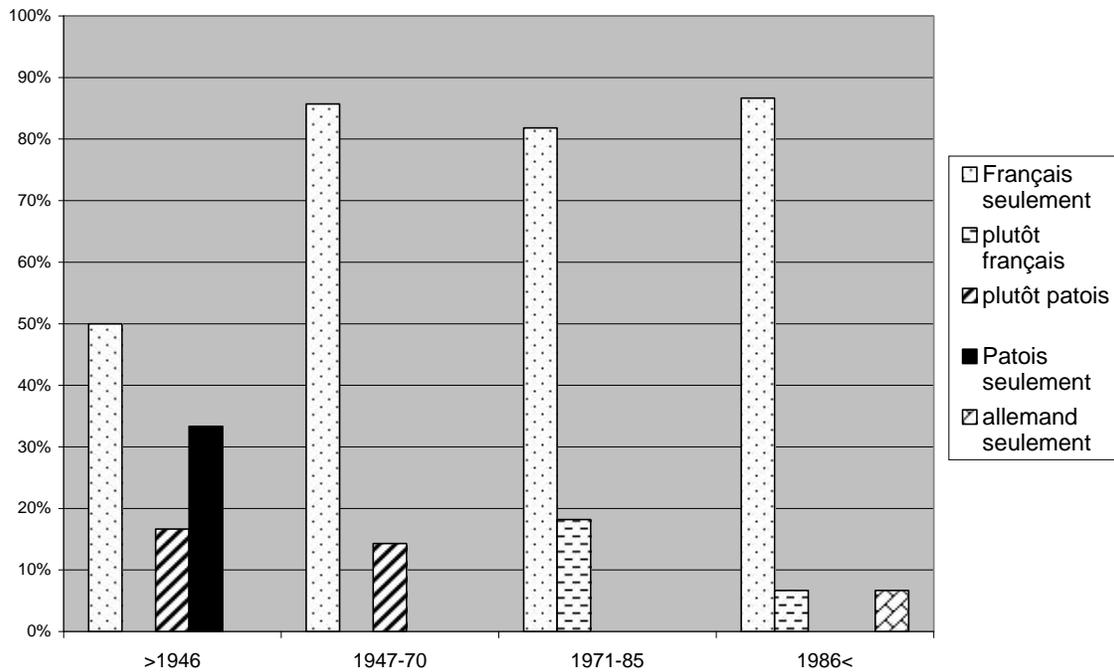


Anhang 3. Moi avec ma grand-mère



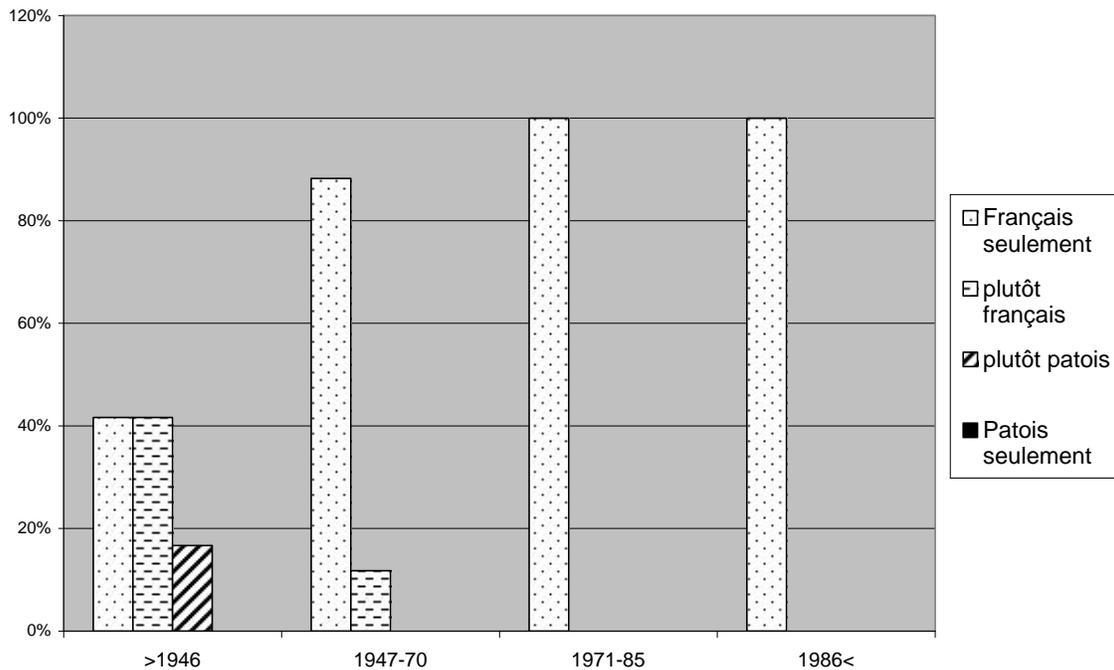
Anhang 4. Moi avec mon grand-père

Moi avec mon grand-père

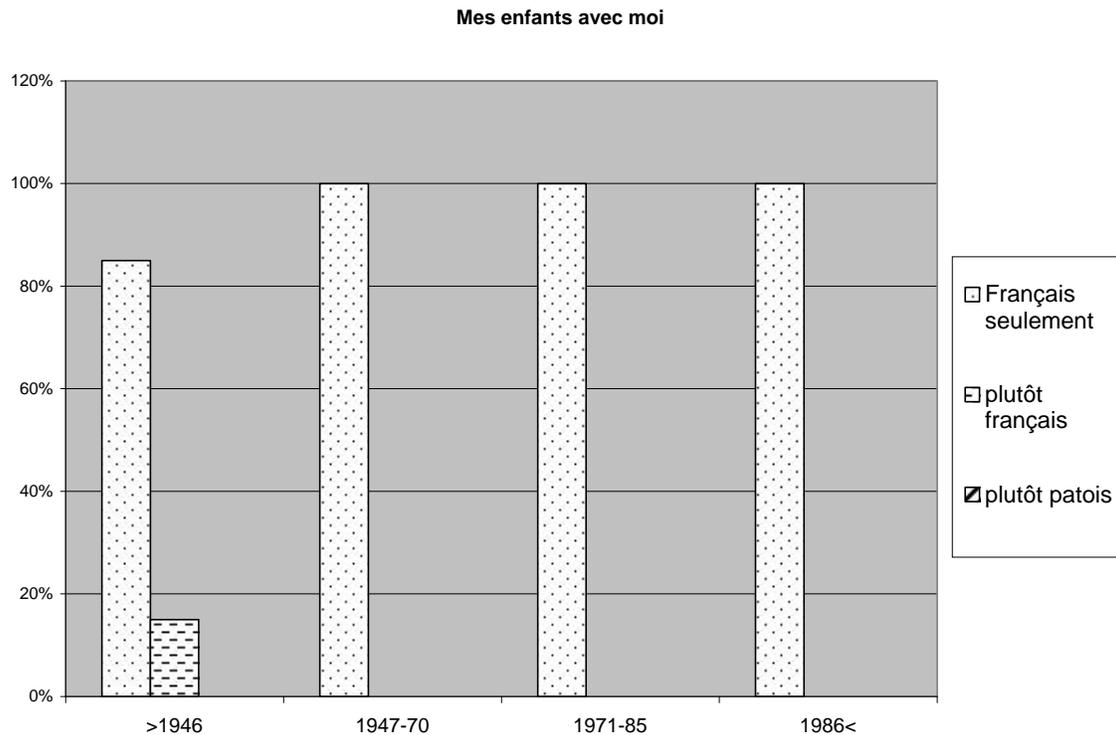


Anhang 5. Avec mon époux/épouse

Avec mon époux/épouse



Anhang 6. Mes enfants avec moi

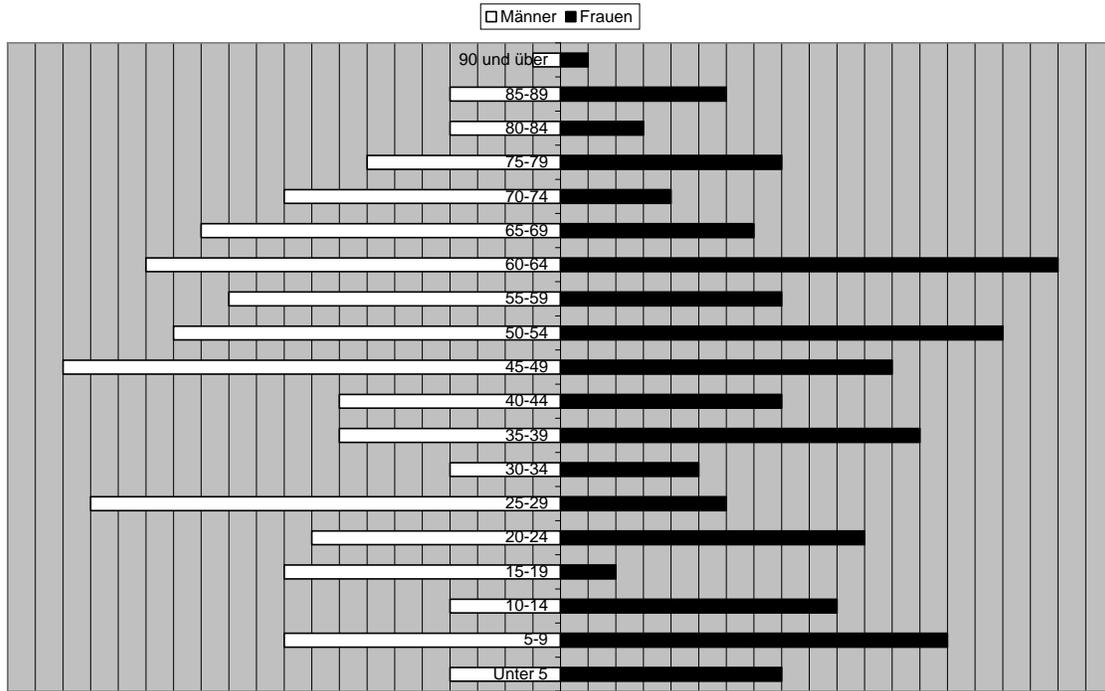


Anhang 7. Vergleich Stichprobe mit demographischem Profil

	Gemeinde	Stichprobe
Bevölkerung	334 (2010)	76
Männer	170	39
Frauen	164	37
Schweizer	318	75
Nur obligatorische Schule	46% (2000)	32%
Sekundarstufe II	42%	47%
Tertiäre Ausbildung	11%	5%
1. Sektor	21% (2000)	29%
2. Sektor	32%	28%
3. Sektor	47%	44%
Wegpendler	65%	70%
1991-95	3,6%	7,9%
1986-90	6%	14,5%
1981-85	6,9%	10,5%
1976-80	2,7%	6,6%
1971-75	6,3%	5,3%
1966-70	4,8%	1,3%
1961-65	9%	6,6%
1956-60	9%	5,3%
1951-55	6%	6,6%
1946-50	9,9%	15,8%
-1945	6%	19,7%

Anhang 8. Alterspyramide Cerniat

Alterspyramide Cerniat 2010



Anhang 9. Cerniat im Greyerzerbezirk. Quelle:

„File:Karte_Gemeinde_Cerniat_2011.png“ auf Wikimedia Commons von Benutzer Tschubby unter der Lizenz: „Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported“.



Anhang 10. Patois-Rubrik zum Alpaufzug aus dem „Bulletin paroissial de Cerniat“. Datum unbekannt, wahrscheinlich 1970er Jahre. Aus dem persönlichen Archiv von M. Gérard Andrey.

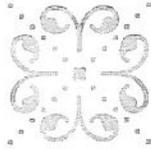


Bin le bon dzoa, galé j'armalyi!

Kan le bultin dè pêrotse farè che n'intraôye din nouthrè minaôdzo, ly arè bin kotyè bouaôrnè dè tsalè ke ly aron lèvaô lou tavi po léchi chalyi ha fougère bleu-grijje ke chépardzemaè din la lyè, chin ke lyè tan galé à vère. Chin no faô à moujaô ke hou tsalè chon dza okupaô pê di j'armalyi, di vajilyè, di bouébo dè tsalè è mimamin di familyè. A totè hou pêrchenè ke cheron poyi chu nouthra pêrotse nouthron Moncheu è lè dzin dou baô chouèton on bi è bon tsôtin è bouna tsanthe. Ke le Fe dè Diu vo prèjêrvichè dè to mâlâ. Li ke ly è vignè ou mondo din on pour'éthraôblyo, ly a volu ke lè premi ke vignichan le trovaô è l'adoraô ché di falyé. Inke on conchêil que l'aré pu vo balyi dza d'outon pachaô po ithre prè po la chalyète dè chti furi. Lyèdè ha galéj'ichtoire !

Grégoire di Tsarbounèrè échploitaôvè du ly avè grantin ouna fervaôdze din on gro velaôdzo dè montagne ; irè chovin débordaô dè travô. Lè portan paô ke travalyivè paô : irè matenè è tardi è falyè intindre che chon marti règenaôvè chu l'imhlemo.

Batichte dou Raôfoua, on payjan dè chi velaôdzo, ke ly avè prou chovin atindu chu le travô ke portaôvè à fére a chti Grégoire, ché moujaô dè li fére on kou n'a faôcha.



Bondzoua Thèrnia !

Din le viyo tin, hou dè Thèrnia l'avan rèchu on trèjoua. L'an rèbayi à lou j'infan in dejin : "Vouèrdadè-le bin, lè ouna linvoua chèkrèta ! Kan vo dèvejadè le patè intche-vo, ti hou ke chon pà di vretàbio gruvèrin, y poron pà intrà din vouthron chèkrè. Lè ôtyè ke vo dètinyidè, vo !".

Lè j'infan l'an fê dinche po bin di j'an, poutithre di chièkle, pu... hou dè Friboua oubin dè Bèrna l'an moujà k'irè rin bon (por là bin chure) ha manère dè dèvejà ke konprinyion pà ! Adon, l'an dèchidà to chinpyamin dè l'intèrdire. Le mèyou moyin irè d'inpatchi lè j'infan è lè réjan dè le dèvejà a l'èkoula. È tinke lè réjan ke royon chu lè piti po fére muchi le patè !

Ora, na thinkantanna d'an apri, l'y a bin di dzin ke l'an pà oubiyà, li a di dzouno ke le rètràvon è ke l'aprinyon. È pè bouneu, y chabrà prà di Thèrnyatin ke le dèvejon totèvi. Vo farè-the pyéji dè yère kôtyè mo dè patè inke din vouthron *Reflets de Cerniat* ? Ditè-le pi, èkridè-le.

Cheri fèrmo galè d'invouyi vouthrè j'idé, di j'ichtouàrè, di rèvi, di moujiron, di chovinyi... to chin ke vo j'amèrà vère din ha pitita gajèta. L'ékipe l'è dza benéje dè partadji chi chèkrè avui ti hou dè Thèrnia è d'ayeu !

Ou kou ke viñ !



yfb

(koridji pè Djan dè l'èkoula)

Tô-Chin Tô Pâtyè

Le temps qu'il a fait à la Tousaint sera le même à Pâques

Kan Pâtyè l'è in rètà, to l'è in rètà

Quand Pâques est en retard, tout est en retard

A Tsalandè lè muchiyon, a Pâtiè lè yèchon

À Noël les moustiques, à Pâques les glaçons

Kan pyà le Bèni-Devindre, la tèra l'a to l'an ché

Quand il pleut le Vendredi saint, la terre a soif toute l'année

sagesse populaire gruvéenne



Anhang 12. Schulrapport 1878-79 (Freiburger Kantonalarchiv)

Rapport sur les Ecoles primaires du 4ieme arrondissement – Année scolaire 1878-79

On se demande pourquoi les écoles de la Gruyère sont inférieures à celles des autres districts[...]. Les causes principales de cette infériorité sont d'abord la mauvaise volonté des parents, la négligence des autorités, le peu d'intelligence d'un grand nombre d'enfants, puis l'éloignement souvent considérables des maisons d'écoles. Il existe des communes où les enfants doivent faire par tous les temps une, deux heures de chemin pour se rendre en classe.

Ce qui est aussi grand obstacle à une fréquentation régulière est l'alpage. Depuis le mois de Mai jusqu'à la St. Denis, un grand nombre de jeunes garçons sont à la montagne où ils oublient presque complètement le peu qu'ils savent. J'ai cherché vainement à réagir contre cet abus : j'ai pu me convaincre que tant qu'il y aura des montagnes et que ces montagnes nourriront des troupeaux il y aura des petits bergers (bouebo). Il semble cependant que les enfants qui sont à proximité des maisons d'écoles et ceux qui habitent sous l'été la plaine devraient être plus instruits qu'ils ne le sont. Ils le pourraient en effet si une autre entrave ne venait s'opposer à tout progrès rapide entrave, messieurs, c'est le patois.

A peine un pauvre petit enfant est-il capable d'articuler un son, que sa mère lui apprend avec beaucoup de peine et de patience à bégayer un jargon que j'appellerai barbare et irrationnel dès qu'il ne repose sur aucune base grammaticale. L'enfant ne connaît donc que le patois lorsque à l'âge de 6 ou 7 ans, il fait son entrée à l'école il n'a jamais entendu parler d'autre langue. Là pour la première fois il entend sortir de la bouche du maître un langage tout nouveau pour lui. Ce langage qu'il aurait dû apprendre sur les génaux de sa mère il doit l'étudier pour le comprendre. On lui apprend à lire, il fait peu de progrès parce qu'il ne saisit pas la moitié de ce qu'il lit. Le maître doit s'arrêter à chaque mot lui en demander et expliquer la signification. Enfin les huit années qu'il passe à l'école ne suffisent pas même pour lui apprendre à parler un peu le français. Lui fait-on rendre compte de sa lecture ? Ou bien il récitera par cœur un passage qu'il a lus plusieurs fois [...] ne parlant que patois hors de l'école, l'élève aura plus de peine à composer quelque phrases en française qu'un collégien de 2^{me} ne fera un thème latin.

En effet le français est aussi étranger au premier que la langue de Virgile l'est au second.

[...] du temps que perd journellement un instituteur à enseigner à ses élèves la signification de mots qu'il [sic] devraient déjà comprendre à leur apprendre à parler une langue qu'ils devraient déjà connaître.

Cet inconvenance n'existe pas dans les cantons de Vaud de Genève et de Neuchâtel où les enfants parlent français à la maison, il existe par contre dans le Bas-Valais et dans le Jura bernois, où [sic] le patois est encore très répandu et où les écoles ne sont pas meilleures que les nôtres. Les premiers comprennent les régents [...] et passent des bons examens, les seconds obtiennent comme les nôtres de mauvaises notes.

Réagir contre le patois et ses suites fauteuses n'est pas chose facile ; cependant il n'y aurait pas impossibilité de faire quelque chose. J'aurais [...] à ces égards quelques idées qui ne peuvent pas entrer dans les caches de ce rapport.

Anhang 13. Petition für verlängerten Alpurlaub vom 11. April 1905 (Freiburger Kantonalarchiv)

Petition au Conseiller d'Etat, 11 Avril 1905

Le moment de l'alpage s'approche, le teneur de montagne revoit son « train de Tzalet » et aussi son personnel.

Il remarque en particulier, dans le personnel, une lacune assez importante, que l'expérience à démontré et nous sommes unanimes à le reconnaître.

C'est le « buebo dè Tzalet » qui manque à l'appel, au moment de départ du troupeau pour la montagne. Il est retenu au village, pour ses cours primaires, jusqu'aux grandes vacances. A la « Rindia » il n'est plus avec le troupeau, ses armaillis ; il a repris le chemin de l'école.

Cet aspirant armailli, dès le départ de son troupeau, 15-20 Mai, n'est plus au cours d'étude que par sa présence, son esprit est avec les armaillis, le troupeau, au pâturage, à la poésie de la montagne, à la liberté. Il ne fait donc rien, s'il ne gêne pas ses codisciples dans la marche terminale du cours, au grand désappointement de l'instituteur. En automne, il est rappelé déjà vers le 15. Septembre, c'est avant la « Rindia ». Le voilà privé d'une gratification du propriétaire de bétail alpe, sans compter qu'il est navré de ne pouvoir participer aux honneurs de la descente [...].

Anhang 14. Auflistung der Theateraufführungen der Jungmannschaft von Cerniat seit 1980. Persönliche Kommunikation von M. Jean Charrière.

Théâtres de la jeunesse de Cerniat (les titres encadrés = composition de la jeunesse)

Date/ mise en scène	Titre général	Sous titres	personnages
2009 novembre décembre Christine O.	Dinche va la ya. (Ainsi va la vie)	a.. <u>Mélanie</u> (reprise) b.. <u>Oskar di Grandzè</u> (Oscar des Granges)	8 13
2007 Novembre Christine O. Jean Ch.	Trè j'ichouârè dè kà. (trois histoires de cœur.)	a.. <u>Le tsan di j'armayi.</u> (Le ranz des vaches.) b.. <u>Irè on yâdzo le tsêrmâdzo.</u> (Il était une fois la séduction.) c.. <u>La martchanda dè fruchkè.</u> (La vendeuse de vêtements.)	5 16 4
2005 novembre, décembre Christine O. Jean Ch.	Ouna fâcha è dou michtéro (Une farce et du -ou deux- mystères)	a <u>Fâchè po on mariâdzo.</u> (farces pour un mariage). b.. <u>La chupiyèta.</u> (légende de la Chupiyèta). c.. <u>Le roba-trabetsè.</u> (le voleur de la table de boucherie.)	11 8 9

2003 Novembre Jean Ch.	A travê le tin. (au travers du temps)	a.. Lè novalè (les nouvelles) b.. A la Tsenèvêre (à la Chenevière) c.. Le novi mandzeron. (le nouveau costume d'armailli.) d.. La paijan bâchtâ (traduction du vilain mire.) e.. Vêdagouêre	2 s 5 3 12 13
1999 novembre, décembre André Castella		a.. Le chondzo dè Vinthan (Le rêve de Vincent) b.. Au petit paradis (en français)	environ 20 4
1996	Fêtes du 75 ^{ème} anniversaire		
1994 novembre, décembre Jean Ch.		a... Djan è Krichto (Jean et Christophe) b... 2 poèmes de Marcel Gachet c.. Le poyin rodzo de la Golèta (Le poulain rouge de la Golettaz) d.. diaporama sur la Valsainte (musée de Charmey)	20 1 Environ 15
1992 janvier, février Jean. Ch.		La trapa di j'avâro (Francis Brodard)	10
1990 janvier, février Jean.Ch.		a.. On potié vindji (un potier vengé (Francis Brodard) b.. Souper intime (Yves Chatelain, en français) c.. L'èkoula dè vèya (Les cours complémentaires)	5 3 8
1988 Février Jean Ch.		a.. L'inbara dou chouâ (Joseph toffel) b.. L'araignée (Colette d'Hollosy en français) c.. Mélanie	7 5 8
1986 avril, mai	La jeunesse reçoit le prix de la jeune chambre économique de la Gruyère pour le maintien des	Les comédies de 1985 sont jouées en 2 ^{ème} partie du concert de la société de musique à Charmey	

	traditions.		
1985 novembre décembre Jean Ch.		a.. Le potié rinchi (Le potier rincé, Francis Brodard) b.. La pourdze (La purge, Francis Brodard) c.. L'inspection (Albert Verly, en français) d.. revue villageoise en diaporama.	5
1983 Mars Jean Ch.		a.. prestation du Chœur mixte b.. On pouro Kandida (un pauvre candidat, Joseph toffel) c.. Fudri, fudri pâ (Faudrait-il , ne faudrait-il pas, Joseph Toffel) d.. Diaporama flore et faune.	5 6
1980 Mars Jean Ch.		a.. les commandements de Lavedèze (sketch en français) b.. Lè Pouârta-tsôthè (les bretelles, Francis Brodard) c.. le bureau de placement (sketch en français) d.. film « Un jeune peuple, un vieux pays, Jacques Thévoz e.. On potié toupênâ (un potier bousculé, Francis Brodard)	4 4 2 5

Transkripte

Alain Charrière & André Charrière, S. 132

Bruno Charrière, S. 135

Camille Charrière, S. 138

Christine Overney, S. 140

Danièle Savary, S. 144

Danielle Bavaud, S. 146

Gérard Andrey & Jean Charrière, S. 147

Jacqueline Andrey, S. 153

Jean-Pierre Brodard & Jenny Brodard, S.158

Joseph Overney & Catarina Overney, S. 164

Judith Maradan, S. 166

Julien Andrey & René Andrey, S. 170

Marie-Joëlle Andrey, S. 175

Maurice Andrey & Claudine Thürler, S. 176

Myriam Studer, S. 179

Nicolas Seydoux, S. 181

Placide Meyer, S. 182

Sven Andrey, S. 188

Anhang 15. Interview mit Alain Charrière (1985) und seinem Vater André Charrière (1945)
Aufgenommen am 26. Juli 2011 in Cerniat

[André]: Moi j'm'appelle André Charrière, j'ai toujours habité ici, sur la ferme des parents, des grand parents. Je suis propriétaire de domaine, c'était déjà mes parents, mes grand parents, ouais. Maintenant j'ai soixante-sept ans.

[Alain]: Moi j'ai vingt-sept ans. Et puis j'ai aussi grandi ici dans la ferme ici. Après j'ai fait un apprentissage mécanicien, machine agricole, j'ai travaillé neuf ans et après j'ai parti deux ans et demi sur l'canton de Berne pour apprendre le suisse allemand, aussi comme mécanicien, et puis maintenant j'suis de retour depuis ce printemps ici. Et j'travailles comme machiniste, j'ai mon propre entreprise quoi, avec mon frère encore. Et puis voilà.

[Clément]: Et dans votre enfance, qui parlait le patois?

[André]: Oui, mon père causait beaucoup le patois, ben, entres nous, souvent lui causait patois puis nous on répondait en français souvent, hahaha. Comme avec mes beaux-parents aussi en bas là, souvent qu'ils ont pas causé en français quoi, c'est des gens qui ont l'habitude de causer le patois, on cause tout en patois. Quand ils s'adressaient à moi c'était les deux langues, parce quand on allait à l'école ils nous interdisaient à causer en patois. Alors on avait des punitions si on causait le patois. À Cerniat oui. Entre enfants on causait beaucoup en français, oui. Mais on comprenait tous le patois aussi ouais. Avec mes enfants moi je causais surtout en français quoi, quelques mots en patois, ils comprenaient tout, mais causer, c'est pas souvent qu'on cause. Ils ont joué le théâtre un peu à Cerniat. La jeunesse font ces théâtres.

[Alain]: Quelques mots. Je crois qu'on peut dire qu'on parle français toujours.

[André]: Ouais toujours.

[Clément]: Quand vous êtes à table?

[Alain]: C'est que le français. Quelques mots peut-être en patois, des choses, mais les discussions en français.

[Clément]: Et aujourd'hui, si vous pensez, vous regrettez ça un petit peu? De ne pas avoir parlé plus le patois avec vos enfants?

[André]: Ben j'sais pas, je voudrais peut-être plus causer en patois hahaha, bon on n'a jamais tellement était poussés à causer en patois et puis ben...avec des personnes âgées, avec ceux qui ça va de causer en français.

[Alain]: C'est vrai moi j'ai toujours pensé c'était un peu bête de...c'est une langue qui s'perd quand même. Et puis les jeunes actuellement, ils parlent...il y a personne qui parle le patois beaucoup, ils savent juste quelques mots. Beaucoup ils parlent uniquement le français quoi, ils savent pas du tout le patois. Moi j'ai la chance quand même de savoir un peu hehe. Mais c'est vrai ça fait bizarre avec les...ben avec toi j'ai jamais causé le patois parce que c'est...on s'est jamais habitué à ça.

[Clément]: Et les grands-parents, j'sais pas si t'as connu, ou...?

[Alain]: Alors très peu, tes parents, pas du tout connu et puis mon grand-papa de côté de ma maman, j'avais trois ans quand il est décédé puis ma grand-maman je l'ai connue un peu plus, mais avec elle j'ai jamais parlé patois. Le mieux c'est Olivier quoi. C'était le frère de mon grand-papa ouais, mon grand oncle. Et puis lui il parlait français avec nous, mais on a toujours...il a toujours énormément parlé patois, avec toi il parlait patois.

[André]: J'arrivais pas à causer en français avec lui, c'était toujours le patois. C'était l'oncle de ma femme. Ah ouais.

[Alain]: Et puis moi j'ai beaucoup entendu parler le patois quand j'étais petit. C'est pour ça que je le parle un peu et je le comprends presque tout, ouais.

[Clément]: Et toi t'as répondu parfois en patois?

[Alain]: Quelques fois ouais, de p'tites réponses, mais...parler, ouais j'ai très peu parlé.

[André]: Donc c'était déjà plus important apprendre l'allemand ou l'anglais qu'apprendre patois.

[Clément]: Et vous aujourd'hui vous parlez patois avec qui?

[André]: Oh il y a encore quelques personnes avec lesquelles on cause en patois quoi.

[Alain]: Les collègues, des paysans.

[André]: Comme Brodard, je téléphone souvent, cause en patois, et après parfois ça tourne en français haha. Avec Jean, Jean Charrière, l'instituteur, c'est mon cousin, avec lui, ben je cause souvent patois oui.

[Clément]: Est-ce vous êtes allé à l'assemblée communale parfois? La, est-ce qu'il y avait parfois des gens qui ont posé les questions en patois?

[André]: Ouais parfois, pas toujours. Non, poser les questions en patois ici pas beaucoup. Peut-être à Charmey, hehehe. Ouais. En avant peut-être.

[Clément]: Et ouais, toi t'as joué les théâtres en patois?

[Alain]: Voilà oui, avec la société de jeunesse. On a, j'ai joué trois ou quatre fois. Le théâtre en patois ça a un peu une tradition avec la jeunesse de Cerniat, on organise ce théâtre en patois. Et puis, ben, ça ça m'a aussi beaucoup aidé pour le parler, c'est un peu la seule occasion que j'avais de le parler...ouais sinon j'ai pas d'collègues avec qui parler le patois. Ou j'ai aidé quelqu'un qui le parle, comme Bruno aussi, mais on a jamais parlé patois ensemble, parce que c'est tellement, tellement peu courant enfin ouais. Enfin, ça semble assez logique, quand on a toujours parlé une langue avec une personne, on a du mal à changer pour parler une autre langue. Et là de faire le théâtre, ça donnait l'occasion de pratiquer un peu le patois, et puis...aussi avec des jeunes qui le parlent jamais d'habitude, qui ont aucune notion et puis doivent l'apprendre. Apprendre pour jouer leur texte quoi, leur rôle. Donc c'est...ouais.

[André]: C'est pas facile faire le théâtre quand ils comprennent pas ce qu'ils disent.

[Alain]: ouais, et c'est toujours été un peu le défi de la jeunesse de Cerniat. Et les gens du village ont toujours énormément attendu ce théâtre. En tout cas toutes les personnes plus âgées. Parce que c'était leur, ils adoraient nous voir parler en patois et puis dans leur langue presque maternelle quoi. Pour certains jeunes c'est très difficile, c'est beaucoup du travail, beaucoup de...c'est des heures de répétitions, et puis, juste pour comprendre ce qu'ils disent quoi. Mais c'est...ça s'est toujours fait en patois avec la jeunesse de Cerniat et puis les gens adorent ça quoi. Toutes les gens de la vallée ils sont déjà...

[André]: Au début du vingtième siècle on causait beaucoup plus en patois il y avait des enfants qui commençaient l'école ils savaient pas le français. Ils causaient tous en patois.

[Alain]: Ouais, et puis là...bon maintenant ça devient plus en plus dur de faire ce théâtre en patois avec la jeunesse. Parce qu'il y a de moins en moins de personnes qui sont...qui connaissaient la langue. Déjà pour mettre en scène pour l'écriture des pièces, on a toujours collaboré beaucoup avec Jean Charrière. Et puis, lui il maîtrise très bien la langue, mais après ces derniers années il était moins disponible, c'est devenu beaucoup plus dur quoi. Et puis là, j'sais pas encore si ça va se faire encore beaucoup d'années, parce que il faut quand même trouver quelqu'un capable d'écrire, de maîtriser cette langue assez pour l'apprendre quoi. Et puis, tant qu'on peut, ben j'espère que ça va continuer. C'est toujours un grand plaisir pour les personnes âgées d'entendre les jeunes aussi parler en patois. Et puis que cette langue continuer encore d'exister quelques années quoi. Parce que je pense dans cinquante ans, je serais curieux de savoir qui saura encore parler patois, et puis qui connaîtra encore cette langue. Je pense ça va être beaucoup plus...à mon avis ça risque de se perdre gentiment. Mais...

[Clément]: Mais ce que vous avez appris dans le théâtre, ça s'arrêtait là, avec Bruno par exemple, en dehors de la société de théâtre, vous avez pas commencé à dire...pour rire peut-être quelques phrases ou sais pas?

[Alain]: Non...oui nous de temps en temps on saura un petit phrase, ça arrive qu'on parle...mais c'est jamais pour avoir une discussion complète en patois. Mais de temps en temps oui, j'ai pas d'exemples...j'sais pas. Comme « hadju », c'est salut, salut ou c'est « hadju » en patois. Des fois on dit ça, ça c'est encore quelque chose qu'on utilise couramment entres copains comme ça quand on se comprend, pour rigoler, et puis...bien quelques fois oui.

Des fois si on veut pas que les autres comprennent hahaha. Voilà, quelques phrases qu'on connaît, moi ça vient du...c'est surtout des phrases que j'ai toujours sues parce que j'ai beaucoup entendu le patois et puis que je connais quoi.

[André]: C'est un peu naturel pour nous.

[Alain]: Oui, bien des fois... « la por è budji » des fois, ouais ces expressions.

[Clément]: Et tu penses que tu serais motivé un jour, j'sais pas, apprendre un peu plus, ou ça t'intéresse pas tellement?

[Alain]: Oui j'trouve que il faudrait prendre du temps pour essayer de garder cette langue et au moins, oui, pour continuer à la parler. Mais, on a eu la possibilité d'entrer dans l'Association des Patoisants de la Gruyère. Ils sont venus voir le théâtre, ils ont demandé si des jeunes de Cerniat, vu qu'ils jouent au théâtre, veulent entrer là-dedans, mais ehm...non hehe. Peut-être un jour, j'ferai partie oui.

[André]: Moi je suis membre des patoisants hehe.

[Alaine]: Ouais toi, ouais.

[André]: Mais on va à l'assemblée des patoisants ou bien les sorties, il y a bien ceux qui causent en français aussi.

[Clément]: Et donc, j'sais pas, si Jean-Charrière ou quelqu'un d'autre, Placide, s'il dirait « on fait vraiment des cours pour le patois, ici à Cerniat ». Ça t'intéresserait de...si ça serait vraiment pour parler un petit peu?

[Alain]: Peut-être oui, moi ça m'intéresserait éventuellement de pouvoir le parler et puis d'avoir la possibilité de le parler avec des gens quoi. C'est vrai que, ouais...toujours comme ça entres copains ou autre...ça va bien pour dire deux, trois conneries hehe. Mais jusqu'à le parler...sais pas, c'est pas naturel de parler en patois, on a toujours parlé en français et puis...voilà, mais...Pas maintenant, parce que j'aurais pas ce temps hehe...mais...ouais, ou au moins...ce qui m'intéresserait c'est d'avoir la possibilité de le parler et puis à continuer à l'utiliser quoi. Parce que je le sais quand même assez bien, mais...je le pratique pas assez. Enfin, le parler après ouais, écrire, ça je sais pas. Puis le lire, il m'faut...

[André]: Alors lire j'fais bien alors, ce patois de Gruyère.

[Alain]: J'arrive à lire, mais souvent il me faut lire deux fois les phrases, puis les prononcer pour les comprendre. Mais, puis des fois certains mots je comprends pas hehe.

[André]: C'est aussi différent d'une région à l'autre, des fois il y a des mots qui...se disent pas la même chose, comme à La Roche et puis Cerniat c'est pas la même chose.

[Alain]: Mais justement quand j'étais, j'suis allé travailler pour un paysan de La Roche et puis après le, c'était encore un week-end, j'crois j'étais piqué, pour dépannage. Et puis j'allais boire un café avec lui, et puis il parle, la famille là-bas ils parlent tout en patois. Et puis là on a, il m'a toujours parlé en patois, et puis moi j'ai répondu aussi en patois, parce que hehehe, voilà et puis j'ai encore eu l'occasion de parler un peu le patois, mais c'était assez spécial et quand même parfois il manquait les mots. Et puis deux, trois fois ça m'est arrivé de hahaha, confondre avec, tout d'un coup je mettais des mots en allemand, parce que je cherchais les mots dans ma tête et puis, je maîtrise peu l'allemand tout d'un coup j'avais le mot, oui j'ai un mot en allemand qui sortait et puis hehe. Mais oui, j'arrivais encore à suivre une conversation plus ou moins à parler avec eux, et puis là ç'a été quand même une bonne expérience. Pour moi ça serait quand même...je trouverais c'est important pour la culture de la région que ça dure quand même le patois, que ça reste aussi dans les générations futures au moins...au moins une base ou bien certains mots. Mais...

[André]: Au moment où ça cause plus couramment c'est difficile de le maintenir.

[Alain]: ...c'est une langue qui...qui va se perdre. Mais j'espère que le patois va quand même durer encore quelques années.

Anhang 16. Interview mit Bruno Charrière (1985)
Aufgenommen am 18. Juli 2011 in La Valsainte

[Bruno]: Alors je m'appelle Bruno Charrière, j'ai vingt-six ans, je suis agriculteur, je travaille sur la ferme avec mon père. En famille on est, ben il y a mon père, ma mère, une sœur qui a vingt-quatre ans et un frère qui a vingt-et-un ans. Et puis voilà. C'est la ferme de mon père quoi et moi je travaille avec lui. Puis après je reprendrai l'exploitation quoi. Le patois je le parle couramment, je suis un des derniers jeunes qui parlent encore bien le patois à Cerniat. Voilà quoi. C'est surtout venu, c'est que mon grand-père parlait seulement le patois. Et puis moi j'étais tout le temps avec lui, puis il parlait avec mon père toujours en patois aussi, et puis c'est comme ça que c'est venu que je parle le patois quoi. Et puis après, à Cerniat on a encore l'occasion de parler le patois et de l'entendre quoi. C'est pour ça que je parle le patois un peu quoi. Mais ouais, mais plutôt bien quoi, j'arrive à suivre une conversation.

[Clément]: Et quand ils parlaient avec toi, tes parents, tes grands-parents, ils parlaient en patois?

[Bruno]: Mon grand-père toujours en patois. Et mon père beaucoup en français, mais de temps en temps en patois quoi. Mais mon grand-père c'était 100% patois. Et ma mère c'était que le français. Elle comprend le patois mais elle le parle pas. Elle vient de la région de la Glâne, donc c'est pas une région où on entend le patois comme ici quoi.

[Clément]: Et maintenant le patois tu le parle quand? J'sais pas, avec ta génération...?

[Bruno]: Avec ma génération pas du tout. De temps en temps une expression comme ça en patois, mais pas une discussion quoi. C'est seulement avec les générations plus âgées quoi, qui parlent le patois, et de temps en temps ça arrive qu'on parle en patois quoi. Mais seulement comme ça, si lui il me parle en patois, ça me fait rien de répondre en patois. Mais c'est pas moi qui engage la discussion en patois en général. Ça dépend, ça dépend tout la personne quoi. Mais avec ma génération pas le patois, quelques phrases, mais on parle pas le patois, ça c'est clair.

[Clément]: Donc ton instituteur c'était Jean Charrière?

[Bruno]: C'était mon instituteur ouais.

[Clément]: Et ouais, parce qu'il fait parfois des activités de théâtre, t'as participé?

[Bruno]: Ah oui alors le théâtre en patois de la jeunesse j'ai fait quatre théâtres avec lui quoi. Et ouais, toujours avec un rôle assez important quoi.

[Clément]: Et donc c'était comment à l'école parmi les jeunes d'être le seul à parler comme ça...

[Bruno]: ça changeait rien quoi, parce bon qu'on est aussi deux, trois jeunes qui comprennent le patois encore, parce que leur père parle le patois, puis qui le parlent un petit peu, mais un petit peu moins bien que moi. Personne...ça leur dérangeait pas que je parlerais le patois assez...

[Clément]: Et t'avait pas un certain statut différent.

[Bruno]: Ah non non, parce qu'ils savaient que j'savais le patois et puis, c'est quand même encore, je pense Cerniat un des villages où le patois c'est plus marqué quoi. Tout le monde avait l'habitude, tous les jeunes avaient déjà entendu parler patois. Ouais pas peut-être pas leurs parents, mais leur oncle, leur grand-père, c'était pas une langue complètement inconnue quoi.

[Clément]: Pour les autres à l'école c'était rien de spécial?

[Bruno]: Rien d'spécial non.

[Clément]: Et je sais pas, est-ce que tu te souviens des discussions sur le patois, par exemple pourquoi on le parle plus avec les enfants?

[Bruno]: Non, bon après...non, jamais eu des discussions comme ça...après je pense que la langue se perd parce que ben, les mesures que les anciens, ils décidaient ben on parle plus en patois, ça veut dire que ça se perd au fil des générations quoi. Mon grand-père parlait tout le temps en patois, mon père parle un petit peu en patois ou encore même beaucoup en patois, et moi un petit peu, et mon frère et ma sœur parlent jamais. Parce que eux ont pas été en contact avec mon grand-père quoi. Ils étaient beaucoup plus jeunes que moi et ils ont jamais discuté en patois avec mon grand-père quoi. Mon frère avait trois ans quand mon grand-père est décédé, donc c'est pour ça qu'il a pas appris le patois. Moi c'est surtout le contact de mon grand-père que j'ai appris le patois.

[Clément]: Donc, ton père par exemple il parle un peu plus le patois avec toi qu'avec les autres?

[Bruno]: Ouais avec moi plus qu'avec les autres. Parce qu'il sait que j'le sais.

[Clément]: Et tes frères et sœurs le parlent pas du tout?

[Bruno]: non, ils ont pas l'occasion, mais ils le comprennent aussi quoi, le patois. Pas 100%, mais ils comprennent la majorité du patois.

[Clément]: Donc maintenant quand vous êtes à table, j'sais pas, tous ensemble...

[Bruno]: On parle en français.

[Clément]: Et tu penses pas, quand tu auras des enfants, tu penses que tu vas leur parler en patois?

[Bruno]: Non je pense pas, peut-être quelque chose comme ça, mais je pense que mes enfants ne sauront pas le patois, puis qu'ils le comprendront pas. Parce que mon père ne parlera pas avec eux, je pense non plus en patois.

[Clément]: Et tu n'auras pas l'envie de leur apprendre?

[Bruno]: J'ai pas envie de leur apprendre le patois non. Je pense, ouais c'est pas si naturel de leur parler en patois quoi. Moi je trouve le patois il va continuer d'être parlé, mais avec le théâtre ou comme ça, mais dans la vie je pense dans vingt ans il y a plus personne qui parlera en patois. Enfin, c'est mon avis.

[Clément]: Et tu penses pas « si moi je parle en patois avec mes enfants ça va continuer encore »?

[Bruno]: Non, je pense pas. C'est pas une langue assez vivante pour que, ouais, pour que une langue continue faut qu'il y ait plein de monde qui parle ça, et si mes enfants apprennent le patois ils veulent le parler avec qui? Avec personne quoi. Enfin, je sais pas, c'est mon avis. Enfin, j'sais pas, si Jean l'instituteur, Jean Charrière qui est mordu du patois, j'sais pas, mais je pense pas qu'il parle le patois avec ses filles. Je pense pas, et pourtant lui il veut maintenir le patois. Il faut le maintenir mais comment le maintenir? Moi non plus je peux pas dire comment on peut faire pour le maintenir quoi. Pour le maintenir il faut que les gens le parlent! Puis les gens faut qu'ils le parlent tous les jours, puis je pense pas qu'il y a des gens qui vont commencer à parler le patois avec leurs enfants. Peut-être qu'ils parleront en anglais avec leurs enfants, pas en patois. Enfin j'sais pas, moi je trouve ça serait plus important mes enfants qu'ils sachent l'allemand ou bien l'anglais que le patois. Enfin, j'sais pas.

[Clément]: Et tu penses à l'école, qu'on devrait mettre dans le curriculum, j'sais pas...tu penses ça sert à quelque chose?

[Bruno]: Non, c'est quelque chose, c'est la tradition, c'est du terroir, c'est ça, mais je crois, ça n'a pas une utilité ça rappelle juste d'où on vient quoi.

[Clément]: Donc pour toi c'est surtout des jolis souvenirs un peu?

[Bruno]: Ouais je pense, c'est peut-être une petit peu dur de dire ça comme ça, ouais mais je pense c'est ça.

[Clément]: Et l'attitude des gens vers le patois, qu'est qu'ils pensent que c'est beau, que c'est moche...

[Bruno]: Alors moi je me rends compte qu'il y a beaucoup d'amis qui parlent pas le patois, mon âge, mais qui adorent venir voir le théâtre ou comme ça, parce qu'ils pensent que c'est une belle langue, et que c'est bien et c'est beau et ça fait rire...mais ça leur vient pas d'apprendre le patois, je pense pas. Puis après ils trouvent bien qu'on

maintienne, ouais de faire des théâtres en patois, tout ça, ils trouvent que ça c'est bien, mais après, ouais, c'est quand même une langue, ouais, c'est un petit peu dévolu je pense.

[Clément]: Et quand vous faites le théâtre, quelle est la motivation pour faire ça, c'est une activité comme les autres?

[Bruno]: Non, ben déjà Cerniat c'est réputé pour son théâtre en patois, donc la jeunesse fait son théâtre, puis on veut continuer ça quoi, et après ben on a, ouais, on sait qu'ça attire du monde, les gens viennent, puis c'est ça qui nous motive quoi. On voit qu'on fait plaisir aux gens quoi, en faisant ce théâtre. Puis moi franchement c'est l'activité que j'ai plus appréciée dans la jeunesse ouais. Parce que j'aime bien le patois, mais j'aime bien aussi jouer au théâtre quoi. Alors c'est pour ça que j'aimais bien ça surtout.

[Clément]: Et les autres? Qu'est ce que vous faites, est-ce qu'il faut parfois motiver les autres, ça se passe comment quand vous décidez de...

[Bruno]: Bien, on disait comme c'est chaque année, tous les deux ans le théâtre, et puis eh, ouais, on dit aux jeunes il faut bien que vous lanciez quoi, faut bien que vous fassiez pour jouer au théâtre si vous continuez à faire, et puis tout le monde prenait un rôle et puis tout le monde apprécie ça. Mais je pense pour ceux qui savent pas du tout le patois, ça doit être difficile à jouer, parce qu'on sait pas trop ce qu'on raconte. Il faut comprendre son texte, c'est difficile la prononciation, tout ça. Pour moi c'était jamais un problème parce que, ben, moi ça allait tout seul quoi, c'était presque comme si je parlais en français. Mais pour les autres, pour les jeunes je pense c'est plus difficile, et on voit ben, ouais maintenant ils peuvent faire une fête là, ils font une fête au village toutes les années au mois de septembre, un tournoi de beach-volley. Alors on voit que les jeunes ils sont plus motivés d'organiser ça que organiser le théâtre quoi. Parce que c'est...ouais, j'sais pas pourquoi ils ont plus d'satisfaction, mais on voit qu'il y a un petit baisse de motivation quoi. Surtout les plus jeunes quoi.

[Clément]: Et donc quand vous lancez ça, est-ce qu'il faut parfois convaincre les gens, ou jusqu'à maintenant il y a toujours eu...

[Bruno]: Jusqu'à maintenant il faut dire qu'il y a jamais eu besoin de motiver des gens quoi. Les plus vieux de la jeunesse faisaient, et puis les jeunes, ben ils se mettaient avec, en disant « bon maintenant on peut jouer, on joue » puis voilà. Jusqu'à maintenant il y a jamais eu besoin de motiver des gens quoi.

[Clément]: Et toi personnellement tu fais quelque chose pour « améliorer » tes connaissances du patois, j'sais pas tu lis des textes ou tu regardes parfois dans les dictionnaires, ça t'intéresse...?

[Bruno]: non ben, des fois s'il y a, j'entends un mot j'comprends pas, il y a quelqu'un qui dit un mot que je comprends pas, je sais pas ce qu'ça veut dire, alors là je vais voir le dictionnaire pour voir ce qu'il voulait dire par ce mot-là. Et puis des fois il y a des textes dans la Gruyère en patois, il y a une femme qui écrit, Anne-Marie Yerly j'crois? Alors ça m'arrive de lire. Mais autrement je fais rien d'autre pour...

[Clément]: Et vous avez un dictionnaire patois à la maison?

[Bruno]: Ouais.

[Clément]: C'est qui qui l'a acheté?

[Bruno]: C'est ma mère qui l'a offert pour Noël à mon père ou quelque chose comme ça.

[Clément]: Puis t'as encore des anecdotes, une opinion sur ça?

[Bruno]: Ben enfin je me rends compte que, ouais il y a les Patoisants de la Gruyère ou bien comme ça qui sont pour maintenir le patois. C'est bien, c'est très bien, mais dans vingt ans tous ceux qui sont à l'assemblée du patoisant aujourd'hui ils seront où? Ils seront morts! Morts ou...donc après eux qui sait qui va maintenir une fois que, ben des gens comme Jean Charrière qui seront plus là...pas moi, je pense pas que, je vais pas faire, ouais c'est pas moi qui va me mouler pour ça, j'ai des autres intérêts que le patois quoi.

[Clément]: C'est pas toi qui va organiser les pièces de théâtre?

[Bruno]: Ouais exactement. Ben enfin je pense pas, on sait pas ce que va venir, mais en tout cas aujourd'hui c'est pas quelque chose qui me motive, puis qui m'interpelle quoi. Je profite de jouer au théâtre quand je fais partie de la jeunesse, et après peut-être une fois que je peux jouer au théâtre avec une autre troupe, comme ça quand je serai plus âgé, pourquoi pas, mais c'est pas moi qui vais, ouais qui vais me battre pour défendre le théâtre, moi j'ai pas envie de m'engager là-dedans, pas que j'aime pas, mais j'ai d'autres intérêts que ça quoi.

Anhang 17. Interview mit Camille Charrière (1942)
Aufgenommen am 26. Juli 2011 in Cerniat

[Camille]: Moi je m'appelle Camille Charrière, je suis retraité actuellement. Mon métier était tavillonneur, les toits, en tavillon. J'ai fais ça pendant plus que cinquante ans, d'abord avec mon père et ensuite comme indépendant. Bon maintenant que je suis retraité, ben je fabrique encore un peu le tavillon durant l'hiver, autrement je donne de coups d'main un peu, j'ai un alpage où j'ai du bétail, alors je suis pas mal occupé durant la saison. Mon père était petit agriculteur et aussi tavillonneur, alors petit à petit, moi j'étais l'aîné de la famille alors j'ai travaillé, et ensuite quand mon père est décédé en septante-deux, mon frère a pris la campagne et puis mon j'ai fais uniquement tavillonneur. On était sept en famille, mais sur deux mamans. Ouais, mes parents entre eux ils parlaient patois. Enfin, ma maman elle est décédée moi j'avais quatre ans, je me souviens tout juste, alors ma maman causait plutôt français. Elle comprenait le patois mais elle causait plutôt français. Tandis que mon papa il était plutôt patois. Et puis bon, à l'école entre gamins on parlait français, puis après ben justement, mon papa s'est marié deux ans après, et la seconde maman alors parlait patois. Entre eux, mon papa et maman parlaient toujours patois. Mais alors avec nous ils causaient français. Parce que c'était à cause d'école et ils disaient qu'il fallait pas trop parler patois parce que après ça embêtait pour l'école. Mais alors petit à petit on a entendu les autres causer patois puis on enregistrerait puis on a appris le patois comme ça, par des autres personnes, les plus âgées parlaient patois. Mon papa, ils étaient douze frères et sœurs, alors ils parlaient patois entre eux, de fois ils travaillaient avec des autres puis nous on était avec, ils parlaient patois, puis nous on a appris le patois comme ça. Ben ils nous disaient quelque chose en patois et on comprenait, mais avec nous, quand on était gamins, ils parlaient plutôt français. Ouais, et mon papa, il parlait toujours français avec nous, parce qu'il a parlé après des fois, de temps en temps quand on était plus grands, des fois il causait quelque chose en patois. Mais on était habitué à causer français avec lui, j'sais pas pourquoi, c'est comme ça. Tandis que, j'ai un cousin, qui était l'aîné de la famille, alors eux ils parlaient tous patois. J'sais pas si vous avez causé avec Jean Charrière, qui était instituteur, c'est mon cousin. Ouais, ben c'était son papa, chez eux, en famille ils parlaient tout patois, la maman, papa, les enfants. Ils ont commencé l'école, les enfants savaient pas l'français. Parce que eux causaient toujours en patois à la maison, tandis que chez nous ils causaient plutôt français.

[Clément]: Et après, quand vous avez fini l'école, vous avez parlé plus le patois?

[Camille]: Pas beaucoup, nos parents ils causaient toujours plutôt français. Mais alors entre eux, mon papa et ma seconde maman ils parlaient patois, alors quand ils se discutent on comprenait tous ce qu'ils disaient, on a appris le patois comme ça.

[Clément]: Et avec qui avez-vous parlé patois?

[Camille]: Ben des plus âgés. Par exemple, ben le voisin là.

[Clément]: Parce que vous avez dit que même vos grands-parents parlaient patois avec vous, même moins que votre père.

[Camille]: Ben avec mon père on parlait français. Ah oui, mon grand-père, du côté de ma mère, elle parlait français, oui. Ben elle est décédée j'avais vingt ans. Ben du côté de mon papa elle est décédée j'avais deux-dix ans, alors on parlait français. Mais eux ils parlaient patois quoi. Mais avec nous ils parlaient français.

[Clément]: Même vos grands-parents?

[Camille]: Avec nous, avec les enfants, ils parlaient français. Même les grands-parents. Mais ouais, autrement ils parlaient patois.

[Clément]: Alors vous avez parlé patois avec les personnes âgées?

[Camille]: Ah les personnes âgées, ou même ceux qui ont été à l'école avec moi, des plus âgés, il y en a quelque' uns je parle uniquement en patois. Pas beaucoup, mais ceux qui sont plutôt plus âgés que moi. Ben on parlait de Jean-Pierre Brodard, ben avec lui, je saurais pas causer français. Et puis avec, ben mon cousin, qui était instituteur, Jean Charrière, aussi qu'il est plus jeune que moi, il est huit ans plus jeune que moi. Mais je saurais pas causer français avec, parce que j'étais habitué à lui parler patois. Donc je lui vois, je lui parle patois avec, ouais quelque' uns j'étais à l'école avec, sont plus jeunes que moi, je cause aussi patois. Avec ma femme je parle toujours français, alors le patois elle le comprend donc, mais causer, elle cause pas facilement, chez eux aussi les parents causaient patois entres eux, mais avec les enfants causaient français. C'était beaucoup à cause de l'école, les parents devraient pas causer le patois parce qu'ils disaient que ça gênait pour apprendre à l'école le français, c'est un peu à cause de ça que des parents causaient français avec les enfants. Mais entre eux ils causaient patois, elle a aussi appris le patois comme ça, en entendant des parents.

[Clément]: Mais elle a moins maintenu que vous?

[Camille]: Oui elle...ben, elle le lit dans les journaux, dans la Gruyère par exemple il y a toujours un article patois. Elle lit assez facilement, elle comprend bien. Elle causerait moins facilement patois que...ouï elle le comprend bien, mais pour causer alors, elle causerait pas facilement.

[Clément]: Et avec vos enfants?

[Camille]: Ben on cause français parce qu'on a toujours causé français, mais ils comprennent le patois aussi, peut-être des mots, certains mots pas, ben ils disent « ça veut dire quoi? ». Puis voilà, avec la jeunesse ils ont fait des théâtres en patois, justement avec Jean, avec des autres, ils font tous les deux ans, alors ils ont participé les deux filles. Elles ont les deux participé au théâtre, composé le patois, elles le comprennent assez bien donc. Mais causent pas facilement, donc elles comprennent.

[Clément]: Et sais pas, aujourd'hui vous regrettez ça un petit peu, que vous n'avez pas parlé plus le patois avec vos enfants? Si vous auriez encore une fois le choix?

[Camille]: Ben j'leur causais des fois, j'leur disais des trucs en patois comme ça. Mais elles le comprennent assez facilement, la aînée elle était toute petite des fois je disais des trucs en patois, parce qu'elle a entendu aussi des autres.

[Clément]: Est-ce que vous vous souvenez des gens dans votre enfance, qui parlaient vraiment que le patois?

[Camille]: Ah oui oui, oui alors, les personnes, ceux du village, beaucoup étaient dans l'agriculture ou des bucherons, ils parlaient uniquement patois alors. Si ils savaient quand même le français, mais y en avait des plus âgées qui savaient à peine le français. Donc beaucoup des plus âgés de l'âge de mes parents ou même plus vieux. Ils commençaient l'école, ils savaient pas l'français, ils ont dû apprendre le français à l'école. Puis après bon, c'était même interdit le patois donc, dans le canton de Fribourg à cause de l'école justement pour ça. Parce qu'ils trouvaient que ça gênait d'apprendre correctement quoi. Ça dépendait s'ils restaient au village, il y en a qui partaient, ils causaient plus le patois, ils perdaient un peu, mais il y en qui sont partis ailleurs dans d'autres cantons qui ont quand même bien gardé le patois. S'ils ont appris plus ou moins ça reste quoi, bon des fois c'est un peu l'accent qui change. Ici dans ces petits villages, ils partaient très peu, ils allaient de temps en temps à Bulle ou comme ça, autrement ils restaient beaucoup en village.

[Clément]: Est-ce que vous avez une idée qu'est qu'on devrait faire pour maintenir le patois?

[Camille]: Ben ils font des cours maintenant, ils donnent des cours d'école secondaire je crois, même à part, des cours de soir, il y en a qui s'inscrivent pour des cours. Je pense c'est une bonne chose, qu'ils peuvent essayer de maintenir, ceux qui ont envie d'apprendre ou de se former, qui savent un peu, c'est peut-être une bonne chose. Et puis aussi, ben les théâtres en Gruyère ou bien chez nous il y a des théâtres en patois, ça aide à maintenir, mais je crois que ça sera difficile à le maintenir. J'sais pas, c'est mon idée, j'espère donc que j'me trompe, mais je crois que ça sera pas si facile d'arriver à le maintenir. Mais bien sûr, ceux qui peuvent soutenir ou aider c'est une bonne chose quoi. Ceux qui ont vraiment la volonté de l'apprendre, ils peuvent arriver à l'apprendre, en causant, faisant des cours, ils donnent des cours et avec le dictionnaire peut-être ça aide aussi quoi. Ouais, je trouve qu'il faudrait arriver à le conserver, mais ça sera assez difficile, j'sais pas dans cinquante ans s'il y aura encore beaucoup de monde qui causèrent. Ouais, pas évident. Savez, c'est des fois bizarre, des fois avec d'autres, surtout ceux qui j'étais à l'école avec, de fois on cause un moment patois, un moment français, on change. J'sais pas pourquoi, et

puis avec certains, je parle toujours patois, parce que je sais qu'ils ont l'habitude à parler patois depuis tout jeune. Mais oui, des fois alors on mélange, un moment patois, un moment français, c'est des fois un peu bizarre. Ceux qui nous entendent ils disent « mais qu'est-ce qu'ils font? Un moment français un moment patois ». Mais j'sais pas pourquoi c'est comme ça quoi. Ah ouais.

[Clément]: Quand il y a des gens qui ne comprennent pas le patois et ils vous entendent parler, c'est quoi leur réaction.

[Camille]: Ben au service militaire, c'est arrivé une fois ou deux, des fois on se trouvait des copains de la région, qu'on se promenait, qu'on parlait patois. Puis on était mélangé, il y a eu ceux du Jura, ou bien d'ailleurs, ils disaient « mais c'est quoi pour un langage? ». Certains se moquaient parce qu'ils disaient « mais qu'est que ce? ». Ben, à l'époque les Fribourgeois ils étaient un petit peu, je dirais pas méprisés, mais ils étaient un peu...qu'ils étaient pas trop développés, alors ils disaient « ils parlent patois parce qu'ils savent pas faire autre chose » haha. Mais bon maintenant ça a bien changé. Aujourd'hui ben ils disent « mais vous causez quoi », mais on leur dit « enfin c'est un dialecte, un langage de la région ». Il y en a uns qui savent, et puis des autres qui sont étonnés d'entendre ça quoi. Ça dépend. Ou bien aussi les patois sont différents quoi. Nous on a un autre patois même dans le canton de Fribourg les régions ça change, il y a des mots qui changent. Et puis dans d'autres cantons, ben des fois j'entends dans la radio le patois valaisan. C'est...ouais on comprend des mots, mais on arrive pas tout à suivre parce qu'ils ont vraiment un autre patois. Notre prononciation, ouais...c'est pas toujours facile d'une région à l'autre. Ça peut changer. Ouais des fois, c'est assez curieux.

Anhang 18. *Interview mit Christine Overney (1975), Nichte von Jean-Pierre Brodard
Aufgenommen am 18. August 2011 in Cerniat*

[Christine]: Alors je m'appelle Christine Overney-Ruffieux, j'ai trente-six ans, je suis maîtresse d'école enfantine à Crésuz, j'ai toujours entendue parler le patois, ma maman surtout. Et puis dans mes activités de loisir je suis metteur en scène des patoisants de la Gruyère et metteur en scène de la société de jeunesse de Cerniat. Je suis mariée j'ai une petite fille. Alors j'ai entendu surtout parler patois par ma maman qui est la sœur de Jean-Pierre Brodard, c'était leur langue maternelle si on veut, à La Roche où ils étaient quand ils étaient petits. Et moi, cette langue je ne l'ai jamais apprise, et je ne sais pas vraiment la parler. Mais je la comprends, sans savoir comment je la comprends. C'est comme si c'était en moi si on veut. La possibilité de la prononcer juste, voilà, c'est en soi si on veut, voilà. Mes grands-parents je les voyais assez peu, même s'ils habitaient Cerniat, mais on les voyait pas beaucoup, c'était des personnes qui sortaient plus de chez eux. Et puis voilà, oui, entre eux, entre frères et sœurs ma maman et ses frères et sœurs parlaient toujours patois si on veut. Et voilà. Mais avec moi tout le monde parlait français. J'ai jamais parlé patois, on m'a jamais parlé patois. Même pas ma mère. Mon papa il le comprend, il le sait parler, mais c'était moins inscrit en lui si on veut, c'était pas comme ma maman. Lui on lui parlait en français, si mes oncles et tantes parlaient entre eux c'était en patois, mais avec mon papa c'était en français. Mais il vient de Cerniat aussi. Mais c'était moins ancré en lui. Entre mes parents c'était le français. Aussi comme toujours si on veut, s'ils voulaient pas que les enfants comprennent, ça arrivait souvent que les mots en patois se disaient s'ils voulaient avoir une discussion que les enfants ne comprennent pas, mais en générale on comprenait.

[Clément]: Et après, comment est-ce que c'est arrivé, parce que vous êtes assez active dans le théâtre, tout ça?

[Christine]: Oui, alors avec Jean, en fait avec Jean, cinquième et sixième année d'école primaire on avait toujours des chants en patois, on avait toujours des théâtres en patois, et puis après lorsque on entrait dans la jeunesse, on y entrait aussi un peu pour ça, pour ces pièces de théâtre si on veut, que lui mettait en scène à l'époque. Et puis voilà quoi, c'est là où j'ai découvert mon amour pour la mise en scène, pour le théâtre, français ou patois. Et puis aussi le, disons j'arrivais à savoir le patois, je sais pas d'où. C'était quand même là, là-dedans. Alors c'est, disons depuis la cinquième, sixième année en étant sur les traces de Jean si on veut. Comme la plupart de ses élèves. Comme enfant j'ai joué dans les petits spectacles, donc les chants de Noël ou des choses comme ça, puis après lorsque je suis entrée dans la jeunesse à quinze ans, ben j'ai joué au théâtre. Et puis, au fil des années, j'ai pris de plus en plus de place au niveau de la mise en scène et puis maintenant on est assez, on fait ça de manière conjointe si on veut. Et puis, par exemple pour le théâtre d'il y a deux ans, j'ai écrit une pièce, j'ai l'écrite en français, et puis Jean l'a traduite en patois. Parce que j'aurais pas les connaissances pour écrire si on veut en patois. Il existe un répertoire de pièces de théâtre en patois, mais qui est, qui commence à devenir un peu suranné aussi. Et disons qu'les maitres dans la matière, disons Brodard, ben cette équipe, ont écrit des très belles choses, mais lorsque vous avez des jeunes de dix-sept ans en 2010-15, il faut aussi aller un petit plus loin. Et puis aussi,

c'est une manière de montrer, qui peut être acceptée ou non, que le patois a aussi un rôle à jouer dans des pièces contemporaines. On sort un petit peu du drame paysan, où il y a toujours la fille qui veut marier le fils du voisin et qui a des terres... On sort un petit peu de ce contexte-là si on veut. Et pour moi je pense que c'est assez sympathique que les jeunes utilisent cette langue dans la vie de tous les jours. Alors du coup ça ouvre une porte à disons, des mots qui n'existent pas en patois. Si on veut. Jean a dû trouver, en prenant l'étymologie des mots, comment traduire en patois certaines choses, par exemple « un match de tennis ». Comment vous le dites en patois? C'est impossible. Alors il a dit que c'était de la « bôle a rêtournoy » - une balle qu'on se retourne. Donc, lui dans son optique il va pas patoisier des mots français. Et c'est un peu l'optique qu'on a pris nous, c'est de trouver, voilà, à la racine du mot, du sens, de trouver un mot en patois si on veut. Alors il voulait garder l'effet du patois si on veut. Et puis, la motivation, ben c'est quand même de garder cette langue. Avec évidemment, si on ne parle plus, si les thèmes du théâtre changent, il y a peut-être effectivement aussi des mots qui disparaissent si on veut, comme dans la vie de tous les jours. Comme dans la vie paysanne, où il y a des outils qui se disent en patois, qui n'existent plus. Alors c'est des mots qui sont perdus. Ou il y a deux, trois têtes grises qui les savent encore. Alors voilà, disons mon rôle est plus dans la mise en scène que dans la préservation du patois, c'est plus, voilà.

[Clément]: Et quand vous parlez de la préservation du patois, après que les anciens disparaissent, là le patois, dans quelle rôle? Un peu comme ça dans la culture, qu'il soit parlé, ou symbolique, un panneau « bienvenue » en patois?

[Christine]: Moi je pense que après la génération, je dirais des soixante ans et plus, il y a quasiment plus personne qui peut parler le patois. Ces gens vont devenir très rares. Je pense pas, j'ai pas un avenir très rose pour le patois. Il est perfusé par justement les théâtres ou des choses comme ça. Qui sont des activités sporadiques. Mais vraiment dans la culture, dans le parler de tous les jours, moi je pense c'est quelque chose qui va s'atténuer. On peut apprendre, vous pouvez faire des cours de patois, vous pouvez apprendre des choses, mais comme toute langue, vous devrez la vivre pour la savoir. Et si elle est plus dans le langage de tous les jours, elle est voué à être que, voilà, interprété sporadiquement dans des cours, sur des chants, des théâtres, des lectures, des livres, des dictionnaires, mais l'âme même, ça va changer. Parce que ces gens-là ils seront plus là. Parce que c'est la langue d'enfance, si vous voulez, c'est votre langue maternelle. Et ceux-là qui ont eu ça comme langue maternelle, lorsqu'ils seront plus là, ça va être changé. Donc ça sera une, je dirais pas une langue morte, mais ça sera une langue qui interviendra, voilà, que pour rappeler le temps passé ou voilà, par des activités comme ça. Comme le théâtre ou le chant ou des choses comme ça.

[Clément]: Et est-ce que vous personnellement pensez qu'on devrait faire quelque chose de plus?

[Christine]: Si, bien sûr on peut toujours faire quelque chose de plus, mais est-ce que moi-même je vais faire quelque chose de plus? Est-ce que je vais apprendre cette langue à ma fille? Non. Alors je suis mal placée, je dirais, pour dire « ah mon dieu, au secours! Il faut faire quelque chose. » mais eh, voilà...c'est, c'est inéluctable comme toutes, comme je dirais les métiers ou des choses comme ça, tous les savoir-faire qui partent, mais qui ouvrent la porte à d'autres savoirs. Je dirais que c'est simplement une évolution. Maintenant pour garder le patois, oui il faut continuer ces choses-là mais on peut plus revenir en arrière, il faut revenir cinquante ans en arrière quand c'était interdit, ou cent ans en arrière quand c'était interdit dans les écoles. Là était le problème. Maintenant est-ce que si on, comme à l'image des Valaisans, qu'on mettait le patois dès l'enfance dans un cercle scolaire? Comme je crois les Valaisans le font, dans la région de Savièse et tout ça. Est-ce que là on aurait des résultats? Peut-être. Peut-être. Encore faut-il que l'apprentissage de cette langue, se fasse d'une manière, je dirais moderne. Ça c'est très personnel, mais quand je vois les cours ou le résultat des cours qui sont donnés aux jeunes, le patois c'est une magnifique langue pour parler de beaucoup d'choses, mais on est pas obligé de toujours glorifier le Moléson et les montagnes en patois. Et ça, c'est peut-être un côté rebelle que j'ai, c'est que j'aimerais que ces mots, qui sont magnifiques, qui ont des fois des précisions beaucoup plus fines encore que en français, soient utilisés pour magnifier la vie actuelle, la vie de tous les jours. Est-ce que c'est possible ou est-ce que j'suis totalement utopiste, je sais pas. Mais des fois ça me gonfle, d'entendre toujours ou de lire toujours des poèmes qui ont, comme quoi, la seule vie possible et belle en Gruyère c'est d'être paysan ou agriculteur et vivre dans un alpage, et c'est pas ça actuellement. C'est plus ça. Alors voilà, je crois que là il y aurait besoin de dépoussiérer, maintenant est-ce que c'est une volonté actuelle de le faire, je sais pas. Ça fait pas longtemps que je suis dans les patoisants de la Gruyère, et il faut que j'observe et que j'apprenne aussi.

[Clément]: Si j'comprends bien, en principe, vous pensez que ouais ça serait peut-être pas mal d'essayer de peut-être le faire apprendre aux enfants. Mais personnellement vous êtes actuellement pas motivée?

[Christine]: Je pourrais pas le faire, moi. Non, c'est facile de dire: faites! Et puis voilà, comme je suis dans l'enseignement je sais tous qu'il y a maintenant à apprendre aux enfants et on est où pour laisser du temps? Aux choses traditionnelles comme le patois? C'est juste impossible. C'est juste impossible...voilà. J'sais pas ce que supprimeraient les Valaisans pour mettre ça quoi. Ou est-ce que c'est un cours à option, je sais pas. Mais je pense si c'est pas là depuis la toute petite enfance, je pense pas que ça peut tenir, voilà.

[Clément]: Et vous pensez que le théâtre, parce que j'en ai discuté avec des jeunes. Sven par exemple il disait que maintenant ils sont motivés à le faire parce qu'il y a beaucoup d'gens qui viennent, mais après qu'il y a plus les gens qui comprennent vraiment, vous pensez que ça va durer..?

[Christine]: Alors on en a aucune idée, il y a vingt ans ils disaient c'était déjà bientôt la fin, jamais quand j'ai commencé à jouer, je pensais qu'on serait à 2012 et qu'il aurait encore le théâtre en patois. Donc ça fait longtemps, en fait, hahaha que tout le monde dit c'est la fin, et c'est vraiment c'est une longue agonie alors. Parce que voilà, une fois on s'est posé la question, on était tous assis chez Jean à l'école dans sa salle de classe là, les jeunes. Il a dit: « on fait quoi? On joue en français, on joue en patois? Qu'est qu'on fait? ». Et puis il y a des jeunes qui savaient vraiment pas le patois, qui le découvraient au même titre que découvrir le chinois, qui ont dit « si on ne joue pas en patois, on va plus rien faire ». Parce que des jeunes qui jouent du boulevard, des vaudevilles en français il y en a plein sur la Gruyère. C'est quelque chose de spécifique, l'endroit où on le fait dans une toute petite salle avec une scène montée de bric et de broc et avec des coulisses minuscules avec...ça crée une atmosphère qu'il y a pas ailleurs, vous mettez nonante personnes comme ça, et voilà, et ça crée cette ambiance-là. Et je pense pas, que les gens, les gens effectivement la moyen d'âge est assez âgée, mais il y a quand même du tout qui vient. Et il y a cette atmosphère spéciale du patois. Ce qu'on fait maintenant de plus en plus c'est que à l'intérieur d'une pièce écrite, il y a des rôles en patois, et toute à coup il y a des petits rôles en français, des répondantes en français si on veut. Ce qui permet au plus jeunes, de récoler haha, pour la compréhension et aussi d'être peut-être plus objective avec la vie actuelle, vu que nous, nos pièces actuelles se passent maintenant le plus souvent, ou même dans le futur. Ça serait antagoniste d'avoir des gens totalement en patois si on veut, ça colle quand même en théâtre, on peut bien zigzaguer, mais là, par exemple lors de la première pièce, dernière théâtre, on avait deux pièces, une était totalement en patois, elle avait été écrite il y a vingt ans par les jeunes de l'époque avec Jean, et là il était dépoussiérée par Jean, il est totalement en patois. Et puis la deuxième pièce on a écrit spécialement pour l'année 2009, et bien c'était une personne âgée qui rentre au home. Voilà. Dans un contexte, voilà, qui pourrait aller dans n'importe quelle famille de la région, la personne âgée qui n'est plus capable d'être à la maison, et qu'on met au home. Donc là il y avait tout un monde qui parlait patois, mais par exemple une des collaboratrices du home qui fait l'animation du home, parlait français. Parce que ça était totalement inconnu. Et pourquoi l'infirmière kosovare du théâtre parlait patois? C'est à force de l'entendre. Les vieux lui parlaient, et savait dire quelques mots, donc voilà. C'est une approche relativement réaliste, si on veut de ce thème-là qu'on a choisi d'aborder. C'est Bruno qui avait donné cette idée d'un vieux qui rentre au home, parce qu'on avait un monsieur très âgé à Cerniat, qui avait pas d'famille, et qui est peut-être le seul à avoir été au home une semaine ou deux, puis une fois qu'il a été bien nourri et tout, il est rentré à la maison. Un de ces personnages qu'on trouve plus maintenant enfin, ces personnages de village assez anachronique comme ça. Alors en hommage en fait à cet homme, il est décédé. Puis on a pris ce thème là, mais après, voilà c'était juste le coup d'œil mais après on a repris les choses différemment. Donc là c'était vraiment un homme qui pouvait vivre dans n'importe quelle de ces fermes que vous voyez autour. Qui a son fils qui est à la ferme, et qui est plus nécessaire à la ferme, mais qui a, voilà, ils sont les deux à la table, enfin, ce qu'on peut vivre je peux vous assurer que ça se vit encore bien maintenant. Et un moment donné, tous les enfants arrivent, et disent au père qu'il va devoir aller au home. Et après, ben voilà il arrive au home, et après là on a repris le parti de voir le verre à moitié plein, qu'à moitié vide, avec tout ce qui peut être relativement positif pour ces personnes-là. Et puis que le grand-père a pris aussi un petit peu la vie du bon côté, voilà, et puis l'infirmière, pour qu'il y ait un happy-end, tombe amoureuse du fils. Le fils bien carré, bien paysan et tout. Et puis ben c'était sur ce fait que ici les aprioris par rapport aux étrangers sont bien là, pour beaucoup d'monde, alors c'était pour moi juste le clin d'œil. Et puis il y avait des phrases comme ça dans la pièce justement, où elle elle dit « mais ma famille maintenant c'est vous », en parlant des personnes âgés. Et puis le grand-père disait cette phrase quand on a tout sa famille autour de soi, on se rend pas compte de la chance qu'on peut avoir. Enfin, il y avait parfois des petites piques, que je voulais mettre pour voilà, pour dire maintenant on est multiculturel. On a nos racines, on a ses bases, mais maintenant il y d'autres choses quoi. Voilà. C'était un p'tit peu le, voilà, c'était d'une façon très légère, et tout ça, mais il y avait quand même, quand je voyais moi le public, et dans ce public vous aviez ceux qui étaient au home, et vous aviez ceux qui avaient mis au home, leur parents. Et il y avait vraiment des larmes, il y avait vraiment une émotion, parce que c'est quelque chose qui touche tout le monde, ça peut être votre grand-père, ça peut être votre père, votre mère et tout ça. Mais tout le monde est confronté à un moment donné à ce dilemme. Plus ou moins proche. Donc voilà, le patois on essaye à mettre à une source plus actuelle. Et pourquoi

n'on prend on pas les pièces déjà écrites, c'est que en général, j'ai vingt jeunes qui veulent faire le théâtre, trouvez une pièce où il y a vingt rôles. C'est impossible. Donc on doit écrire pour notre place, hein? Notre scène de douze mètres carrés, notre nombre des jeunes qu'il faut mettre là-dedans, notre souci d'être un peu moderne, sans nier le passé, voilà c'est tous ces paramètres qu'on utilise, qui fait que le théâtre à Cerniat sera toujours unique si on veut. Donc, Jean est là, le jour où Jean est plus là, moi je pense que là c'est fini. Parce que personne n'arrive à reprendre la qualité du patois. Ou alors on s'adresse au président des patoisants ou quelque chose comme ça pour des traductions. Voilà pour ce qui est de Cerniat. Au niveau des patoisants de la Gruyère, c'est un peu tout nouveau. J'ai joué lors des dernières rencontres théâtrales de Bulle, et puis là j'ai mis en scène pour ces rencontres théâtrales. Là c'est vraiment des personnes adultes, donc c'est une autre manière d'aborder. Et là ce qu'il se passe, là aussi le président des patoisants qui écrit ou qui réécrit les pièces, commence aussi un petit peu cette optique d'un petit peu plus moderne si on veut, des choses un petit plus vaudeville, adaptable...voilà. Mais là c'est vrai qu'on se confronte alors effectivement à du patois pur si on veut, dans un contexte des fois...où il faut tirer un p'tit peu par les cheveux. La pièce qu'on avait là, à la base c'était un marchand de tomates qui avait un accident avec son camion. Et une personne était suspecte morte, parce que ben, toute était en purée rouge. Et ben des tomates en patois, il y a pas. Il y a pas. La tomate ça se dit la tomate, point. Alors c'était trop bête. Alors du coup c'est mieux un marchand d'pommes. Des pommes douces, qui une fois un peu brun, fait un peu l'effet catastrophe. Donc, vous voyez c'est pas facile de vouloir garder la langue, les termes, dans le monde actuel. Vous avez vite beaucoup de francismes comme ça.

[Clément]: Mais vous pensez que c'est vraiment à ce niveau-là qu'il faut préserver le patois? Par exemple, la tomate ou aussi le tennis, je pense dans les langues du monde, c'est un peu universel, je pense?

[Christine]: Oui, c'est des mots universels. Alors lorsque ça devient le terme principale d'une pièce en patois, ça important que le terme soit en patois. L'histoire du tennis, c'était un mot au milieu de mille mots, ça c'était pas un problème, mais là c'est vrai que, pour le théâtre des patoisants, c'était quand même le thème principal, il fallait quand même qu'on puisse avoir un mot pas français si on veut. Alors ça c'était un peu la question si on veut. Mais au même titre, nous on parle de, le natel on dit en patois « le tchire-a-mè », ou « la karon vijenêve » pour « la tèlevijyon ». Des gens ici disent « tèlevijyon » pour télévision. Mais Jean lui a trouvé le mot « karon vijenêve », et ça commence à prendre, ce mot commence à prendre, des jeunes diront ça. Etonnamment. Et même Anne-Marie Yerly l'avait sorti dans ses articles dans la Gruyère.

[Clément]: Et vous pensez pas que ça éloigne peut-être un peu plus du langage des vieux patoisants?

[Christine]: Oui, c'est clair. D'ailleurs, Jean-Pierre il trouve pas ça bien. Il trouve pas ça bien, il dit qu'il faut pas inventer des mots. Il faudrait garder les vieux. Puis moi je lui dis « mais les vieux mots sont sur des choses qui disparaissent ». Si vous prenez un outillage de une personne qui fabrique le fromage actuellement, je suis pas sure...les outils changent, enfin il y aura des mots qui disparaissent alors pour moi...je suis plutôt de l'optique que c'est inéluctable que ça disparaisse, est-ce que c'est bien est-ce que c'est mal, je sais pas, c'est juste l'évolution.

[Clément]: Et vous personnellement, est-ce que vous essayez de apprendre un peu plus le patois, est-ce que vous essayez de le parler un p'tit peu? Quand vous allez chez Jean-Pierre par exemple?

[Christine]: Alors non je parlais français. En faite c'est très bête, mais c'est personnel, là je suis maintenant obligés de le parler au sein du comité des patoisants. Ils imposent pas, ils proposent et ils aident si on veut. Lorsque j'ai une phrase à dire et puis je fais là « comment tu dis? » alors eux m'aident à dire hahaha, je réfléchis deux fois ce que je vais dire. Ils m'ont dit « on te laisse le temps », j'ai des années si on veut pour m'y mettre. Ce qui est terrible, mais c'est un peu la gêne, de peur de dire faute, parce que lorsque je suis dans une conversation je la suis parfaitement, entre quatre personnes qui parleront patois, mais je répondrais en français très bêtement, c'est une gêne de dire faux simplement. Au même titre que je comprendrais l'allemand mais je répondrais en français...mais c'est personnel alors ça n'a rien à voir, c'est tout simplement personnel. De peur de dire faux, mais c'est un peu bête hein? Alors donc au sein des patoisants dans un club fermé, je parle en patois, mais avec mes oncles ici, je parle français. C'est pas une peur, personne m'a dit « attention, tu fais faute! » C'est bête, parce que justement au contraire les gens seraient là pour aider, pour corriger. Mais c'est comme si je mets en scène du patois, je devrais le savoir. Alors c'est un peu bête quoi, alors voilà. Mais sinon, ben lorsque je suis en période de théâtre, pour baigner dans ce patois, c'est plus facile aussi. Les mois où vous êtes vraiment là-dedans jusqu'au-dessus des oreilles. Quand je jouais, ça m'arrivait même de rêver en patois, tellement on est là-dedans. Et c'est là qu'on voit en fait, le fait de baigner dans une langue vous permet de la maîtriser. Aucun cours vous permet ça. Voilà.

Anhang 19. Interview mit Danièle Savary
Aufgenommen am 18. August 2011 in Bulle

[Danièle]: Alors moi j'ai connu la Gruyère par les colonies de vacances Michelin. Je suis française, je viens de Clermont-Ferrand, c'est dans le centre de l'Auvergne et c'est là qu'il y a l'usine Michelin justement. Donc moi je suis venue la première fois en Gruyère comme ça. Et puis, ben là j'ai fait la connaissance de celui qui allait devenir mon mari. Et c'est l'année suivante je suis revenue en vacances et que j'ai eu envie, ben, de voir si j'allais m'acclimatiser ici. Et dans un deuxième temps, quand je suis vraiment revenue pour vraiment, ben sérieusement, j'avais démissionné en France dans l'enseignement. Et quand je suis venue là, il m'a dit: « alors, écoutez, j'ai bien un poste, mais j'en ai pas cinquante, j'en ai un, mais c'est à la montagne. C'est une classe à tous les degrés, ce sont tous des enfants d'agriculteurs, pas forcément très motivés par l'école. Voilà ». Donc il avait demandé déjà quelle était ma religion, c'était assez important. Et voilà. Et puis là-dessus, il m'a dit « si vous êtes d'accord, je vais proposer votre candidature. Il y en a une autre, c'est une belge, qui est divorcée, donc je pense que vous avez des grandes chances ». Et effectivement, le soir même il me téléphonait, en me disant: « alors vous êtes acceptée, et demain je vais aller vous présenter aux personnalités de la commune. ». Ce que voulait dire, être présentée au doyen de Cerniat, au président de la commission scolaire, et aussi au procureur du couvent de La Valsainte. Parce que en fait, dans cette école c'étaient tous les enfants des fermiers du couvent. C'est un peu spécial quand même. C'était en soixante-six, voilà. Et puis j'étais engagée pour une année en fait. Et puis voilà, puis le lendemain, je me suis retrouvée dans ma petite voiture là, à aller faire ces trois visites. C'était assez impressionnant. Moi je venais de la France, d'un petit village de vigneron. Dans cette maison d'école il y avait même pas l'eau, il fallait chercher de l'eau à la fontaine. J'ai habité cinq années à La Valsainte. Alors on avait l'école en-dessous, rez-de-chaussée, et puis l'appartement dessus. Alors voilà comment je suis arrivée en Gruyère. Et dans le bulletin paroissial, j'étais « l'hirondelle venue de France », parce qu'il y avait personne qui voulait aller là-haut. Parce que à Fribourg il était un peu question de fermer l'école et d'envoyer les enfants à Cerniat. Mais quand même, quand je suis arrivée j'avais quand même, vingt-quatre enfants peut-être. Mais j'ai eu peut-être cinq de la même famille. Il y avait deux familles spécialement, je crois que j'ai dû avoir cinq enfants à chaque fois de la même famille, donc ça fait déjà presque la moitié. Et puis j'étais effectivement vraiment très, très bien accueillie. Je peux dire « chouchoutée », ils étaient très protecteur, ils étaient très prévenants, mais je me rendais compte aussi que les gens là-haut, c'étaient des agriculteurs, c'étaient des paysans, qui avaient le souci d'une agriculture, enfin de leur ferme, ils avaient pas une vision sur l'extérieur, rien du tout. Et puis les gens travaillaient énormément, pour faire vivre leur ferme. Alors voilà, puis la première journée de classe, c'était un peu compliqué quand même, parce que moi française, j'avais vingt-trois ans, un peu intimidée quand-même. Ces enfants, j'avais quand-même des enfants qui avaient quinze ans, donc qui étaient presque aussi grand qu moi je peux dire. Donc c'était un peu intimidant. Et donc le premier jour ils avaient de la peine à me comprendre, parce que j' parlais trop vite. Mais, ça a été à peu près. Puis à la récréation, l'après-midi, là il y avait encore une leçon de mathématique qui était avec les grands. Puis là je m'en sortais pas trop, on arrivait pas à suivre, on s'comprendait plus, frappe à la porte, c'était l'inspecteur. Ça tombait mal. Et puis il a vu quand-même, c'est lui qui a fini la session d'ailleurs, c'était assez drôle. Puis là je me suis dis « ouh la la », il va trouver que c'est catastrophique. Puis non, pas du tout. Il a trouvé que la salle était bien décorée, j'avais mis des p'tits rideaux aux fenêtres, il a trouvé que l'ambiance déjà était bonne. Puis là il m'a dit « vous parlez aussi trop vite ». Et là, c'est là où il a dit aux enfants, alors il a expliqué aux enfants: « Mademoiselle Sanders va s'habituer, va parler plus lentement, mais vous » - moi j'avais pas remarqué s'ils parlaient patois ou pas à la récréation - « mais vous, alors je vous demande de faire aussi un effort et alors, pendant la récréation vous ne parlez en tout cas pas le patois entre vous ». Voilà. Et quand on avait fait la visite des autorités, là il y a avait le président de la commission scolaire, qui était monsieur Charrière, de la grand ferme sur la droite avant le couvent. Mais l'inspecteur avait demandé « vous préviendrez tous les parents, quand-même il faut éviter le patois avec notre petite française. Il faut tout faire pour que tout s' passe bien ». Alors voilà. Donc moi, mon rapport au patois, si vous voulez, j'ai pas eu là. Mais par contre, par rapport au patois, la période où j'étais encore en France mais où j'ai commencé à fréquenter mon mari, enfin mon futur mari, il m'envoyait régulièrement le journal régional, La Gruyère. Il n'était pas très porté sur la correspondance, donc il m'envoyait le journal, ça compensait pour les nouvelles. Et il y avait une petite partie en patois. Et j'avais une dame, une vieille dame, du village en France où j'étais, qui venait manger chez moi de temps en temps, et elle aimait bien regarder ce p'tit morceau là en patois. Et elle arrivait plus ou moins à comprendre. Le patois d'Auvergne, le patois auvergnat, c'est la langue d'oc. Et je pense il peut y avoir certains...elle comprenait pas tout, mais elle comprenait un petit peu, elle était assez intéressée à regarder. Dans mon village d'Auvergne. Quand j'étais dans mon village en Auvergne, il y avait justement que vraiment des personnes très âgées qui parlaient le patois. Alors voilà.

[Clément]: Mais pendant que vous étiez à La Valsainte, vous avez quand même entendu parler le patois?

[Danièle]: Très peu. Quasi pas. Mais si j'étais en visite, eh? Alors bien sûr qu'ils lâchaient des petits mots en patois, mais des choses, « *tchendô* », tout de suite ils traduisaient. Tout de suite. Donc, vraiment, et puis vous savez, à cette époque-là, l'institutrice, ils m'appelaient la régente, et on avait une très grande importance, il y avait un très, très grand respect. On était une personnalité quoi. Ça c'est quelque chose qui a totalement disparu, mais à l'époque c'était ça. Moi pendant la récréation ça m'aurait pas gêné que les enfants parlent patois.

[Clément]: Mais c'est jamais arrivé?

[Danièle]: Non. Non.

[Clément]: Mais vous pensez que en famille les enfants parlaient patois?

[Danièle]: Par exemple cette grande ferme, je pense que oui. C'était très traditionnel, et les enfants même disaient « vous » aux parents eh? Et je pense que là ils devraient parler patois.

[Clément]: Mais entres eux, les enfants, vous avez jamais remarqué?

[Danièle]: Non. Non, non. Alors je sais pas, peut-être qu'ils auraient parlé un peu le patois, ça je sais pas. Très franchement, j'arrivais là-bas, je me suis pas posé la question par rapport au patois. J'avais vraiment aussi la priorisation de m'adapter à l'école, c'était pas facile quand même. Et j'avais vraiment des soucis d'adaptation, de faire les choses au mieux, parce que j'avais quand même peur, ouais, de pas pouvoir continuer enseigner. Donc je voulais vraiment m'adapter au plus vite. Mon souci c'était ça. Puis le contact avec les gens, oui. J'ai toujours eu un bon contact, mais en français.

[Clément]: Et puis jusqu'en 1962 le patois était interdit dans le règlement, et l'argument c'était que ça gêne à l'apprentissage du français, est-ce que vous avez remarqué quelque chose de ce côté?

[Danièle]: Non, alors moi j'ai pas remarqué du tout. Je pense pas du tout. Les enfants là-haut, quand même, c'étaient des enfants qui avaient une vie dure eh? Parce qu'ils avaient l'école oui, mais ils devaient aussi aider à la ferme, donc, l'école si vous voulez, c'était pas le mal nécessaire, c'était pas ça, mais il fallait quand même faire attention au devoir. C'était de travail à la ferme, je dirais pas que c'était complètement prioritaire, parce que c'était assez important quand même d'avoir des connaissances. Mais, par exemple j'ai un papa qui a refusé que ses filles aient à l'école secondaire à Bulle, alors qu'elles avaient la capacité. Mais il a refusé, « ah non! Si elles vont à l'école secondaire, les paysans ils trouveront plus d'femmes, elles voudront faire des métiers de bureau, et les paysans trouveront plus d'femmes pour travailler à la ferme ». C'était ce regard-là, et donc il fallait aller apprendre minimum, mais fallait pas quand même trop d'exigences, fallait vraiment faire le minimum. Et la rentrée se faisait, si on avait fini de faire les foins, voilà, une année, l'école devait commencer peut-être le vingt-cinq aout eh? Et puis ils avaient pas fini de ramasser les foins, de faner, et le président de la commission scolaire m'avait dit « faut retarder trois jours! On commencera plus tard ». C'était un peu ça, voyez? L'école, les dates de vacances, dépendaient de la météo et est-ce que les foins étaient faits, est-ce que le bétail était à la montagne, tout ça, il fallait que l'école s'adapte à ça à cette période-là. Ça a vite changé eh? Quand je suis partie, en septante-et-un, les enfants sont allés à l'école au village de Cerniat, et là ça a complètement changé les mentalités. Complètement. Alors voilà, donc voyez mon rapport au patois, voilà quoi. Puis quand on était invité, on était invité dans les familles, mais à ce moment-là, à part, une ou deux expressions peut-être qui sortaient entre eux comme ça, mon mari comprenait le patois parce qu'il est originaire d'ici ouais? Donc même s'ils lançaient une ou deux petites expressions, c'était plus pour rire quoi, c'était plus une plaisanterie. Mais autrement, en tout cas devant moi, quand on était invité à manger, en visite, ils parlaient français. Mais alors certainement entre eux ils parlaient patois. Je me souviens une seule fois, entre madame et monsieur Charrière. Alors c'était la femme du président de la commission scolaire, on était venu à Bulle, j'avais amené elle, madame. Parce qu'elle devait aller chez le dentiste avec une des filles. Et puis, ben moi j'ai fini à Bulle et puis j'ai dit « ben vous pouvez venir avec moi ». Parce qu'ils avaient pas d'voiture à l'époque, prenaient autrement l'auto postale. Elle était venue avec moi, puis elle a fait sa visite chez le dentiste, et quand on est rentré sur La Valsainte, elle a dit « ben, venez manger avec nous! ». Puis j'ai dis « ben, oui volontiers ». Et puis j'allais manger là-bas, et puis elle a donné le résultat de la visite, elle a expliqué ça à son mari, et là elle a dit en patois, effectivement. Je crois que c'est la seule fois, où j'ai vraiment entendu entre eux parler patois. C'était vraiment, on est arrivé, « prenez place », je me suis assise, et là elle a dit à son mari, je pense qu'elle lui a dit que les frais dentaires c'était très élevé et que c'était une somme...C'était une très grande famille, moi j'en ai dû avoir au moins cinq à l'école. Mais c'est dans cette

famille justement, que on voulait pas que, en tout cas une des filles, qui était spécialement douée, fasse des études, vient à Bulle, parce que...bon, elle est quand-même partie d'elle même après.

Anhang 20. Interview mit Danielle Bavaud
Aufgenommen am 2. September 2011 in Epagny

[Danielle]: Alors je m'appelle Danielle Bavaud, je suis de Maurice d'origine, mais je suis en suisse depuis trente-six ans. Je suis mariée, j'ai deux enfants, je suis veuve. J'habite ici depuis trente-six ans, mon mari il était gruyérien. Il avait un peu les vaches comme ça qu'il gardait à côté, mais il travaillait encore, c'était juste, il avait la terre qu'il gardait. Et mon beau-père et lui, ils viennent du canton de Vaud, lui parlait aussi un petit peu le patois avec ses amis. Voilà et je travaille à Charmey depuis vingt ans, dans le foyer. Mais avant ça je travaillais dans les médicaments.

[Clément]: Et vous vous souvenez quand vous vous êtes rendu compte que le patois existe?

[Danielle]: Ben tout d'suite, mon beau-père il parlait le patois avec ses copains-là qui venaient, et ils se riaient de lui parce qu'il parlait pas le patois gruyérien, il parlait le patois de Vaud. Parce que mon mari après, ben ils se parlaient le patois entre eux, je trouvais ça, comme chez moi aussi on a un patois alors. Quand je venais d'arriver il y avait quelqu'un qui avait demandé à mon beau-père si j'étais méchante, vu que je suis noire haha, et je fais à manger et tout, il a demandé en patois « *l'è mechantè la pèta nère?* », si « la petite noire elle est méchante », alors j'ai tourné l'dos, j'ai dit « si vous m'énervez, ben vous saurez », en français. Il dit « elle sait le patois? », mais en fait dans le temps, parce qu'il y a des mots, j'ai imaginé que c'est un peu ça. Et puis voilà. Et puis ben j'aime bien, moi ça m'intéresse toujours de découvrir partout où je suis, je trouve c'est intéressant, je ne sais pas parler le patois hein? Mais je sais des mots comme ça, je m'intéresse à savoir déjà pour communiquer, et puis quand il y a des witz en patois je trouve ça beaucoup plus amusant qu'en français. Parce qu'il y a des choses qu'on rigole en français, la même chose en allemand je pense, et puis quand c'est des choses en patois ça fait plus joli. Je comprends pas mal, pas complètement tout mais je cherche toujours à savoir quand j'ai pas compris. La maman de Jacqueline elle était chez nous, elle m'a beaucoup appris. Les carottes, la crème, comment dire. Parce que je lui demandais. Et puis après quand je reparlerais, je trouvais que ça était intéressant pour les personnes âgées parce que ça leur rappelle des souvenirs d'enfant. Maintenant il y a un peu moins, mais eux ils parlaient beaucoup le patois chez eux. Ceux de là, parce qu'on a aussi ceux de Bulle ou bien de la ville, qui disent qu'ils savent pas le patois. Je sais pas si c'est vrai, parce que un moment donné on m'a dit que le patois ils avaient pas le droit de le parler. Comme à l'école tout ça. On m'a dit ça qu'ils avaient pas tellement le droit. Moi j'ai pas le temps, mais si j'avais le temps j'aimerais certainement prendre des cours. Je dis des mots, parce que bon, ça fait quand même vingt ans je suis là-bas, et puis mon beau-père, il disait un, deux mots comme ça, ou bien mes beaux-frères. Et puis je les utilise, pour leur dire un p'tit mot pour rire. Des fois elles sont pas bien, ils sont mal tournés ou bien, ben des fois ils ont Alzheimer, et ben on dit un petit mot en patois et puis j'ai vu qu'il y a la lumière qui s'allume dans les yeux. Alors pour moi c'était intéressant de pouvoir essayer de me faire comprendre et puis aussi ben avec ça j'apprenais aussi quelque chose. Aussi, ben pas longtemps il y a un monsieur chez nous, il parlait beaucoup le patois. Et puis quand il venait chez nous, ben il n'était pas bien. Et puis...il était pas bien hein? Et puis un jour, juste pour lui dire s'il voulait une tasse de café, il va faire un sourire. Pour moi c'est très enrichissant. Même avant de mourir, il parlait presque plus, je venais, je lui dire deux p'tit mots que j'ai appris, pas des grandes conversations, et il souriait. Pour moi c'était bien, ça voulait dire qu'il a compris. Bon parfois il y avait des monsieurs, mais oui ils parlaient patois et eux ils venaient d'arriver ils savent pas qu'il y a longtemps je suis là, et puis ils disaient « oui y a pas longtemps qu'elle est là cette étrangère. Elle est là pour quelques jours », moi ça me fait rigoler, c'est intéressant. Ils savent pas que je dis deux, trois mots en patois, et puis après quand, ben justement le monsieur-là, il venait chez nous, vous savez quand les gens rentrent dans un foyer, la famille, ils sont complètement, comment on peut dire ça...perturbés. Et puis pour les enfants aussi. Les enfants-là, les parents aussi. Alors un monsieur, avec son père il s'occupait beaucoup de lui, il parlait, et puis j'allais justement demander à son père s'il veut une tasse de café. C'est toujours cette tasse de café, ce monsieur il a tout d'suite tourné « ah mais elle parle le patois! ». Parce qu'il savait pas, ça se voit pas que je parle le patois. Beaucoup, très souvent il suffit je leur dis bonjour, s'ils ont bien dormi, il fait beau, je sais pas, on va déjeuner après ou bien s'ils ont bien soupé. Mais c'est aussi avec les Suisses allemands eh? On a aussi des Suisses allemands, je parle pas le suisse allemand mais un peu d'allemand comme ça. Je leur parle, et aussi ils sont toujours intéressés, les personnes âgées. Parce que comme chez nous c'est plus français en fait.

[Clément]: Et vous faites comment pour apprendre les petites expressions, vous demandez ou vous lisez ou j'sais pas quoi?

[Danielle]: Je demande. Parce que pour lire c'est très difficile eh? Parce qu'il y a des petits bouts sur La Gruyère, que parfois je leur lis. Parce qu'ils sont, ils arrivent pas à lire. Alors pour rigoler aussi, je leur lis un p'tit bout avec. Pour lire c'est très difficile. Alors je lis, et puis après elles m'expliquent qu'est que ça veut dire.

[Clément]: Et puis quand vous demandez des expressions, vous les gardez dans la tête ou vous écrivez?

[Danielle]: Non j'écris pas, je trouve c'est aussi difficile pour écrire. Non, je garde comme ça dans la tête. Voilà, un jour mon beau-père m'avait dit un mot en patois, bonjour bonne année, donne-moi cent-cinquante mille francs, il m'a dit « tu dis ça à mon beau-frère ». Et puis il me dit « *bondzoua dè bon an, baye-mè than thinkante mile fran* ». Et puis, il m'a dit « tu diras ça en haut », et puis alors quand j'ai leur dit ça ils rigolaient, puis ça m'est resté comme ça. Il y a plein de mots comme ça. Des petites phrases comme ça, parce que je leur demande des petits phrases. Et puis par exemple quand je dis « *fô chè lèvà* » - il faut se lever, « *po alâ gouto* » - pour aller diner, alors je leurs dis des petits phrases. Parce que quand elles m'apprennent, la maman justement à Jacqueline elle m'a pas mal appris. Justement quand elle mangeait, alors j'essayais de dire « maintenant, ben vous me...on dit comment carotte » - parce qu'elle est en train de manger des carottes alors elle me dit « *lè rirochèta* » et puis quand on mangeait la crème au fraises « *lè fre a la hya* » des trucs comme ça. Moi je trouve très intéressant de savoir s'exprimer dans toutes les langues. Je sais pas toutes les langues, moi je parle le créole, anglais, français, et p'tit peu d'allemand pour demander des renseignements. L'anglais je parle couramment. Et puis, ben, je dis j'aimerais bien...les langues latines, ça se ressemble un petit peu. Mais le patois je trouve qu'il y a beaucoup d'italien. Il y a quelques mots italiens, les expressions comme ça.

Anhang 21. Interview mit Gérard Andrey (1945) und Jean Charrière (1950)
Aufgenommen am 15. April 2011 in Cerniat

[Gérard]: Je parle le patois qu'avec les gens dont je sais qu'ils savent un peu bien le patois. Mais, c'est très difficile. Par exemple à la banque on avait commencé, il y avait un, il disait « maintenant on va essayer de causer en patois ». Alors on dit maintenant aux dix heures, c'était quand on prend not' café, on parle en patois. Alors on a commencé. Mais j'sais pas si on a tenu deux semaines. Parce que déjà premièrement, on se fait un p'tit peu incendier par nos voisins, nos collègues, qui nous ont dit d'arrêter de parler. Puis les filles qui savaient pas un mot de patois, ils disaient « mais vous allez arrêter de dire des sottises sur nous ». Parce qu'on riait, mais on se riait pas d'eux, on riait de choses qu'on se racontait entre nous. Mais eux ils croyaient qu'on se riait d'eux. Alors bien sûr que pour finir ça allait plus quoi. C'était quand même des choses, peut-être pas bancaire si tu veux dire, mais des choses plutôt de la région quoi. Alors bien sûr, eux ils ne comprenaient pas ce qu'on disait, que pour finir on a abandonné quoi. C'était quand même souvent quand on était les deux tout seuls, alors on parlait le patois quoi. C'était un collègue du travail quoi. Mais après alors par contre, j'ai connu des personnes, je connaissais déjà avant ou dont j'ai fait connaissance à la banque, alors qui, au guichet, carrément ils arrivaient ils disaient bonjour en patois et puis on continuait à parler patois, mais il y avait des termes bancaires qu'on peut pas traduire, moi j'savais pas. J'arrivais pas à traduire. Et puis pour rire, il y a un jour, il y le directeur général qui est venu ici à Bulle, et puis il était entré dans la voie d'entre, puis il a attendu à la porte parce qu'il pouvait pas entrer il avait pas la clef pour entrer quoi. Et puis sur ça il y a un client là, alors il dit: « très bien à Bulle maintenant, vous avez vraiment une banque qui est vraiment universelle, parce que on peut au moins causer en patois ». Il dit: « avant, il avait que Nicolas Pasquier qui disait deux trois mots, mais au moins maintenant, vous avez un caissier qui parle le patois ». Il a dit ça au directeur qu'on avait à Bulle quoi. Parce que c'est pour rire, mais en réalité il y avait à cet instant-là dans les années 1993-4, il y avait quand même peut-être une vingtaine des personne avec qui je causais toujours en patois au guichet. Et maintenant, ces personnes-là j'en ai encore trois, que quand je rencontre, on cause en patois. Jamais j'ai dit un mot en français avec ces gens-là.

[Clément]: Et la banque n'aurait pas pu faire la réclame un peu: « chez nous on parle le patois », pour attirer la clientèle ?

[Gérard]: Alors, ce que le gars-là il avait dit: « faut mettre un guichet patois ». Pour attirer le monde, mais bon, moi j'étais pas toujours là et puis, ben, c'était pas possible de continuer comme ça. Mais ces gens-là par contre j'ai toujours causé en patois. Il y a encore maintenant il y a une dame, elle est, elle a nonante ans, elle est de La Roche et elle me téléphone, elle dit « *bondzoua, kemin va -the?* » par téléphone elle parle patois. Tout de suite. Parce que je sais quand elle dit « *bondzoua* », ben, ça veut dire, que c'est quoi.... Et je vais chez elle à La Roche, on parle patois, et c'est...j'adore ça

[Clément]: Et comment vous vous avez rendu compte qu'ils parlaient le patois?

[Gérard]: Ah ben, en discutant tout d'un coup. Pour rire peut-être, pour commencer peut-être, ces gens-là ils causaient souvent en patois, il causait patois avec son conjoint qui venait au guichet. Ils arrivaient là à la banque, ils causaient en patois, et puis moi je continuais à parler en patois avec eux. Mais j'ai beaucoup appris le patois avec ces gens-là. Surtout moi, ce qui me manque, c'est le vocabulaire. La tournure de phrases tout ça, c'est assez facile disons. Ça vient tout seul, ça c'est comme toutes les langues. Mais seulement, c'est le vocabulaire qui me manque. Surtout dans le domaine bancaire, j'sais pas, on parlait, certains mots on les patoisés carrément quoi. C'est comme, vous dites un ordinateur, bon on a pas vraiment cherché on a dit « *oun ordinateur* » on patois. Jean, peut-être, j'sais pas s'ils ont...

[Jean]: Brodard il dirait « *ordinatar* ». Mais par contre Norbert parlait du « *trakteur* » et non pas du « *traktar* »...

[Gérard]: Oui, donc pour intégrer les nouveaux mots surtout. Bon, toi tu avais trouvé pour la télévision, comment tu disais?

[Jean]: « *le karon vijnê* »

[Gérard]: Ouais donc la télévision, ben « *karon* » c'est la fenêtre...et puis « *vijenê* », c'était visionner quoi. C'était assez bien trouvé quoi. Ou bien, un nouveau mot patois qui arrivait sur le marché...

[Jean]: On a aussi essayé avec, c'était Christine alors, on avait dit « *tchir a mè* » - appelle-moi: téléphone. Un appelle-moi.

[Gérard]: C'est le grand défaut que les jeunes ont maintenant, c'est qu'il y a plus les grands-parents sur place. Tandis que tu avais les grand parents toute la journée qui étaient là, on écoutait plus, et puis de temps en temps ben ils nous disaient deux trois mots en patois aussi, pas des jurons, mais quand ils voulaient nous dire quelque chose de sérieux, il y avait un gars ici qui savait l'allemand aussi, les enfants disait toujours « ouais, quand il voulait nous insulter, alors là il parlait l'allemand. Ça sautait mieux ». C'est la même chose quoi. J'aurais dû me lancer dans le patois, mais moi j'étais pris par des autres choses. Moi c'est pas le patois qui est mon principale activité, c'est la généalogie. Les familles. Alors, je peux pas tout faire. Avant on était déjà débordé par des divers activités à côté, je me suis jamais lancé dans le patois. J'ai jamais fait partie des patoisants, j'ai jamais été aux réunions des patoisants. Par contre j'écoutais les théâtres en patois. Je dirais que c'est assez important de maintenir le patois. Parce que malgré tout, c'est la lecture. Vous savez qu'un jour, la lecture du patois, vous avez de choses qui sont écrit en patois il y a longtemps, alors si vous savez pas, bon pouvez pas déchiffrer. Bien sûr on devrait traiter le patois à l'école. On peut pas dire c'est pas important, c'est pas mauvais, ben s'il reste du temps après les matières plus fondamentales, ouais.

[Jean]: Mais il n'en reste pas c'est ça...

[Gérard]: Ben ouais, tu es bien placé pour savoir...

[Clément]: Et est-ce que vous avez enseigné quelque chose sur le patois. Pas le patois mais sur le patois?

[Jean]: Non. Non moi j'ai jamais parlé, j'ai jamais enseigné de choses concernant le patois. À part par exemple quand on fait de la géographie ou l'histoire peut-être tout à coup il y a un nom de lieu-dit, qui est tiré du patois, qu'est ce ça veut dire...Je dirais c'est important, c'est culturel quoi, je mettrais pas important, mais je dirais culturel. Tu vois par exemple, j'ai invoqué tout à l'heure les noms des lieux. La plupart en tout cas en canton de Fribourg et en canton de Vaud sont tirés du patois. Et puis ça a un sens quoi. Et là, que pensez-vous de l'avenir du patois. Ben moi je le trouve quand même un tout petit peu en déclin quand il y a tout le temps moins de personnes qui le parlent. C'est vrai. Actuellement ben je vais une fois par mois à Charmey, il y a une heure dans l'après-midi où il y a la lecture en patois, la discussion en patois. Mais il y a, voyez une dizaine, entre huit et dix personnes qui sont là. Qui nous écoutent. Mais c'est dans un home. Pour eux ça fait un passe-temps je disais, un peu nostalgique quand même parce que les infirmiers parlent en français. De temps en temps il y a des gens qui parle un peu patois, mais...

[Gérard]: Il y a eu un gars de Cerniat qui est mort ce printemps, là il a été trois semaines il y avait une infirmière qui était partie en vacances. Et il se levait plus. Et le jour que j'allais le trouver, moi j'ai dit « maintenant il faut te lever! » parce qu'il avait nonante ans et puis...bon il m'a dit « ouais ouais moi ça me fait plus rien maintenant je veux plus me lever quoi. J'veux mourir. » Puis sûr ça, c'était quoi, c'était cinq ans, sur ça arrivait cette dame, qui

j'avais déjà vue une fois. Puis qui parlait en patois avec cet homme, ce vieillard quoi. Et puis là, alors elle le dit en patois, elle dit tout simplement « maintenant, j'suis de nouveaux là. Il faut te lever! » - « *tè fô tè lèvà è t'abadâ por alâ medji!* » - « on va allez manger! » Et puis, c'était cinq heures, et puis « *tè fô abadâ* » - « il faut maintenant plus faire l'histoire. Avec les autres c'était bon, mais avec moi ça prend pas eh? » Elle l'a levé! Ce jour-là, elle l'a levé mais il mangeait plus de toute façon. Mais donc j'le dis mais là c'est un cas typique où tout d'un coup on parle en patois un peu sévèrement. Mais c'est un homme de nonante ans, qui s'est quand même levé! Alors on l'a levé, et puis mis dans sa chaise et puis quoi. Mais bon, il est mort quand même quoi, il est mort la semaine après je crois. Donc ça n'a pas été efficace, parler patois... Mais c'est vrai que là par contre, le fait de dire quelque chose en patois, ça anime quoi, ça réveille un petit peu quoi. Mais bon... D'ailleurs c'est comme avec le bétail, les gens qui sont derrière le bétail, au moment où il y a le bétail, c'est plus facile à causer le patois que derrière des voitures. On peut plus facilement causer le patois derrière des vaches, concours de bétail que à l'expo de voitures à Genève.

[Jean]: Ben il y a déjà le vocabulaire qui manque aussi pour la mécanique. Tous ces termes mécaniques on emploie le terme français. Ou anglais quoi.

[Gérard]: bien sûr, déjà ça.

[Clément]: Alors au début vous avez raconté que dans les années septante il y a eu encore des, c'est là où vous avez commencé enseigner, et là vous avez dit qu'il y avait encore des enfants?

[Jean]: Oui, il y avait des enfants qui savaient le patois. Peu, peu, mais il y avait peut-être trois. Moi j'avais autour de vingt-cinq élèves. On peut peut-être dire trois, quatre, mes premières années qui comprenaient le patois. Ben je pense à Jean-Louis de la Poste, à Bernard de la Poste, qui comprenaient le patois et puis qui pouvaient le parler.

[Gérard]: Sur les Curtils pas tout le monde quoi?

[Jean]: Pas aux Curtils. Ben, Jean-Pierre Charrière c'était bon quoi. Christophe de la Cierne c'était bon lui pour le patois.

[Gérard]: Donc André de la Cierne en tout cas, il parlait bien. Maintenant Fernand..

[Jean]: Christophe lui...ben après les enfants de Jean-Pierre Brodard. Pierre-Alain en tout cas, c'était bon. Moi j'ai parlé en patois avec lui, il y a pas de problème. Jean-Daniel peut-être un peu moins et Nicolas oui. Mais en tout cas Nicolas il y a pas de problème de parler en patois avec lui. Dans le Grosse Grange Thérèse aussi, de la Poste à la Valsainte elle comprend le patois. Hélène elle parlait français.

[Gérard]: Elle comprend mais c'est tout.

[Jean]: Ben, Pascal aussi il comprend. Ben il le parle pas volontiers.

[Gérard]: Non il le parle pas, parce qu'il se sent pas sûr. Ben il y avait certains qui causaient pas le patois, pas un mot.

[Jean]: Il y avait des familles qui parlaient pas le patois ça c'est un fait. Là, déjà dans les années septante il y avait quelques familles qui parlaient le patois peut-être à la maison. Ben tu vois, Robert Castella, quand il arrivait là il a fait peut-être une séance du conseil de commune en patois après il a demandé qu'on parle en français.

[Gérard]: Oui alors vous voyez, par contre l'histoire c'est ça. On a eu peu d'instituteurs à Cerniat depuis 1900. On en a eu que trois instituteurs. Lui il a fait quarante ans, Dessibourg qui était avant avant lui il a fait quarante ans, et Robert seize. Donc sur ces trois, alors mon papa il a commencé l'école en 1913 encore avec l'ancien. C'était Maradan. Et c'est pour dire, et puis là l'instituteur est arrivé de la Broye, de Saint-Auban de Broye, dans le canton de Fribourg. Et là, l'année après, ils l'ont nommé secrétaire communal, puisque l'ancien secrétaire, qui était de la région il est parti, donc il y a eu un intérim là un moment donné, et puis ils l'ont nommé instituteur. Et bien sûr que la première séance du conseil communal, ils parlaient tous en patois! Et lui, il a pas pu s'imposer dire « maintenant vous allez commencer à parler français! ». Alors lui ce qu'il a fait, mais bon il avait aussi sa femme qui parlait le patois, il avait sa belle-mère qui parlait le patois. Alors immédiatement, je crois que après la première séance il a dit à sa belle-mère et sa femme « maintenant on va commencer à parler le patois à la maison!

Pour que je comprenne ce qu'ils disent au conseil communal! ». Et ils ont pas arrêté de parler le patois au conseil communal donc, de temps en temps il demandait ce que ça voulait dire, il disait deux trois mots en français pour le procès-verbal et après il écoutait tout en patois, il devait traduire en français pour le procès-verbal! Donc c'était très dur mais il a appris vite à comprendre le patois. Il a marié ma tante quoi, c'est pour ça qu'on le connaît bien, il était instituteur à Cerniat, il a fait toute sa vie ici quoi.

[Clément]: Et au conseil municipal, jusqu'à quand est-ce qu'on a fait les séances en patois?

[Jean]: Jusque à 1955/56 quand mon prédécesseur monsieur Castella, qui était instituteur ici, et mais alors lui ne savait pas du tout le patois. Et ben, il est arrivé à Cerniat puis fallait aussi qu'il devienne secrétaire communal, et puis il a dit « oui ben, j'veux bien, mais je vous comprends pas... » puis là, je crois que ton père il était syndic?

[Gérard]: Non, parce que entre les deux il y a Gustave. Et puis là il y a eu un secrétaire communal qui aussi parlait très bien le patois, qui est parti. Et puis là alors la région ils avaient plus personne puis ils ont demandé un instituteur, là c'était en 1962, il y a eu un bouleversement à l'administration. Papa a arrêté d'être syndic, il y eu trois conseillers qui ont arrêté. Puis il y a eu de jeunes conseillers aussi. Et puis là le secrétaire communal il est aussi parti, et puis c'est là que l'instituteur est arrivé, c'est Castella, puis là il a dit « halte, moi j'suis plus d'accord que vous continuez à parler patois aux séances! ». Et puis même il y avait aussi de gens, de nouveaux conseillers, mais c'est là que ça s'est arrêté, mais juste donc c'est l'instituteur venant, qui a été nommé secrétaire communal, qui a fait le déclic, d'arrêter ces séances quoi.

[Jean]: Mais quand on parle, ton papa qui était syndic, l'assemblée il a fait en français?

[Gérard]: Oui. Oui l'assemblée de commune c'était toujours en français. Le conseil communal c'était donc, l'administrative. Et l'assemblée de commune donc, c'était deux fois par année ou presque une fois, des fois. Alors là toujours en français alors. En français, j'sais pas quand ils ont arrêté de faire en patois. Je crois qu'ils ont arrêté, j'suis pas sûr, mais quand ils ont décidé d'arrêter de faire au bureau communal déjà. Parce qu'il avait pas tellement de monde, il y avait les hommes, donc on voit des assemblées communales à Cerniat où il y avait cinquante, c'était le maximum, septante personnes une fois j'ai vu. Il y avait des sujets vraiment un petit peu importants quoi. Mais alors, une fois qu'ils ont arrêté de faire ça, parce qu'ils faisaient ça au bureau communal à l'école, il y avait la salle du conseil, il y avait des banques tout autour. Et puis, ben, s'il y avait trop de monde, si vous étés arrivé le dernier, ben vous restez debout quoi. Puis ça s'arrêtait là. Là je pense qu'ils parlaient encore le patois. J'sais pas exactement, donc...ça on a pas de connaissance, si on prend les anciens procès-verbaux donc ça a toujours été écrit en français quoi. Ça n'a jamais été écrit en patois. Je pense à ceux de Bellegarde qui ont un patois à eux aussi, tout d'un coup je pense à Thürler qui racontait, le secrétaire communal de Bellegarde, qui disait, ben ils écrivaient aussi un petit peu leur patois allemand à eux eh? Ils écrivaient pas en bon allemand. Pourtant que le patois allemand il s'écrit pas! Moi je crois pas hein?

[Clément]: Pour revenir à l'école donc, jusqu'à quand est-ce qu'il y avait des enfants parlant patois?

[Jean]: Oui on peut dire dans les années huitante c'étaient les derniers qui, peut-être Brodard...Nicolas. Pierre-Alain il est soixante-huit je crois, alors quand il avait douze ans, ouais, onze, douze ans il était chez moi. Lui il pouvait parler, il parlait quand même bien le patois.

[Gérard]: Ben il était beaucoup avec ses grands-parents.

[Clément]: Et maintenant les enfants à l'école, ils comprennent peut-être encore quelque chose ou?

[Jean]: Dans les derniers que j'ai eus c'étaient des élèves jeunes, que j'avais, j'avais la troisième année. Alors là il y avait qui étaient très, très intéressés je dirais par ça. Mais il faut aussi dire que ils étaient aussi intéressés, je dirais aussi presque un petit peu financièrement, parce que je leur apprenais des chansons en patois, dans le sens j'étais un petit peu le seul à maîtriser la langue, et puis c'est vrai qu'est, si c'est bien chanté puis en plus c'est bien prononcé ça a une autre saveur! Et c'est vrai ils aillaient le premier mai de maison à maison chanter.

[Gérard]: Oui c'est une coutume fribourgeoise, qu'ils chantent le premier mai.

[Jean]: Oui, les enfants partent le matin du premier mai puis ils vont dans les maisons puis ils chantent. Et puis les gens leur donnent un sou, un chocolat une histoire comme ça. Et puis c'est vrai que dans le coin, il y a des

gens qui sont quand même assez, pas seulement des patoisants, mais des autres personnes qui sont très très sensibles d'entendre des enfants chanter en patois. Et puis ils faisaient des bonnes tournées!

[Gérard]: Oui bien sûr. Les gens leur donnaient plus quoi!

[Jean]: Ils leur donnaient un peu plus, s'ils chantaient en patois.

[Gérard]: Double, quand ils leur donnaient quarante centimes par exemple ils disaient « ouais, mais vous avez chanté en patois, vous êtes deux, ben je vous donne chacun cinquante centimes de plus parce que vous avez chanté en patois ». Mais aussi par exemple, s'ils avaient pris une flûte ou...mais surtout le patois c'était, ce que tu dis est juste.

[Jean]: Et puis, ben ils ont appris de quelqu'un qui, enfin, j'estime que je le parle couramment, et puis j'ai l'accent qu'il faut, alors ces enfants avaient l'accent qu'il fallait, prononcer, rrouler les r quand ils chantaient puis c'est joli à entendre quoi. Alors les enfants à Charmey ils étaient attendus pour des chansons patoises, ça c'était un fait. Mais en théâtre actuellement, il y a quelque chose qui est en création justement.

[Gérard]: Oui, parce qu'ils avaient créé, il a pas seulement repris les théâtres, les pièces qui avaient déjà étaient écrites précédemment. Mais là vous avez composé quand même.

[Jean]: Oui, et puis je dirais depuis 1995 en gros on compose tout quoi. Bon premièrement il y avait, bon il y a peu de, quand les gens vont au théâtre en patois c'est pour rire un bon coup je dirais. Venir écouter un texte où c'est triste, où on parle que des malheurs...non. C'est pour rire un bon coup et puis on essaye de trouver plutôt de la comédie, que des tragiques quoi. Alors que il en existe quelques-unes de comédies anciennes, mais c'est peu quoi. Quand on pense à Jèvicé ou Ruffieux, ils ont beaucoup fait des drames, où en haut il y avait un cadavre quelque part, un mariage impossible quoi. On a repris un tout petit peu les mêmes thèmes, des mariages impossibles, mais vu sur côté comique de la chose quoi, et les gens apprécient beaucoup cette chose-là. Bon on a aussi fait avec la jeunesse ici on a aussi revisité les légendes du coin, il y pas mal de légendes ici, c'est un pays de légendes, et puis on reprend ces légendes et on les inclut dans un dialogue et puis on a modifié un tout petit peu aussi. Alors pour le moment c'est une ancienne pièce de théâtre qu'on a déjà jouée il y a vingt ans alors moi je le retravaillais puis remise un peu au goût du jour de vingt ans après et puis une autre c'est sur une chanson aussi. En patois. Et puis la troisième ben j'attends la jeunesse pour décider quoi. Qu'est qu'ils veulent faire.

[Clément]: Et là la réaction des jeunes c'était quoi?

[Jean]: Très positive alors, parce que j'ai jamais été vers eux pour leur dire, ils sont ouvertement venus me demander un coup d'main, « est-ce que tu nous donnes un coup d'main, on aimerait jouer du théâtre ». Mais moi je me suis jamais imposé. C'est eux qui veulent alors. Oui cette année on voulait jouer en 2011, ils voulaient jouer cet automne 2011, mais on est parti trop tard. De toute façon tout écrire et tout ça. Si on veut écrire, après il faut relire, il faut mettre en scène et tout ça. Et puis en plus ces jeunes ils ont des autres activités, si on arrivera à faire quelque chose de qualité, ça prend quand même du temps. Ils apprennent leur rôle quoi, mais à la fin c'est vrai qu'ils sont capables de dire quelques mots quand même dans un autre contexte, en utilisant les mots qu'ils ont appris ils arrivent à les mettre dans un autre contexte. Oui ils sont motivés pour le faire. Mais c'est aussi du fait que les théâtres qu'on fait ici en patois ont malgré tout bien du succès quoi. On a une petite salle, qui nous fait cent places, et on la remplit bien huit fois, mais on pourrait la remplir dix, douze fois, mais pour finir ces jeunes, c'est déjà pas possible de les avoir, ils sont pris dans le sport, dans d'autres activités puis si on peut déjà les bloquer pendant trois mois pour répéter puis jouer c'est déjà une bonne chose. Mais je sais que personnellement je prends souvent des réservations pour le théâtre, puis il faut faire des supplémentaires, et ben après on dit mais non maintenant il y a plus de places, c'est fini quoi. On n'a pas la possibilité de jouer plus longtemps. Parce que on n'a pas de salle de théâtre non plus, on joue au café.

[Clément]: Et ceux qui comprennent encore un petit peu le patois, ils apprennent ça où, ils entendent quand même encore un petit peu dans les familles?

[Jean]: Oui il y a souvent dans la famille, il y a encore un grand-papa, une grand-maman qui comprend le patois. Mais généralement je fais comme ça avec eux, je leur enregistre leur rôle sur un CD-ROM, et puis ils vont par audition quoi. Et c'est peut-être mieux de travailler par audition que par lecture parce que s'ils savent pas lire le patois ils mettent les accents toniques au mauvais endroit, et puis après c'est foutu, dès qu'ils ont appris un mot

faux, on peut plus corriger. Alors on va plus en plus maintenant vers le auditive, comme ça ils apprennent plus directement.

[Clément]: Chez vous dans la famille ça se passait comment, c'est qui qui a parlé le patois?

[Gérard]: C'est les grands-parents et mon papa qui parlaient le patois. Ma mère non, elle comprenait mais elle parlait pas. Mais ça c'est un cas typique voyez, ma maman, ses parents ils étaient seuls, ils n'ont jamais eu leurs grands-parents avec eux. Mon grand-père il s'est marié à vingt ans avec une femme qui était un peu plus âgée, qui savait aussi le patois. Mais ils ont eu une autre éducation, mon papa et ma maman, c'est pas la même chose. Ma maman ils avaient une éducation d'un foyer comme maintenant. Un couple se forme, ils habitent une place, ils vivent en famille, ça s'arrête là. Tandis qu'ici, on a eu les grands-parents, qui sont restés ici parce que d'ailleurs mon papa il voulait pas rester ici, il voulait faire sellier. Et puis comme son frère qui était maréchal a pas voulu prendre leur exploitation, mon papa est resté là pour assurer un petit peu, parce que on a eu l'AVS que en 1949, 48 donc avant il fallait que les grands-parents vivent quand même! Alors ils vivent avec le soutien de leurs enfants trois-quarts du temps. Mais là, mes grands-parents, côté maternel ils sont partis seuls tenir un domaine. Ils ont jamais eu leur grands-parents ni de côté ni d'autre avec eux. Et les enfants ils ont été éduqués justement, qu'on devrait pas parler le patois, donc les grands-parents ils ont suivi les enseignements de Fribourg, on parle français. Et voilà. Ils ont jamais, ils parlaient entres eux ils parlaient patois mais de suite qu'un enfant disait quelque chose, continuaient à parler français. Il y avait pas beaucoup, qui reprenaient un domaine sans les grands-parents. Parce que en ce moment ça se transmettait de famille en famille, mais comme mon arrière-grand-père c'est pas un paysan, c'est un marchand de bois, c'est un affairiste, lui c'était vendre-acheter, donc les enfants ils ont pris un domaine du papa et puis sont allés s'installer. Il aurait pu prendre autre chose, il aurait pu prendre un autre domaine. Il y avait des autres domaines encore à Charmey, ailleurs. Mais il a pris ce domaine-là, et puis s'installait avec sa femme. Et puis, il faut dire que une chose c'est que son papa était déjà décédé, parce que son papa est décédé en 1902, puis ils se sont mariés en 1903. Donc mon arrière-grand-mère était institutrice ici à Cerniat. Vous vous rendez compte, à quinze ans, elle arrivait de Bulle, ici à Cerniat. Ils l'ont donné cinquante-cinq garçons! Tous les cours! Tous les cours! À quinze ans, trois mois. Elle est restée là six ans, elle a fait institutrice à Cerniat. Trois, quatre ans après, quand les jeunes ils allaient au café, et puis que mon grand-père, il venait au café puis il disait aux jeunes gens « mais allez à l'école! Fréquentez la jeune fille, l'institutrice! » Vous savez ce qu'ils ont répondu les jeunes, « vous étiez pas à l'école avec elle ». Il y a pas eu un jeune qui a voulu essayer de fréquenter cette fille. Et puis pour finir, mon grand-père qui était toujours célibataire, alors à quarante ans il a marié cette institutrice qui avait vingt-trois ans de moins que lui. Il lui a fait sept gamins, sept enfants, puis il est mort en 1902. Il avait soixante ans. Et donc c'est pour là que je vous dis qu'on a toujours eu un sort un p'tit peu bizarre avec ce patois, parce que là deux fois à suivre, qu'on a eu des gens qui sont venus d'ailleurs qui ont appris le patois rapidement pour pouvoir causer avec les gens, parce que autrement c'était pas possible. Il devait parler patois ce temps-là. Parce que autrement...même les curés! Même les curés, ils savaient tous le patois. C'est vrai que vous dites assez juste, c'est bizarre il y a des familles on a toujours parlé le patois aux enfants et d'autres pas. Mais c'est à cause des grands-parents ou des oncles. Mes grands-parents ils parlaient patois à la maison. Parce qu'il y avait toujours cette histoire que l'état, l'école...il parlait de Castella, son prédécesseur, il avait interdit! On parlait patois, mais comme ça, parce que souvent ils causaient entre eux, le grand-père il est avec nous, là avant la maison, il parlait en patois, bien sûr nous on était bien obligés d'écouter ou bien de répondre, on répondait en patois des fois. Mais c'était pas vraiment, non on apprenait pas le patois...

[Jean]: Toi t'as vécu ta jeunesse dans les deux langues

[Gérard]: Dans les deux langues ouais. Mais c'est vrai que, ma maman parlait jamais, l'aurait jamais entamé une discussion en patois. Jamais.

[Clément]: Donc elle a parlé en français et les autres ont répondu en patois?

[Gérard]: Ouais.

[Jean]: Et je crois que ça vient aussi du fait que vous étiez presque dans le village aussi, plus dans la vie sociale que mes parents qui étaient là au fond. Qui avaient que le facteur, et tous les deux facteurs de Charmey c'étaient des bons patoisants.

[Gérard]: Et puis après, on s'amusait avec les gens du village, nous on allait au village, eux ils venaient ici, on parlait en français. Les autres jeunes de mon âge, qui étaient au village. Ils venaient des fois s'amuser devant la

maison ici ou bien nous on allait à l'école ou bien, on parlait toujours le français. Donc là on n'avait pas des discussions entre jeunes on n'avait pas de discussions en patois.

[Clément]: Même si à la maison certains parlaient patois?

[Gérard]: Mais oui, mais, c'était fini. C'était avec les parents ou les grands-parents.

[Jean]: Par contre, enfin, moi ici à Charmey il y avait Rémont Gachè, Jory Gachè, Louis de ton côté et moi c'est vrai qu'on se parlait en patois, on se parlait en patois souvent. Bon, on se parlait en patois parce que on était quatre enfants issus des familles où ça parlait joliment le patois, pas pareillement quand même, Jenny elle parlait un petit plus le français, Brudot il parlait le patois, et Georges, Maria et puis Alfred le patois, Maria elle parlait plutôt le français, Ferdinand parlait patois, il y avait Rigolé qui parlait patois, Louis il savait très bien le patois, et je me rappelle bien qu'on a eu des rentrées d'école en patois, mais pas tout le temps, de fois aussi en français. Par exemple il y avait aussi les filles qui rentraient de temps en temps avec nous alors il y en avait qui ne savaient pas le patois, donc on parlait en français. Mais bon c'est aussi des choses qui s'estompent, moi j'ai oublié bien des choses.

[Gérard]: Mais là je voulais dire avec Castella donc, là c'est un instituteur il avait donné des punitions à mon cousin, parce qu'il avait dit « rochè » au lieu de dire « roux », un chat qui est roux, voyez, il avait dit « c'est un chat rochè ». Et, Castella il avait donné une petite punition, il devait copier, j'sais pas quoi « je ne parlerai plus jamais patois à l'école ». Mais ça c'était au début qu'il était là. Et d'ailleurs, Castella il avait aussi ce problème avec les Muller qui étaient dans un alpage là en-dessus, où il a dû intervenir parce que à la récréation les enfants de Cerniat commençaient à parler l'allemand, à la récréation ils parlaient l'allemand avec les jeunes qui venaient de la Suisse alémanique, de la Singine, ces Muller. Alors, c'était nouveau alors, ils aimeraient mieux essayer parler l'allemand avec ces jeunes, qu'apprendre le français à la récréation à ces jeunes-là qui savaient que l'allemand. Alors Castella je me rappelle il avait dû intervenir là il a dit « maintenant c'est fini! Vous parlez plus jamais l'allemand à l'école, à la récréation, vous parlez le français! Pour que eux puissent apprendre le français plus vite! ». Parce que ça lui embêtait! Il apprenait le français à ces garçons-là, à ces enfants à l'école, ils étaient dehors ils continuaient à parler allemand, ils voulaient pas apprendre le français très rapidement comme ça. C'était les garçons de Cerniat qui apprenaient l'allemand, c'était pas ceux de l'autre côté, comprenez? Ben c'était nouveau! Qu'est que vous voulez des enfants. Ça c'était un cas typique donc. Si vous voulez faire mourir une langue, il faut arrêter à le faire parler par les enfants, puis c'est tout...

Anhang 22. Interview mit Jacqueline Andrey (1962)
Aufgenommen am 29. Juni 2011 in Cerniat

[Jacqueline] : Alors à la sortie d'école j'ai travaillé en usine. Et puis maintenant je suis mère au foyer. J'ai travaillé à l'usine Nestlé à Broc, à la sortie de mes études. Moi j'ai fait trois ans en école secondaire à Bulle, puis après j'ai travaillé à la chocolaterie Nestlé. Alors bon, moi j'avais mes parents qui parlaient patois. C'est comme ça que j'ai appris le patois. Parce qu'ils parlaient le patois quand ils voulaient dire de choses qu'on devrait pas entendre. Alors c'est comme ça qu'on a appris le patois en l'écouter à la maison et puis avec leurs frères et sœurs ils parlaient patois aussi. C'est comme ça qu'on l'a appris, qu'on a en tout cas appris comprendre, parler jamais, j'ai jamais parlé moi le patois. À nous ils parlaient français. Et puis entre eux, ils parlaient des fois le patois justement quand ils voulaient pas qu'on comprenne ce qu'ils disent, ils voulaient parler en « cachette » avec des choses qui n'étaient pas sensibles, qu'on devrait pas savoir, ou même une question de cadeaux pour nous faire de surprises ils parlaient patois. Et puis petit à petit, ben voilà, on a commencé à comprendre ce qu'ils disaient. Et puis après, avec la société de jeunesse de Cerniat, j'ai joué quelques théâtres en patois. Société de jeunesse c'est à la sortie de l'école obligatoire donc entre seize et vingt-cinq ans, là j'ai joué quelquefois avec la jeunesse du village en patois. Jean nous préparait notre texte enregistré, pour qu'on puisse bien apprendre la prononciation juste. Puis voilà, c'est les seules fois que je parlais patois. Mais par contre, en ayant des parents âgés, qui étaient dans des foyers, il y a des choses qui les gens passent mieux quand on leur parle en patois. Alors de fois j'ai quelques petits expressions que j'essaye de dire en patois pour mieux me faire comprendre de personnes âgées. Mais voilà, ça s'arrête là, quoi. Mot par mot, je saurais dire quelques mots, mais faire une conversation en patois j'arrive pas. J'estropie les mots quoi, je les dis pas tout justes, alors...Comprendre ça va. Même lire de petits textes dans le journal quoi, comme ils mettent dans La Gruyère chaque semaine. Je dois peut-être reprendre deux, trois fois, mais j'arrive à comprendre le texte.

[Clément]: Et quand vous étiez enfant, est-ce qu'il y avait de personnes qui s'adressaient à vous directement en patois? Les personnes âgées par exemple...

[Jacqueline]: Ça arrivait oui. Que peut-être ma grand-maman peut-être me parlait des fois en patois. Mes oncles peut-être, mes oncles parlaient beaucoup patois. Alors forcément des fois ils entreprenaient une conversation, il partait en patois puis après ça changeait patois, français...là je comprenais! Bon, il y a peut-être de mots qu'on devrait leur demander. Mais moi je demandais toujours en français. Jamais j'aurais répondu en patois. Donc avec mes parents c'était strictement le français, avec les autres c'était, voilà, c'est arrivé qu'on croisait de personnes âgées qui nous disent une phrase en patois, mais c'est une petite phrase, comme ça au passage. Mais ils nous n'ont pas parlé en patois. Même les personnes âgées s'adressaient à nous en français après.

[Clément]: Et vous avez une idée pourquoi, vos parents ils ont décidé ou...?

[Jacqueline]: Je pense c'est peut-être une période où, un moment donné le patois devenait plus parlé, oui. Ouais, sais pas. De peur que les enfants ne sachent pas bien le français peut-être pour l'école. Je pense que c'est mieux que là, les parents ont parlé vraiment le français à leurs enfants quoi.

[Clément]: Et entre eux vos parents ils ont parlé patois?

[Jacqueline]: Alors, entre eux, ça arrivait, mais c'était plutôt entre frères sœurs qu'ils parlaient patois. Toute dépendait. Papa et maman à la maison une conversation normale ils parlaient français. Mais les frères et sœurs de ma maman arrivaient, ça parlait patois. Voilà. J'avais mon oncle et ma tante qui habitaient dans la même maison que nous. Les deux entre eux parlaient patois. Mais quand ils s'adressaient soit à papa et maman soit à nous, ils parlaient français. Pourquoi, j'sais pas, on sait pas pourquoi ça, ça se faisait normalement comme ça, naturellement.

[Clément]: Vous pensez que c'était surtout à cause de l'école? On leur a dit ou...

[Jacqueline]: Juste, je sais pas. Mais peut-être au départ, parce qu'il y a eu encore quelques années avant, moi j'étais enfant, des enfants qui commençaient l'école puis qui ne savaient pas le français! Et c'est peut-être là que petit à petit les parents s'ont dit c'est bien qu'on parle français avec nos enfants.

[Clément]: Et il y avait pas du tout un sentiment qu'il faut maintenir le patois, ou peut-être que..

[Jacqueline]: Ils pensaient pas forcément à ça. On a jamais eu de discussions dans ce sens-là avec le patois quoi. C'était...je n'sais pas, vraiment. Ce qu'ils ont pensé..ça se parlait pas, qu'il faut maintenir le patois, non. Ils trouvaient très bien que la jeunesse fasse de théâtres en patois, qu'il ait quand même cette petite côte villageoise qui reste, mais ça s'arrêtait là.

[Clément]: Vous ne vous souvenez pas qu'il y a eu peut-être des âgées qui ont dit 'ah, mais c'est dommage, la jeunesse...'?

[Jacqueline]: Non, pas dans ma famille en tout cas, je me souviens pas. Non. Alors voilà il y a peut-être des familles qui mettaient peut-être plus importance sur le patois que la nôtre. Peut-être, moi chez nous il y avait pas ce regret de pas parler patois. C'était comme ça. C'était pas important, voilà. Puis maintenant c'est vrai que j'me dis que le patois ça peut être utile vraiment dans les vis-à-vis des personnes âgées. Surtout quand ils sont dans un foyer justement. Moi ce que j'ai vécu avec mes parents et mon papa encore, c'est que ils ont perdu la tête eh? Donc physiquement ils sont encore bien, mais ils arrivent plus à se rendre compte que, comment ils vivent tout ça. Et j'ai l'impression que quand on leur parle patois, ils enregistrent mieux. Parce que c'est par rapport à leur jeunesse quoi, leur enfance, alors leurs jeunes années. Même qu'ils savent très bien le français, je pense plutôt que c'est par rapport à qu'ils retournent en enfance. Comme on dit, une personne âgée retourne en enfance. Et je pense qu'ils captaient mieux quand on leur parle en patois parce que c'est leur monde de jeune, d'enfant, de jeune adolescent, voilà. C'est ce qu'ils se souviennent le mieux, leur jeunesse. Donc le patois faisait partie de leur jeunesse. Je pense que c'est pour ça que on arrive mieux à les, oui, à les intéresser si on leur parle patois.

[Clément]: Et à part de ça vous utilisez parfois, avec vos amis ou votre famille des phrases...?

[Jacqueline]: Non. Un ou deux mots comme ça en rigolant peut-être. Mais pas du tout autrement, non. On aime bien encore aller écouter les pièces en patois. Mais ça s'arrête là quoi pour nous.

[Clément]: Et qu'est que vous pensez en cinquante ans à Cerniat, en Gruyère, qu'est que sera devenu du patois? Si vous imaginez, est-ce qu'on va encore faire des pièces de théâtre...

[Jacqueline]: Je pense que ça sera de plus en plus difficile. Les jeunes, je vois, j'ai deux enfants, qui ont dix-neuf et vingt-et-un ans, ils ne comprennent pratiquement pas du tout le patois. Donc ils ont joué dans une pièce en patois, le texte qu'ils ont appris c'était du par-cœur. Ils savaient ce qu'ils disaient parce que on leur a traduit! Mais autrement ils ne savent pas. Alors je pense que vraiment, plus ça ira, moins il y aura le monde aussi pour leur apprendre la bonne diction, la bonne prononciation, moi je pense que ça va se perdre. Justement plutôt comme ça.

[Clément]: Et vos enfants par exemple, ça leur intéresse un peu...Jean Charrière dans sa groupe, il a plusieurs qui s'intéressent à ça, aussi les cours à Bulle de Placide, il y a de jeunes qui s'intéressent

[Jacqueline]: Oui, mais c'est très peu! C'est une minorité. Mes propres enfants ils ne s'intéressent pas vraiment à connaître le patois. Ils aiment bien des fois aussi pour rigoler dire un mot, puis ils sont tout contents ils sont tout fiers parce qu'ils ont su dire un mot en patois. Mais ils vont pas approfondir. Alors, ouais...et même moi j'fais pas assez, je connaîtrais pas assez le patois pour leur apprendre non plus, ça va, quelques mots mais j'pourrais pas non plus leur tenir une conversation en patois.

[Clément]: Et vous pensez qu'on devrait faire quelque chose pour que même dans cinquante ans il y aura dans le canton des gens qui seront capable de faire le théâtre...un peu, disons à l'école une classe, où on apprend un petit peu, voilà comment on a parlé avant?

[Jacqueline]: C'est à dire, important, ça pourrait être important oui, pour garder les racines. Mais je pense pas qu'on va pouvoir arriver à faire ça dans les écoles actuellement, parce que actuellement c'est toujours apprendre plus, d'autres langues étrangères. Donc le patois même, ils vont pas prendre du temps à l'école pour ça. Ça serait peut-être, ouais des activités extrascolaire. Comme Placide fait à Bulle, faire des cours comme ça. Maintenant, les jeunes vont peut-être pas s'intéresser pour autant parce qu'ils ont tellement d'activités maintenant que le patois sera aussi toujours...après les autres choses. Moi je vois ça plutôt comme ça.

[Clément]: Donc si j'ai bien compris, vous pensez plutôt que quand il y aura plus personne qui a parlé dans l'enfance, il n'y aura pas ces gens pour maintenir ces activités?

[Jacqueline]: Voilà, moi je pense ça va plutôt être comme ça. Parce que les personnes qui maintenant se donnent beaucoup pour maintenir le patois, c'est quand même de personnes retraitées ou qui arrivent à l'âge de la retraite. Après, quand ceux-ci auront...je pense il y aura pas assez du monde qui saura vraiment le patois pour continuer. Moi je vois ça comme ça, peut-être que j'me trompe...? C'est vrai que ça serait une idée de garder ce petit maintien quoi, ça rappellera peut-être, ben les racines. Mais bon, il y a des endroits, qui se disent, qui viennent du patois quoi. Encore certainement à Cerniat, mais les gens savent même pas que ça vient du patois. D'ailleurs à Bulle, il y a un tea-room, p'tit café, qui s'appelle, les jeunes disent « le Buro ». Et puis j'ai appris ça dernièrement, que finalement c'est pas le bureau, j'savais pas pourquoi ils appelaient ça le bureau, ça vient du patois « le beurre » - « le buro ». Mais même moi, je savais pas! Ils ont donné ce nom parce qu'il y avait une ancienne laiterie à la place de ce tea-room. Mais je savais pas jusqu'à l'autre jour. Il y a certainement des endroits, qui viennent du patois, mais à la langue on dit en français, et puis on se rend pas compte que ça vient du patois. Alors même en mettant de petits panneaux, je pense que à la langue, ça se dirait comme ça, sans savoir qu'est ce c'est vraiment. Tant mieux, s'il y a de gens qui le font par plaisir. Mais je crois pas qu'on peut obliger les personnes à maintenir le patois. Parce que ça se fera pas bien, si d'un moment on doit obliger, forcer. Si ça vient du cœur ça passe toujours mieux! Moi je pense qu'il manquera de monde capable. Notre génération, il y aura très très peu de monde qui va pouvoir être capable de parler le patois. Je crois que nous on est pas vraiment, en tout cas moi voilà je me disais « bien si quelqu'un le fait », mais si ça se fait pas...c'est pas une catastrophe pour moi quoi. Mais voilà, nous on a eu, on a vécu cette période où il y a eu ce changement que le patois est un peu laissé. Et puis ça se fit quoi.

[Clément]: Alors pourquoi les gens ont arrêté de parler le patois aux enfants, là vous n'avez vraiment aucune idée?

[Jacqueline]: Non, moi j'sais pas. Voilà quand ça se présentait nous on s'est pas du tout posé la question « pourquoi nos parents nous ne parlons pas en patois? ». C'est plutôt, c'est Jean qui m'avait dit justement quand lui il a commencé l'école primaire, il ne savait pas le français parce qu'il parlait que patois à la maison. Et je me dis c'est peut-être pour ça qu'après les parents se sont dit « mais attention, maintenant nos enfants doivent savoir

le français, c'est primordial savoir français ». Puis, peut-être aussi pour leur avenir quoi. Plus ça était dans la société, les gens s'ils savaient bien le français avaient plus de chances de faire leurs études plus tard. Mais ça c'est mon idée comme ça uh? Mais je sais pas si c'est vrai comme ça.

[Clément]: Et maintenant si vous repensez, vous avez une opinion sur ça, si c'était vrai? Quand vous avez commencé l'école est-ce qu'il avait encore des camarades de classes qui parlaient le patois?

[Jacqueline]: Alors...j'sais pas quelle famille, mais qui parlaient peut-être encore le patois aisément en famille. Mais moi je me rappelle pas, moi quand j'ai commencé l'école dans les années septante comme ça, mes camarades d'école on parlait français eh? On avait pas de, peut-être ceux qui arrivaient en fin d'école, peut-être eux parlaient en patois. Les plus grands. Parce que moi quand j'ai commencé mon école, j'étais en première année mais il y avait toutes les classes dans la même école. Donc les élèves les plus âgés ils avaient seize ans.

[Clément]: Parce que Jean Charrière m'a raconté qu'il y avait dans les années septante encore trois, quatre, cinq enfants qui parlaient très bien le patois. Mais vous ne vous souvenez pas? Vous pouvez pas dire « oui, lui il a. »?

[Jacqueline]: Non. Non. Non pas du tout alors. Même, ouais je me dis, ceux qui étaient à l'école avec moi, de mon âge ils parlaient français, entre nous on parlait français. Jamais il y a un qui aurait parlé le patois.

[Clément]: Donc s'il y avait un qui parlait le patois vous vous êtes jamais rendu compte?

[Jacqueline]: Voilà. Peut-être qu'il le savait? Mais à l'école on a pas parlé patois. Donc je pense que les parents leur parlaient déjà bien en français à la maison. Maintenant, pourquoi j'sais pas.

[Clément]: Et vous pensez que c'était vrai? Les enfants parlant patois avaient moins de chances à l'école?

[Jacqueline]: Je crois pas, quand nous on a commencé l'école je crois pas. Mais maintenant c'est vrai qu'un enfant arriverait à l'école...qu'avec le patois, il aurait vraiment de la peine! Je pense que déjà il sera vite mis à part par le reste de la classe. Il faudrait que tout le monde soit au même point à la langue, là ça pose pas de problème. Mais quand ça commence à être plus que quelques cas...je pense que ça pourrait leur poser des problèmes. Au moins que ça seraient des enfants qui apprennent très facilement, et puis ils attraperaient vite. Moi j'étais élève chez Jean donc il a eu écrire, il écrivait d'abord en français, après il écrivait en allemand, et puis il écrivait aussi en patois. Mais c'était pas une obligation de le savoir eh? C'était juste pour son plaisir. Il l'écrivait après les élèves ils la regardaient ils la regardaient pas. Mais c'étaient des petits textes qu'il nous faisait passer comme ça. Mais voilà, on avait toujours la traduction, il mettait toujours le français à côté, donc ça c'était un petit plus de lui. Les théâtres à l'école on n'a jamais fait en patois, c'était toujours dans la société de jeunesse, ça n'a rien d'avoir avec l'école, mais c'était lui qui était metteur en scène parce que, ben, voilà, il aimait ça et il pouvait apprendre le patois, nous l'apprendre, mais ça n'a rien à voir avec l'école, c'était en dehors. Je sais que au foyer de Charmey, ils font des après-midis patois pour les résidents. Donc une personne qui vient leur causer, raconter des histoires, chanter en patois. Mais c'est plus dans une animation ça. Voilà, pour leur faire passer un bon moment. Justement leur rappeler ces vieux souvenirs et puis il y a quelques personnes ça leur fait vraiment du bien j'suis sûr dans des foyers comme ça, qu'il y a ce petit moment de partager en patois.

Le théâtre en patois, ça m'intéresse toujours d'aller écouter. La jeunesse de Cerniat fait tous les deux à trois ans une présentation. Mais ça devient aussi difficile parce que les jeunes ne savent plus du tout le patois, alors...ça devient difficile qu'un jeune accepte un grand rôle en patois. Mais mes enfants, déjà faire du théâtre en jeunesse c'est déjà, c'est déjà assez difficile, il faut se lancer sur scène quand on a pas vraiment jamais fait ça. En plus parler patois! Mais c'est trop compliqué. Pour mes enfants, le patois c'est du passé. C'était dans le temps comme ils disent maintenant. Ils se rendent compte que les personnes âgées apprécient énormément quand ils font une présentation en patois, mais en tout cas mes propres enfants sont pas assez motivés pour approfondir leur patois. Puis voilà, je me dis, enfin c'est leur choix, moi je vais pas les obliger non plus. J'ai quand même essayé de les encourager. Mais c'est sympa, voilà. Alors elle a dit « la prochaine fois je jouerai plus en patois, parce que ça me fait trop à apprendre. Ça me fait deux choses à apprendre ». Et puis voilà, enfin c'est son choix. Et cet hiver, on m'a proposé un rôle en patois pour une pièce en théâtre jouée par les patoisants. Et puis quand ils me l'ont proposée j'étais indécise, j'savais pas si j'allais accepter. Puis j'en ai discuté un jour par hasard avec mon fils, justement qui avait joué en patois, puis il m'a dit « alors tu vas jouer? ». Je lui dis « ouf, plus je réfléchis, non, je crois j'vais dire non, parce que moi le patois je le parle plus, je le sais plus assez bien ». Alors il m'a dit « ah tu vois? À moi tu me dis que je dois, et puis toi tu veux pas! ». Alors j'ai dit « oui, mais d'accord, tu as raison. ».

Alors j'ai joué le théâtre c'était un peu aussi pour mon fils, parce que je lui disais de le faire, mais si je le faisais pas, c'était donc plus, j'étais pas...Alors j'ai accepté mon rôle.

[Clément]: Et qui vient à des choses comme ça, pour assister?

[Jacqueline]: Ben il y a déjà beaucoup de gens du village, mais ben, les patoisants d'extérieur quoi, les gens qui sont peut-être nés à Cerniat qui sont partis du village. Il y a aussi les personnes qui viennent pour les jeunes eux-mêmes, même qui comprennent pas le patois, ils trouvent qu'ils font quand même un grand travail de présenter une pièce en plus en patois, alors ils ont des amis qui viennent jusque pour les voir jouer, même qui comprennent rien! À la pièce. C'est vrai que dans un village comme chez nous, une grande partie des gens viennent parce qu'ils aiment le patois, ils ont vécu le patois, et puis il y a peut-être une petite minorité qui vient parce qu'ils trouvent que c'est beau ce qu'ils font même s'ils comprennent pas.

[Clément]: Et avez-vous essayé de motiver vos enfants un petit peu pour apprendre un peu plus?

[Jacqueline]: Voilà, motiver, j'ai essayé un petit peu, mais sans vraiment insister. Mais, c'est vrai que chaque fois que j leur dis...c'est sympathique aussi de garder ces petits trucs en patois, c'est des bons souvenirs, mais...

[Clément]: Et vous personnellement vous-avez essayé de apprendre un petit plus, j'sais pas en lisant..?

[Jacqueline]: J'essaye un peu plus avec les personnes âgées. Je fais un petit plus l'effort de leur dire de p'tits mots en patois. Que j'aurais pas fait il y a peut-être encore dix ans en arrière. Mais je me suis rendu compte avec mes parents, qui avaient...voilà, que ça pouvait leur apporter un p'tit plus. Et ça arrive que je me force à dire quelques mots, pas une conversation uh? Mais quelques mots, oui, surtout aux personnes âgées.

Je suis peut-être plus attentive, ou des fois je me dis « ma, tiens, ce mot comment je le dis en patois? ». Alors soit je demande facilement à Jean, parce que je sais que lui peut me répondre, ou je regarde le dictionnaire patoisant. C'est vrai qu'il y a un petit peu plus d'intérêt qu'arrière. Je fais très peu, je veux pas dire que j'apprends patois uh? Un p'tit plus je dirais, un p'tit plus. Que j'aurais pas fait avant. Mais ça c'est vis-à-vis les personnes âgées. Pour les mettre peut-être plus en confiance, dans ce sens-là. C'est pas forcément pour moi peut-être, en tout cas maintenant j'ai pas l'impression que je le fais pour moi, mais plutôt pour les personnes âgées. Pour établir un contact. Elles se sentent beaucoup plus à l'aise dès qu'on leur dit le mot en patois. Et mêmes le personnel soignant je remarque, ils essayent en tout cas dans le foyer à Charmey. De dire quelques mots en patois. Des fois ils demandent aux résidents: « mais, comment dire ça en patois? ». C'est pour les motiver, pour qu'ils réagissent un p'tit plus.

[Clément]: Les gens qui travaillent là sont des gens de la région?

[Jacqueline]: Pas forcément. Il y a une dame qui travaille justement à Charmey, donc ça fait longtemps qu'elle est en Suisse, elle est mauricienne eh? Il y a je pense trente ans qu'elle est en Suisse. Mais elle fait l'effort, d'apprendre un peu des mots en patois pour parler avec les résidents. Elle a trouvé très drôle, parce que une fois il y a un résident qui arrivait, puis il a commencé à parler en patois à un autre résident, puis il parlait d'elle! En étant sûr qu'elle comprendrait pas. Mais elle là c'est vrai qu'elle fait l'effort de demander, des fois elle me dit: « comment on dit ça en patois? », puis si un jour la personne n'est pas bien, si elle est peut-être un peu agressive, ou un peu démoralisée, elle essaye de leur dire des mots en patois. Et des fois ça marche. La personne est plus souriante. Voilà, c'est une personne qui vient complètement d'ailleurs et puis qui s'est rendu compte que ça peut aider des personnes, dans l'âge, à mieux s'intégrer dans un foyer aussi. Parce que c'est vrai, pour la personne qui arrive dans un foyer, ça peut être très difficile, déstabilisent même eh? Alors de sentir qu'il y a quelques paroles en patois, ça..ouais. Alors ça moi j'ai trouvé très bon de sa part et puis d'autres personnes au foyer, elles se rendent compte que des fois ils peuvent désamorcer des personnes qui devient agressives par la maladie souvent eh? Avec l'âge elles ont des maladies. Alors on parlant patois, elles arrivent peut-être à désamorcer et puis qu'elles soient plus paisibles. Ça ne marche pas à toutes les fois eh? Des fois...! Mais ça peut aider j'ai remarqué. Là je vois pas d'autres anecdotes, mais voilà là, je viens encore des fois au foyer à Charmey, donc c'est ça qui me vient l'idée, et puis j'trouve très intéressant par rapport au personnel, que certains fassent l'effort, et puis des fois ben voilà, le prononcent mal, le patois c'est vrai, cette dame qui vient du Maurice, elle a pas l'accent de la région, donc en plus alors ça fait rigoler les pensionnaires! Donc les pensionnaires se sentent aussi mis en valeur, parce que ils peuvent apprendre quelque chose au personnel. C'est aussi, oui, ce côté-là qui est intéressant quoi.

Anhang 23. Interview mit Jean-Pierre Brodard (1938) und seiner Frau Jenny
Aufgenommen am 16. Juli 2011 in La Valsainte

[Jean-Pierre] : Je m'appelle Jean-Pierre Brodard, j'ai septante-trois ans, je suis née à La Roche puis vécu à La Roche jusqu'à l'âge de six ans. Et puis après on montait ici, une petite ferme juste ici en dessus. Alors on était des petites paysans, c'était la guerre, on travaillait beaucoup, on vivait simplement. Et puis alors j'suis allé à l'école ici, ça c'était l'école. Voilà. Et puis après, à quinze ans on m'a émancipé de l'école pour travailler avec mon père, et puis après vingt ans alors j'étais dans les chantiers, pour gagner quoi. J'ai travaillé à l'autoroute Lausanne-Genève, l'autoroute de Fribourg aussi. Puis après je suis retourné en forêt, ça c'était un peu mon métier. Et alors après j'ai travaillé en forêt tout le temps. Jusqu'à la retraite. Et puis maintenant j'y vais encore de temps en temps, faire mon bois d'feu, je m'occupe des abeilles du monastère et en même temps de temps en temps je viens leur donner un coup de main dans la forêt quand il y a quelque chose à faire. Voilà. Je suis marié j'ai trois enfants, sept petits-enfants. À part ça j'sais pas trop quoi dire quoi. Alors, bon petit on habitait La Roche, mes parents parlaient en patois et puis j'avais une sœur qui avait trois ans de plus que moi, et puis une qui avait une année de moins. On était les trois, et mes parents parlaient tout en patois, avec nous aussi. Mon grand-père habitait la ferme en dessus, j'allais chez mon grand-père, il y avait mes oncles, mes tantes ils parlaient que en patois. J'allais là-bas puis quand on me chicanait un peu je redescendais puis j'allais chez les cousins de mon père, c'est tous une grande famille de jeunes, d'une vingtaine d'années qui parlaient que en patois. Alors avec ça moi j'ai entendu que le patois. Et après on est monté ici puis j'ai deux sœurs qui sont nées là. Alors mes parents avec les trois aînées on parlait en patois, mais avec les deux cadettes plutôt en français. Et puis après bon, à l'école il fallait bien parler en français. Mais autrement chez nous on parlait en patois, avec mes parents moi je parlais que en patois. Et maintenant avec mes sœurs, mes beaux-frères on parle que en patois nous.

[Clément]: Et vous-avez une idée pourquoi avec les deux derniers ils ont parlé plutôt français?

[Jean-Pierre]: Bon, vous comprenez les trois aînées on allait à l'école. Puis alors les deux cadettes, une elle a six ans de moins que moi, puis l'autre neuf ans de moins. Donc, ah ben on faisait nos tâches d'école quand même le soir, il fallait quand même parler en français. Je crois que c'est un peu à cause de ça.

[Clément]: Et vous pensez pas, c'était pas une décision ?

[Jean-Pierre]: non non non non, non non. Pour moi c'est comme ça: on arrivait de l'école, il fallait, moi j'allais avec papa à l'écurie, mes sœurs restaient avec maman, puis alors bon il fallait faire les tâches d'école, et là on parlait en français, moi je pense un peu à ça. Voilà, ça venait naturellement. Mais les deux parlent aussi couramment le patois que moi eh? Mais disons quand elles étaient gamines, ouais là mes parents parlaient plus en français avec elles.

[Clément]: Et en dehors d'école, vos camarades de classe, la jeunesse du village on parlait que le patois?

[Jean-Pierre]: Ah oui, à l'école alors là on a eu la chance d'avoir un instituteur, un jeune instituteur, qui venait de Vaulruz, un village où ça parle beaucoup en patois. Alors lui il tolérait qu'on parle le patois à la récréation dehors. Mais à l'intérieur de l'école il fallait parler en français. Il s'appelait Joseph Cédou, il est décédé il y a trois ans. Mais alors par contre à Cerniat je crois c'était interdit de parler patois. Il y avait une école ici puis à Cerniat il y avait l'école des filles, l'école des garçons, alors qu'ici il y avait qu'une seule école, garçons et filles on était tous ensemble. À midi, on allait chercher du pain, de la soupe au couvent pour manger. Parce que il y avait des enfants qui venaient depuis là-bas au fond. Ça fait environ une heure de marche pour venir à l'école. Alors à midi ben, il fallait manger.

[Clément]: Alors là c'était encore la période où c'était interdit dans le règlement scolaire, le patois.

[Jean-Pierre]: ah oui oui. Mais justement cet instituteur était assez cool, ouais il tolérait qu'on parlait en patois. Mais alors à l'intérieur, non il fallait quand même parler en français.

[Clément]: Mais il n'y avait pas des punitions?

[Jean-Pierre]: non non. non non non. Alors si toute d'un coup on avait parlé en patois, il nous dirait tout gentiment qu'il fallait parler en français quoi. Parce que alors, c'est eu arrivé, hehehe, qu'on savait dire en patois des choses, mais peut-être pas bien en français hehehe. Mais là alors, non mais jamais eu d'punition parce que on avait dit quelque chose en patois.

[Clément]: Peut-être quand l'inspecteur est venu, peut-être là.

[Jean-Pierre]: Ah alors là, là ouh là là. Alors la c'était, c'était assez, quand on avait l'examen avec l'inspecteur, il arrivait avec le préfet de la Gruyère de l'époque, avec le président du tribunal de la Gruyère, avec le conservateur du registre financier. Ils arrivaient ces beaux monsieurs, hehehehe, c'était encore l'époque du gilet sous la veste avec la belle montre, la belle chaîne, hehe, alors ils étaient comme ça, les pouces dans l'gilet, ils s'promenaient dans la classe, ils regardaient « mais tu sais bien » hahaha. Mais ouais, à chaque examen j'ai eu depuis l'âge de sept ans, j'étais à l'école jusqu'à l'âge de quinze ans j'étais émancipé, on a chaque fois eu ces personnages. Parce que après, ça se passait le matin, après alors ils montaient, il y avait un taxi qui les promenait, parce que il y avait pas d'voitures à l'époque, le taxi je crois qu'il attendait là. Il les amenait le matin, et puis après à midi alors ils montaient à monastère, diner là-bas, avec la chartreuse et puis du bon vin hehehaha. Moi je crois c'est ça qui les faisait venir ici, sinon j'sais pas pour quoi ils seraient revenus ici.

[Clément]: Et l'enseignant, est-ce que vous vous souvenez s'il a utilisé le patois aussi, j'sais pas pour expliquer parfois?

[Jean-Pierre]: Ah oui, c'est arrivé.

[Clément]: A l'entrée à l'école, ça se passait comment, il commençait toute de suite en français? Parce que j' imagine quand vous êtes entré à l'école, il fallait d'abord apprendre le français?

[Jean-Pierre]: Ben, disons qu'on savait quand même assez pour venir à l'école, nous. Mais, c'est lui est arrivé que pour expliquer quelque chose, on comprenait peut-être mieux en patois qu'en français. Des choses d'histoire ou de science naturelle, des trucs comme ça. Ben par exemple, les bois, les fleurs on savait plus facilement les noms en patois qu'en français. Là peut-être qu'il est, ouais hehehe, là peut-être qu'il aurait parlé en patois. Ah non lui, il était bien pour ça.

[Clément]: Et est-ce que vous savez, quand les gens, vos parents descendaient en ville, à Broc, à Bulle, à Fribourg, j'sais pas, à l'époque on parlait encore le patois à Broc par exemple ou à Bulle?

[Jean-Pierre]: Ah oui oui, le jeudi c'était le marché à Bulle. Alors les paysans, le papa, c'était le patriarche dans les fermes eh? Alors c'était atteler la jument et descendre à Bulle avec le cheval. Tous les jeudis, puis faire un peu les commissionnaires pour les autres. Tout d'un coup on aurait eu besoin d'un produit pour la ferme ou sais pas quoi, qu'il allait chercher dans un d'ces magasins pour les agriculteurs, on disait un d'ces bons papas là « tu prends ça à Bulle ». Ils faisaient un peu les commissionnaires. Et oui vendre quelques produits, mais pas beaucoup là en haut. Pas beaucoup. Ouais, si si. Si, il y en a qui faisaient, ouais ouais.

[Clément]: Et sur le marché on parlait patois, c'était pas nécessaire de parler français à Bulle?

[Jean-Pierre]: Ah oui, non à Bulle de toute façon tout le monde parlait en patois à cette époque-là, la guerre.

[Clément]: ouais donc à Bulle, mais les gens de Bulle ils parlaient déjà en français?

[Jean-Pierre]: Ah oui, oui mais cette époque-là, mais il y avait beaucoup ces, en toute cas jeudi c'était les paysans qui étaient beaucoup au marché. Ceux qui faisaient le marché, ceux qui allaient voir, ben les foires à bétail, alors ouais tous les paysans étaient à la foire au bétail, soit en amener, soit regarder, en acheter, des choses comme ça.

[Clément]: Et puis j'sais pas si les paysans sont allées vraiment à Fribourg beaucoup...

[Jean-Pierre]: Ah depuis là non. Pas à Fribourg, oh non non.

[Clément]: Et s'il y a eu quelqu'un qui allait jusqu'à Fribourg, là on parlait français déjà je pense.

[Jean-Pierre]: Ah oui, Fribourg c'était hehe, c'était l'aut' bout de la Suisse pour nous, hehehe. Mais maintenant moi je chante dans un chœur à Bulle, on est beaucoup de retraités. Mais avec moi ils parlent qu'en patois. Sais pas si j'ai une tête à parler en patois. Bon c'est des gens qui habitent à Bulle, mais ils viennent de la campagne quand même, ils habitent Bulle, mais les origines c'est quand même la campagne. Donc ils ont parlé le patois petit, et puis le savent encore quoi.

[Clément]: Et puis ça m'intéressait: à l'église, si, je pense la messe était en latin encore, mais le prêtre s'il a parlé en patois parfois? Parce que Placide il se souvenait pas, il disait que ça remonterait très long dans le temps.

[Jean-Pierre]: Oui la messe était en patois [sic!], le sermon c'était en français, mais tout d'un coup il aurait fait quelque chose, une allusion en patois. Pour enjoliver ce qu'il disait quoi. Mais nonon, là-bas c'était quand même en français alors là. Tout d'un coup quelques petit mots en patois. Même on a eu l'évêque Charrière qui venait d'ici, alors quand il venait là, ben c'était lui qui faisait le sermon, mais de temps en temps il avait aussi un petit point en patois, parce que c'était quand même un peu plus son pays quoi.

[Clément]: Et à l'assemblée communale est-ce que vous savez jusqu'à quand c'était en patois? Les discussions?

[Jean-Pierre]: En tout cas moi les deux premières assemblées j'allais à vingt ans donc ça fait cinquante ans, l'assemblée communale on parlait en patois. Mais alors après moi j'ai arrêté d'aller à l'assemblée, alors non non, après ça changeait. Et puis alors il y a eu des personnes de l'extérieur qui sont venues, qui comprenaient pas le patois. Alors là on peut pas faire une assemblée en parlant patois. Il y a une trentaine d'années ça a dû arrêter. Bon, quand on est arrivé là, on était sept cents habitants. Ici à Cerniat. Tout était habité! Là, la ferme jusqu'en haut il y avait trois filles qui venaient à l'école depuis là-bas en haut. Là-haut il y a une dizaine de fermes, c'était habité partout, eh? Alors après les gens ont dû partir pour trouver du travail. On est tombé à deux cents, et maintenant on est trois cent cinquante je crois, eh? Mais alors, et sont venus des gens de l'extérieur qui ont acheté des maisons ici. Après la construction de l'immeuble à côté vers l'église là. Ça a aussi amené des gens. Puis alors maintenant il y a beaucoup de personnes qui viennent de l'extérieur. Et entre eux ils parlent pas le patois, il y a des Français là ils parlent pas le patois.

[Clément]: Et puis, est-ce que vous vous souvenez, vos parents avaient aussi parlé le français? Ou vos parents par exemple ils auraient pu entretenir une conversation en français?

[Jean-Pierre]: Oh oui.

[Clément]: Est-ce que vous vous souvenez des gens qui n'ont vraiment pas pu faire une conversation en français?

[Jean-Pierre]: Non, moi j'ai pas connu ça. J'ai connu des vieux qui avaient quasiment pas été à l'école. Ils habitaient là-haut, cette école elle date du début du vingtième siècle, 1890, elle a cent-vingt ans la maison. Mais avant, c'était trop loin pour aller à l'école à Cerniat. Alors il y avait la religieuse qui faisait l'école des filles, qui venait le jour de congé qu'il y avait pour les filles, qui venait faire la leçon à quelques élèves ici en haut dans une ferme. Par exemple la ferme qu'il y a à côté. Donc, j'ai connu ces gens, ils savaient lire, mais vraiment comme un élève de première année eh? Ah ils avaient le journal de la Gruyère, c'était sacré, mais alors il fallait longtemps pour lire. Calculer ça ils savaient. Pas écrire mais en tête. Et ouais il y en avait un qui habitait un peu plus haut que nous, mais alors par contre sa femme était très cultivée. Mais lui savait pas écrire. Savait même pas signer son nom. Il a quasiment jamais été à l'école.

[Clément]: Il était né vers quand?

[Jean-Pierre]: Ah, 1880 par autour je pense. Ah oui il y a longtemps qu'il est décédé. Mais alors calculer, compter les sous, ça il savait hahaha.

[Clément]: Donc j'imagine s'il savait pas lire il ne savait pas parler le français non plus?

[Jean-Pierre]: Si il savait le français, mais disons c'était un peu mélangé souvent. Mais alors non, il savait parler en français. Si vous voulez trouver des gens qui parlaient que en patois, c'est alors vraiment, ouais oh oh.

[Clément]: Vous pouvez décrire un petit peu l'attitude vers le patois. C'était vu comment?

[Jean-Pierre]: C'était vu, c'était not' moyen de communiquer entre nous. Le patois s'il est compris en français, c'est vrai, c'est vulgaire, c'est grossier. Mais si c'est compris en patois, c'est joli! Il y a énormément de expressions si on les traduit en français, ouais, c'est pas terrible. Mais compris en patois, si si c'est fin ahahaha.

[Clément]: Donc il n'y a pas eu de dévalorisation du patois, qu'on a dit « ah mais c'est moche comme langue »?

[Jean-Pierre]: Non, ben ça c'était alors plus tôt, avant la guerre. Avant la guerre, quand l'État avait interdit le patois à l'école, et puis alors, bon tout le monde ouais disait qu'il fallait arrêter de parler en patois. Mais alors, parce que ici il y avait énormément de gens qui parlaient en français, un mauvais français, mais qui savaient mieux le patois que le français mais ils parlaient en français. Parce que, disons que le patois c'était défendu. Mais de toute façon, les enfants savaient tous le patois, puisqu'on est allé à l'école ici on parlait que en patois, à la récréation ça.

[Clément]: Donc plus tard, avec les gens de votre âge, les amis, quand vous vous êtes mariés, là c'était toujours en patois, là c'était comment?

[Jean-Pierre]: Ah mais moi, moi je parle en patois avec tout le monde à peu près. Parce que je sais qu'ils savent tous le patois. Bon, disons que certaines discussions on est obligé de parler en français parce qu'il y a des termes qui n'existent pas en patois parce que c'est...puis d'ailleurs le français maintenant c'est moitié en anglais. En patois on arrive pas à dire ça quoi. Mais alors tout qui est hehe, tout qui est possible en patois moi je parle en patois.

[Clément]: Même avec vos enfants?

[Jean-Pierre]: Même avec mes enfants. Mais ils le parlent pas, peu, très peu. Maintenant quand ils viennent il y a les petits-enfants, alors on parle beaucoup en français quand même. Mais alors, non non ils comprennent tous le patois. Mais ben ils ont moins l'occasion que moi alors. Un est garde forestier en Valais, ben en Valais, à Savièse il y a un patois la bas, mais alors c'est pas le même que le nôtre. Il a pas tellement l'occasion de parler notre patois, le deuxième est directeur mécatronique là à Granges-Paccot. Il va en Corée, il va en Finlande, il va un peu dans tous les pays du monde. Il a pas tellement l'occasion de parler en patois dans sa vie, il habite e Neyruz. À Neyruz, bon. Le troisième, est chez Lastroche là, il a aussi pas tellement l'occasion de parler en patois lui. Là-bas les ouvriers, c'est pas mal d'étrangers. Mais de toute façon ils comprennent alors.

[Clément]: Mais quand ils étaient enfants, ils ont répondu à vous en patois?

[Jean-Pierre]: Ah ouais on a eu parlé en patois, oh ouais ouais, mais disons c'était plutôt en français, parce que ben il y avait les tâches d'école, après l'école secondaire, après j'en ai un qui a fait le poly à Lausanne, son boulot, ses tâches d'école...

[Clément]: Donc on peut dire qu'on parlait de certaines choses en patois, sur des autres en français?

[Jean-Pierre]: Ouais ouais ouais, disons que lorsque ça devient un peu plus technique, concernant leur travail, leurs études, tu es obligé de parler en français.

[Clément]: Et votre femme elle a parlé?

[Jean-Pierre]: Elle le comprend tout, mais elle le parle pas hehe.

[Clément]: Et vous vous parlez patois avec elle?

[Jean-Pierre]: Ah de temps en temps, assez souvent hehehehe. Parce que de tout façon elle le comprend hehehehe. Disons que c'est quand même plus le français que le patois, ouais ouais.

[Clément]: Pourquoi, elle n'est pas de Cerniat ou pourquoi elle le parle pas?

[Jean-Pierre]: Jenny! Il veut savoir pourquoi tu ne parles pas en patois.

[Jenny]: Mais parce que j'ai pas parlé depuis tout petite.

[Clément]: Vous venez d'où? Vous venez d'ici?

[Jenny]: Non, moi j'habitais dans le canton de Vaud, mais mes parents parlaient patois entres eux, puis c'est comme ça que je le sais quoi. J'ai appris comme ça. Mais avec nous ils ont jamais parlés patois, et puis moi je parlais pas parce que je trouve il y a trop d'intonations si on n'a pas appris naturellement, on le sait pas. Parce que dans le canton de Vaud c'était plutôt français, mais il y avait quand même, j'sais pas s'il y a encore dans les

personnes âgées, qui parlaient encore patois quand j'étais enfant. Mais ben le patois vaudois quoi, pas le fribourgeois. Mais non, entre enfants on n'a jamais parlé en patois. Alors c'est pour ça que je parle pas, j'aime bien l'entendre, mais alors on fait trop d'fautes autrement.

[Clément]: C'était assez proche le patois vaudois?

[Jenny]: Oh ça c'est proche, mais il y a quand même, ouais, en parlant lentement, bien prononcé, ça va. Mais alors voilà.

[Clément]: Et donc, c'était votre génération déjà, qui a arrêté de parler le patois aux enfants?

[Jean-Pierre]: Ouais mais, mais ils parlaient partout on parlait en patois avec les enfants. Enfin, ceux de mon âge. Ma génération, à la maison, ça parlait en patois.

[Clément]: Et la vous n'avez pas d'idée pourquoi à un certain point...est-ce qu'il y avait des discussions sur ça?

[Jean-Pierre]: Moi je pense que, les parents, nos parents quand ils allaient à l'école, ils savaient peut-être pas vraiment bien le français. Puis alors là ici ils se faisaient apprendre par les maîtres, chaque fois qu'ils mélangeaient un peu le patois et le français, je pense c'est un petit peu à cause de ça que à leurs enfants, à nous, il fallait parler un bon français quoi. Je pense c'est peut-être ça.

[Clément]: Mais donc vous vous souvenez pas, il y avait pas des discussions, des gens disaient « oui, maintenant il faut parler comme ça ou ça »?

[Jean-Pierre]: Ah non non.

[Clément]: Et votre opinion, pensez-vous qu'on devrait faire quelque chose pour le maintenir en Gruyère le patois. J'sais pas, ben il y a le théâtre, mais c'est un peu des bénévoles qui font ça. J'sais pas, un sujet à l'école, peut-être patrimoine local...

[Jenny]: Mais c'est difficile pour moi, quand c'est plus parlé normalement, euh couramment.

[Jean-Pierre]: Le patois il faut parler. Surtout parler, là les jeunes font leur théâtre en patois parce que l'instituteur fait partie des patoisants, puis et connaît bien le patois. Alors, j'ai eu été, il a demandé à plusieurs personnes pour aller réciter les rôles, de façon que les jeunes aient la bonne intonation des termes. Alors moi je leur disais « il faut que le théâtre est fini, vous continuez à parler entre vous! ». Si on parle en groupe on apprend. Mais alors, puis alors maintenant ce qui me semble, c'est que nos, ben Placide, tous ces...ils aimeraient mettre des termes de maintenant en patois. Alors inventer un terme patois. Mais alors on perd tous les vieux termes, on perd tous les vieux termes. Moi j'aimerais mieux qu'ils rappellent ces anciens termes. Parce que le patois c'était la langue des paysans, tout le monde était paysans, ah? Et puis maintenant ça n'existe plus. Quand vous voyez la rurale qu'il y a ici à côté, il y a plus rien qui a existé il y a cinquante ans. Tout ce qui existait il y a cinquante ans avait un nom. Dans une étable chaque pièce de bois il avait un nom! Mais maintenant c'est perdu, plus personne ne sait ça. Mais alors justement il y avait énormément des choses qui avaient un rapport avec ces, avec ça, avec le bétail tout ça. Si c'est dit en français, bien sûr c'est vulgaire après. Tandis que compris en patois, hahaha, on savait ce que c'était!

[Clément]: Mais par exemple, canton de Vaud, je pense beaucoup de gens ne savent même plus ce que c'était le patois. Mais alors, si on dit, il faut le maintenir, pas comme langue parlée, mais que les gens ils se souviennent qu'il y avait une fois cette langue, est-ce que vous pensez qu'on devrait faire quelque chose comme ça.

[Jenny]: Ah, ça ce serait possible de faire des, disons leur expliquer que dans le temps on parlait en patois, puis que...ouais.

[Jean-Pierre]: Mais ça se fait quand même, ben les patoisants de la Gruyère là. Ils font des réunions à Echarlens, à Hauteville, les gens peuvent aller mais il y a énormément de monde qui va!

[Jenny]: Oui, mais maintenant c'est les gens qui savent encore parler, mais moi je dis les générations après.

[Jean-Pierre]: Mais ceux qui vont écouter, ils vont pour apprendre!

[Jenny]: Oui mais c'est quand même ceux qui ont entendu, par de gens de notre âge ou disons dix-quinze ans plus jeunes, c'est encore de gens qui entendaient parler patois même qu'ils le parlent pas. Mais les jeunes de maintenant, ils entendent où parler patois? Alors pour moi quand on entend plus...mais ouais comme vous dites, éventuellement, ouais leur expliquer que dans le temps c'était comme ci comme ça. Ça c'est encore possible, mais à part ça, moi je pense pas que ça va tenir. Bon, j'suis peut-être pessimiste, mais...

[Jean-Pierre]: Ah non moi j'suis plutôt optimiste alors.

[Jenny]: Non moi je pense pas.

[Jean-Pierre]: Moi je pense que, non non, avec les Placides, les combats, les personnes, ces gens-là...

[Clément]: Mais après eux alors?

[Jean-Pierre]: Ben ouais un peu justement alors, ben après eux ouais ouais.

[Jenny]: Ils auraient encore vingt ans, puis après ben ça va tomber à l'eau.

[Clément]: Alors on pourrait pas mettre dans le curriculum, dans telle ou telle année, voilà on met un petit classe, où on explique un peu...

[Jenny]: Voilà expliquer un peu ce que c'était, quelques mots courants ou comme ça, c'est possible, mais pour moi il y a rien d'autre, je pense pas...

[Jean-Pierre]: Bon, aux assemblées des patoisants, on est des personnes âgées, mais il y a quand même quelques jeunes! C'est pas la grosse majorité, mais il y en a quand même quelques, ouais, les très jeunes. Ah mais c'est joli, ces rassemblements des patoisants, on a était à Bourg-st-Maurice, il y avait les Savoyards, il y avait les Valdôtains, ceux du Piémont, les Valaisans, les Vaudois, mais c'est joli. Alors entre eux, on doit parler lentement. Mais on arrive à se comprendre! Les Valaisans ils parlent trop vite! Il faut qu'ils parlent vraiment lentement. Moi j'ai pas le même patois qu'à Cerniat. La Roche, c'est le même patois, mais les accents c'est pas les mêmes. Et vous avez quelqu'un qui vient de Grandvillard, d'Albeuve, on connaît toute de suite qu'il vient d'à-bas!

[Clément]: Mais donc vous parlez plutôt le patois de Cerniat ou de La Roche?

[Jean-Pierre]: Ah non, j'ai tellement était imprimé par le patois de La Roche, chez mes grands-pères, ça m'est resté. Et après, avec papa, ben lui il parlait le patois de La Roche plutôt. Ben tu vois, quand vous dites « bondzoua. Kemin va-he? ». Et puis moi je dirais « bondzoua, kemin va-the? », plutôt [] que [h] hahaha. Ah ces petites différences là.

[Clément]: Et puis là, j'sais pas si c'était à La Roche, ou ben un d'ces communes, il y avait un panneau, c'était dans les toutes les langues « bienvenu - willkommen – welcome » en italien. Mais pas en patois. Est-ce que vous pensez peut-être qu'on devrait faire ça, pour mettre plus visible, par exemple parfois sur les maisons ils ont des petits, ou le panneau à l'entrée de Cerniat, est-ce qu'on devrait écrire « Thèrnya »?

[Jean-Pierre]: Oui oui, pourquoi pas? En Gruyère, ouais...ouais. On dira à Placide ça hehehe. Ah mais non, moi je trouve très bien ça. Ouais, comme vous dites, il y a en anglais, en allemand, la bienvenue, pourquoi pas en patois? Puis pour dire le patois ça peut rendre service: on était là-bas en manœuvre dans les Grisons, et les radios, le code des radios changeait tous les deux heures, tous les trois heures. Et puis la nuit, on pouvait pas se déplacer en montagne là-bas, alors il fallait avertir que les codes avaient changé, puis il fallait donner des instructions. Le major avait dit: « mais allez chercher Brodard! Puis il parle en patois », j'ai avait dit en patois ce qu'il fallait faire hahaha. Ouais, parce que les Grisons ça m'étonnerait s'ils avaient compris quoi j'ai dit. Et l'autre gars il parlait très bien le patois lui. Mais alors, il était au PC de combat ça s'appelait, donc il était avec ses hommes, puis moi j'étais au poste d'arrière comme simple soldat. Alors il fallait du transmettre un message mais ils osaient pas, parce que ils avaient pas le code. Ils disaient « mais dites à Jean-Pierre Brodard de venir, puis il parlera en patois » hahaha.

Anhang 24. *Interview mit Joseph Overney (1946) und seiner Frau Catarina (1947 in Serpa, Portugal)*
Aufgenommen am 18. Juli 2011 in Cerniat

[Joseph]: Alors je m'appelle Joseph Overney, je suis né en quarante-six à Cerniat puis toujours habité à Cerniat. J'ai fait l'école primaire à Cerniat, après les cours complémentaires agricoles, de seize à dix-neuf ans, l'école de recrutes après. Et puis j'étais paysan jusqu'à cinq ans en arrière, j'ai dû arrêter. Au départ mon papa était ouvrier pour le compte d'état de Fribourg, donc il a surveillé des sentiers dans les alpages, il travaillait pour l'état. Par la suite il a été aussi ouvrier agricole. Puis par la suite il a fait paysan.

[Clément]: Donc quand vous étiez enfants, vos parents par exemple, entre eux ils parlaient...?

[Joseph]: Ils parlaient beaucoup le patois. Ouais. Nous entre frères et sœurs, alors j'ai qu'une sœur eh? On était huit garçons et une fille. Donc on parlait entre nous beaucoup le français. Temps en temps le patois quand même, ça dépend les frères eh? Ils étaient pas tous les mêmes, les uns parlaient français, les autres parlaient patois. Encore à l'heure actuelle j'ai deux frères où je parle presque toujours patois avec, puis les autres le français. Pourquoi j'en sais rien, ça va tout seul quoi.

[Clément]: Mais donc, est-ce que vous parlez maintenant plus souvent avec vos frères que avant?

[Joseph]: Je pense que, oui maintenant on parle plus que quand on était enfants eh? Parce que on était enfants parlait beaucoup français, ben c'était l'école quoi, un petit peu qui voulez faire. Sinon après une fois l'âge de la scolarité et après entre nous on parlait en patois. Beaucoup c'était l'école et puis à l'école fallait pas parler patois à l'époque. On entendait pas le patois à l'école eh? Ils en parlaient pas.

[Clément]: Vous êtes allé à l'école à Cerniat?

[Joseph]: À Cerniat oui. Je sais pas si c'était interdit mais en tout cas en entendait pas parler.

[Clément]: Et si c'est arrivé?

[Joseph]: ouuuuh, je pense qu'il nous aurait réprimés eh? Ouais, à l'époque oui.

[Clément]: Et vous vous souvenez que c'est arrivé une fois?

[Joseph]: Non je me souviens pas non. Non, parce qu'on parlait pas patois. Qui on parlait c'était à la maison, mais en dehors de ça on parlait pas à l'époque.

[Clément]: Alors vos parents avec vous, quand ils parlaient avec vous, c'était plutôt français, plutôt patois...?

[Joseph]: Avec la maman c'était français, puis papa à partir de l'âge de quatorze, quinze ans, il parlait beaucoup plus le patois.

[Clément]: Alors c'était vraiment pendant la scolarité?

[Joseph]: Ouais, pendant la scolarité. Je pense c'était un peu voulu, parce qu'on admettait pas le patois en classe dans les écoles, et puis à la maison ils parlaient le français pour que...pas qu'on commence à parler patois et qu'on mélange un peu tout. Je pense c'était ça. Mais on comprenait déjà depuis tout jeune quoi. Mais on parlait pas parce que on parlait pas à l'école et puis...

[Clément]: Et actuellement, à part vos frères, vous parlez patois avec qui?

[Joseph]: Oh oui, avec ceux qui je sais qu'ils parlent patois, on parle patois tout de suite. Si c'est des gens qui n'ont pas l'habitude de parler patois, je vais parler français. Mais si je sais qu'ils parlent bien le patois, je parle patois en premier. Ça va tout seul. Je le parle couramment, aussi bien que Placide Meyer. Mais il y a des mots, Placide Meyer, il les dit pas tout à fait justes non plus. Je l'écoute à la radio le matin, maintenant plus eh? L'été ils font plus, mais à la radio tous les dimanche matins à radio Fribourg ils font une émission sur le patois.

[Clément]: Et vous écoutez ça régulièrement?

[Joseph]: Ah oui, chaque fois que je peux, j'écoute l'émission, ouais.

[Clément]: Et vous, alors quand vous êtes venu à Cerniat, ou en Gruyère, le patois c'était...vous étiez confronté au patois?

[Catarina]: Non, mon mari me parlait toujours français.

[Clément]: Mais par exemple au village, vous vous souvenez comment vous vous êtes rendu compte qu'il y a quelque chose à côté du français?

[Catarina]: C'est un jour ici, on mangeait à midi, j'ai vu que mon mari parlait une langue...

[Joseph]: hehehe, elle comprenait rien du tout!

[Catarina]: Je lui dis « qu'est ce c'est ça? ». Il parlait avec son beau-frère, je dis « mais, qu'est qu'il parle comme langue? ». Et après il m'a expliqué c'est le patois. C'est vrai que ça fait réfléchir un peu, j'ai dit, comme c'est dur que nous parlons une langue qui a déjà un autre côté, qu'on comprend rien, c'est quand même triste eh? Savais pas ce qu'ils disent et savais pas la réponse...et des fois c'est très triste.

[Joseph]: ça c'est pour tout le monde la même chose eh? Qui connaît pas les langues.

[Catarina]: Des fois je restais triste, je venais au canapé me coucher.

[Clément]: Et vous avez pas envie de l'apprendre pour savoir ce qu'il raconte?

[Catarina]: J'ai un peu la tête dure pour apprendre c'est vrai. Sais pas, non j'ai pas...ça m'a jamais été pour apprendre le patois.

[Joseph]: Mais vous savez il y a un âge pour tout eh? Il y a un âge pour tout, quand vous êtes jeune, vous apprenez facilement. Quand vous êtes arrivés à un certain âge, pour apprendre une langue ou n'importe quoi que ce soit...si vous êtes pas vraiment intéressés là-dedans eh? C'est comme moi la même chose avec l'ordinateur eh? L'ordinateur c'est la même chose que j'avais un morceau de bois coupé pour moi, ça m'intéresse pas du tout.

[Clément]: Et puis, vous êtes allé souvent à l'assemblée communale?

[Joseph]: J'ai été pratiquement chaque année, mais maintenant il y a peut-être dix ans je vais plus.

[Clément]: Est-ce que vous vous souvenez, les discussions ou les questions qui ont été posées, c'était parfois en patois?

[Joseph]: À l'époque le syndic il présentait l'assemblée en français, les questions de temps en temps étaient posées en patois, et il répondait en patois et en français. Pour que tout le monde comprenne, parce que dans l'assemblée il y avait quand même des gens qui comprenaient pas le patois alors il répondait dans les deux langues. Ça je me souviens. Oui, les années soixante, septante, septante-cinq. Ouais, même après.

[Clément]: Et la réaction des gens qui comprenaient pas le patois, c'était quoi, ils ont demandé « ah, vous pouvez traduire? »?

[Joseph]: Donc ils avaient même pas le temps de demander, de poser la question de traduire, il répondait, si l'interlocuteur posait la question en patois, il répondait en patois et tout de suite qu'il avait répondu il traduisait en français. Ils avaient même pas besoin de demander. Ça allait tout seul. Il y avait pas d problème de ce côté-là, non non. C'était jusqu'aux années septante-cinq, même huitante. Maintenant j'sais pas, mais je pense que beaucoup moins. Il y a moins de questions en patois parce que le monde a évolué, les vieux ils sont partis et la jeunesse qui vient, ils posent la question en français. Il y a encore quelques-unes de temps en temps, mais c'est rare.

[Clément]: Donc il y a jamais eu des discussions?

[Joseph]: Non, pas sur les langues. Pas d problème. Ah ouais.

[Clément]: J'ai l'impression à Cerniat, quand on demande aux gens, le patois c'est pas...on a pas des discussions sur ça. On le parle, mais...

[Joseph]: non. Non non on a pas de discussions sur la langue.

[Clément]: Si quelqu'un veut le parler, il n'est pas reproché...

[Joseph]: non!

[Clément]: ...s'il le parle pas non plus.

[Joseph]: Non non plus. Non, pas. Il y a pas d'reproche à celui-là, non. Il y a pas de remarques ou d'empêchement là. Non non. Bien le contraire, je pense maintenant à l'école, de temps en temps ils en parlent eh? En tout cas l'ancien instituteur là qui vient d'terminer, Jean Charrière, il parlait beaucoup patois.

[Clément]: Vous avez assisté aux pièces de théâtre?

[Joseph]: J'ai été oui. De temps en temps. Mais souvent, c'est...on sait déjà par cœur déjà. Une fois qu'ils ont répété assez souvent, c'est déjà par cœur, on connaît.

Anhang 25. Interview mit Judith Maradan (1933)
Aufgenommen am 16. Juli 2011 in Cerniat

[Judith]: Moi je suis née dans une famille paysanne. Ma maman était originaire de Charmey, mon papa de Cerniat. Je suis née ici et j'ai toujours habité dans le village. Quand on était petit, nos parents parlaient, moi je dirais patois-français, un petit peu français quand même et beaucoup le patois. Quand on a commencé l'école on parlait parfaitement le français. Mais à la maison c'était beaucoup, beaucoup en patois. Et puis, ben après dans la jeunesse comme ça, personnellement j'ai perdu un petit peu, ouais ça m'intéressait moins le patois, on parlait vraiment en français. Avec les camarades de classe tout en français alors. Il y a avait pas de patois à l'école. Je crois qu'on nous aurait presque fait des remarques eh? Moi j'ai fait uniquement l'école primaire. Autrement après, jeune fille j'aidais mes parents à la campagne, après je me suis mariée, restée dans le village, on a eu trois enfants, mon mari travaillait à Nestlé. Et puis en avançant en âge, moi j'aime beaucoup le contact, j'aime beaucoup rencontrer les gens, alors toujours quand je croise des personnes qui sont censées parler patois, je les aborde en patois et on parle le patois. De plus en plus, j'aime cette langue quoi. Nous, entre nous, quand on avait les enfants, là on parlait, on parlait vraiment français. Et maintenant, de plus en plus, je dis pas qu'on parle tout patois, mais...ben j'sais pas, je dis « va me chercher ci », je dis « *va mè tsartyi* ». De plus en plus on parle un peu en patois. Mais au début c'était que le français, que le français, oui. Et moi personnellement, plus ça va, plus j'adore cette langue. Et d'ailleurs maintenant je travaille un petit peu, on a un petit journal villageois. Ben au début ce journal c'était le bulletin paroissial, donc c'était vraiment les nouvelles de la paroisse. Et puis en 2002, on a changé de responsable de ce petit journal, avant c'était Gérard Andrey. Et puis, ben lui il a arrêté, puis la personne qui l'a remplacé, ben ils ont fait tout un travail, d'ailleurs le journal a changé de nom. Maintenant il s'appelle « Reflets de Cerniat ». Ce qui est paroisse, donc l'église, tout ça, et la commune. Cette personne qui est responsable maintenant, j'connais d'ailleurs très très bien, elle me dit « écoute, moi j'ai envie de mettre une nouvelle rubrique: 'Au bon vieux temps', raconter des histoires du bon vieux temps, ça t'intéresserait? ». Et puis, j'ai réfléchi un peu puis j'ai dis « ouais, ouais c'est l'occasion aussi pour moi de contacter du monde ». Alors voilà, sur chaque numéro, sur ces journaux, chaque fois je trouve un texte de souvenirs du bon vieux temps, comme on dit, je les écris en français, mais avec les expressions de temps en temps en patois. Alors là par exemple, c'est des souvenirs de ma famille, je parle de ma grand-mère. Et elle parlait, je dirais que le patois, et puis je raconte un peu des choses, mais oui ils sont plus jolis si on les dit on patois. Parce que ma grand-mère était très très pauvre, elle est devenue veuve avec quatorze enfants, puis à l'époque, ça c'était les années mille-neuf cent et quelques, il y avait pas d'assurance, il y avait rien. Alors ça c'est ma maman, c'est elle qui nous racontait. Alors les repas, c'étaient les plus simples, elle avait un grand jardin ma grand-mère, plantait beaucoup de pommes de terre, puis souvent pour les repas c'était des pommes de terre et puis voilà. Alors les enfants demandaient justement s'ils peuvent avoir un peu de sel, pour mettre sur les pommes de terre. Vous rendez compte eh? Le sel avait sa valeur! Alors quand les filles demandaient du sel, elle disait « si un de vous me donne un cinq, vous aurez du sel ». C'est pour dire, ouais, toute était compté, calculé. Alors c'est pour ça que j'avais mis ça en patois. Parce que je trouve que ça sonne mieux.

[Clément]: Parce que vous avez dit que votre grand-mère ne savait pas le français?

[Judith]: Oui elle le savait un petit peu, mais on parlait que en patois avec elle! À mon avis elle le savait quand même un peu. Justement, elle vivait seule, elle était très très âgée ma grand-mère aussi. Et puis à la fin il y a une petite fille qui est venue, qui s'installait avec elle. Puis le mari de cette petite fille avait un atelier de ferronnerie. Ils avaient installés le téléphone dans la maison, lui qui avait un travail comme ça avait besoin du téléphone. Et puis ça sonnait, ça sonnait, puis ma grand-maman me disait toujours « jamais j'toucherai! », et puis un jour elle était toute seule à la maison, et ça sonnait, ça sonnait, ça sonnait, ça sonnait. Elle en a eu tellement marre un moment donné, que ça sonnait, elle a pris, elle a dit « *i ya nyon!* ». Je trouve c'est charmant quoi « *i ya nyon!* » hahaha. Et puis je m'occupe aussi maintenant des nécrologies, quand il y a des gens du village qui sont décédés ou des gens de l'extérieur qui sont proches du village. Puis justement, là j'ai fait la nécrologie d'un monsieur qui est décédé avec qui je parlais que le patois. J'allais souvent chez lui. Et puis là, ben voilà, je mets quelques expressions comme ça. Quand je passais chez lui il nous disait « *vè bin! No poron menô le moua ouna vouerbâ è bère ouna tacha dè nè* ». Des expressions comme ça, mais j'écris pas systématiquement tout un article en patois. J'y arriverais, mais ça me prendrait beaucoup de temps quoi. Mais par contre, parler, j'adore parler patois.

[Clément]: Mais quand vous étiez jeune, avec les autres enfants, les autres jeunes du village?

[Judith]: On parlait français. Que le français. Non, uniquement le français. Le patois est revenu chez les jeunes, plus tard, moi je dirais dans les années soixante, quand ils ont commencé le théâtre, c'est là que c'est revenu. Bon, quand ils étaient enfants, comme ça, ils parlaient quand même un peu, on parlait quand même un peu le patois. Une des raisons en tout cas, c'est que dès qu'on entrait dans l'école primaire, les enfants qui parlaient encore le patois, étaient punis! Les maîtres les punissaient. Alors, je pense que ça ça était une des raisons pour laquelle les parents se sont vraiment efforcés de parler le français avec, pour éviter ce problème à leurs enfants quoi. Et puis maintenant on donne des cours de patois à l'école eh?

[Clément]: Donc quand vous vous êtes mariés, il y a avait pas de discussions...

[Judith]: Non, on parlait uniquement le français à l'époque quoi. Par contre alors on fait partie du chœur du village, du chœur mixte. Là on avait quand même des...ouais on avait des amis avec qui, ouais après les répétitions souvent on allait boire un verre, ou faisait un café noir ou comme ça, là souvent on parlait patois ensemble.

[Clément]: Mais avec vos parents vous avez parlé patois?

[Judith]: Ah, presque toujours. Chez mon mari pas. Moi je l'ai appris, ben comme ça à la maison, avec mes parents quoi. Et avec mes frères et sœurs, en avançant dans la vie, on a de nouveau beaucoup plus parlé en patois. C'est venu comme ça. Et nous on a trois enfants, l'aînée elle a cinquante-cinq ans, elle le comprend tout, elle arrive un petit peu à parler, un peu plus difficilement. Alors notre fils, qui a quarante-neuf ans, alors lui il le parle, mais couramment, mais ça c'est venu du fait que, moi j'ai mes parents qui ont toujours vécu avec nous, jusqu'à leur décès. Donc il y avait mes grands-parents là, et puis surtout avec mon papa, qui parlaient avec notre petit-fils, ils parlaient presque que en patois. Et lui il le sait parfaitement.

[Clément]: Et ils ont répondu à vos parents en patois ou en français?

[Judith]: Avec mon papa notre fils, non non, il a tout de suite commencé à parler patois avec. Par contre, la plus jeune, qui a quarante-huit ans, elle, bon, elle s'intéresse pas, déjà elle comprend pas grand-chose. Bon, ça l'intéresse pas du tout. Parce que notre fils actuellement il travaille à la station Moléson. Et puis, bon il était beaucoup au téléphérique. Puis c'est vrai qu'il y a quand même, pas en hiver, mais à la bonne saison c'est beaucoup les randonneurs! Eh? Moléson. Justement dans le téléphérique il y a souvent, les randonneurs c'est quand même beaucoup des personnes...je dirais pas toutes du troisième âge mais quand même beaucoup, beaucoup. Puis ça parle beaucoup en patois. Et puis souvent il me dit « j'écoute, je dis rien » et puis une fois qu'ils quittent au sommet, quand ils sortent, il leur dit « *a rèvère, bouna dzornâ! - ah vo chède le patê vo!* ». Oui, lui il parle couramment.

[Clément]: Et donc, parce que je pense à La Valsainte, à l'école c'était assez...l'enseignant n'était pas trop strict avec le patois.

[Judith]: Chez eux peut-être. Moi j'ai fait l'école avec des sœurs, c'était des religieuses qui enseignaient au village. On aurait jamais osé dire quelque chose en patois. Mais surtout les maîtres punissaient les enfants, Jean-Pierre vous dites que leur maître n'était trop...mais ça c'était encore avant. Parce qu'il y avait bien des enfants, qui...j'sais pas moi, dans les années 1930 au comme ça, il y avait des enfants qui commençaient l'école justement qui ne savaient pas le français. Alors ces enfants étaient vraiment malmenés à l'école, les maîtres les punissaient. Mais après peut-être que ça s'est un petit peu...je pense que ça s'est quand même un petit peu calmé quoi.

[Clément]: Et ils faisaient quoi comme punition?

[Judith]: Alors tu écris « je dois parler en français » ben, tu écriras cent fois ou j'sais pas, des choses comme ça. Puis ça dépend je crois un peu des familles, dans certains familles...puis je crois quand même, c'était spécialement chez les paysans qu'on parlait vraiment que le patois. Je crois plus que chez un ouvrier ou comme ça.

[Clément]: Alors vous, au village, c'était normal même si dans les familles on parlait patois, quand les enfants se parlent entre eux...

[Judith]: Non non, parlait français. Nous on parlait uniquement, notre époque.

[Clément]: Mais c'était comme ça, il y a pas eu de discussions sur ça?

[Judith]: Non non, non non non. Ça allait...

[Clément]: C'était pas que les enfants se sont moqués des autres enfants qui parlaient patois?

[Judith]: Non non, on a pas vécu ça. Non non non. À notre époque-là tout le monde parlait français entre nous, à l'école ou comme ça, on parlait uniquement le français. Ce qu'il y avait souvent, dans les familles, les parents quand ils veulent parler de certaines choses, ils avaient pas envie que les enfants comprennent, haha, alors là ils parlaient patois. Jean-Pierre vous aurait peut-être dit ça.

[Clément]: Non, mais par contre Jacqueline Andrey, elle m'a dit ça.

[Judith]: Ah vous êtes allez chez elle, ah ouais, ouais. Mais elle est de 1962 Jacqueline, ouais peut-être dans les années, j'sais pas, septante, quatre-vingt, comme ça.

[Clément]: Mais pour vous, ou avec Jean-Pierre ça marchait pas, parce que...

[Judith]: Non, non. Ouais on comprenait. Ouais Jacqueline, elle parle aussi couramment.

[Clément]: Donc vous pensez que c'était surtout l'école?

[Judith]: C'est devenu la raison principale qu'on a, ouais, vraiment arrêté le patois. Ben, la direction de l'instruction publique, elle donnait des ordres aux maîtres, ou comme ça, interdiction de patois dans les classes. C'est, c'est comme ça que le patois a vraiment été banni de...voilà lui qui vous a donné des cours, Placide, il a fait son école primaire à Cerniat, moi je connais Placide, ben, si on parle on parle surement presque que le patois. Je pense.

[Clément]: Et donc votre grand-mère, elle parlait quand même un petit peu le français?

[Judith]: Moi je l'ai jamais entendu parler français ma grand-maman. Mes grands-parents du paternel j'ai pas connu, ils sont décédés quand j'étais petite. Peut-être qu'elle savait lire, ça je pourrais pas...j'ai l'impression qu'elle savait lire un peu en français. Ça allait pas plus loin je crois.

[Clément]: Et alors, si vous pensez un peu de l'avenir du patois?

[Judith]: Alors, à mon avis, je crois pas que...il va pas se perdre maintenant. Pour l'instant c'est plutôt reparti un p'tit peu, ouais. Mais justement, il faut...est-ce que dans les générations à venir il y aura encore des personnes qui s'y intéresseront vraiment? Maintenant, justement il y a une chance, surtout moi je dis c'est à cause des pièces de théâtre ou comme ça, c'est qu'ils favorisent énormément. Parce que là il y a, comme vous allez chez Bruno, ben

lui je crois qu'il parle assez couramment. Parce que son papa parle vraiment, sa maman pas, mais son papa parle couramment quoi. Oui, essayer de promouvoir, mais...ouais mais, par quelle...ouais. Comment faire pour trouver...?

[Clément]: Par exemple on voit parfois, par exemple là-bas il y a « *Chu lè Rotsè* » sur la maison.

[Judith]: Ouais, sur la maison là chez Jean-Pierre. Ou des panneaux de circulation comme ça sont tous en français.

[Clément]: Alors vous pensez, est-ce qu'on devrait demander de mettre « *Thèrnya* » sur le panneau ?

[Judith]: Ce serait peut-être pas une mauvaise idée, ça pourrait...ouais donner...Mais là, bon nous on va chaque année écouter les théâtres, on aime bien, en patois comme ça. Mais, moi je suis encore assez étonnée, qu'il y a quand même des personnes finalement assez jeunes, qui viennent voir et écouter, tout le monde ne comprend pas tout quoi, mais il y a des jeunes, ils savent leur rôle là, mais il y en a certains, vous leur dites trois mots en patois autrement, ils comprennent rien.

[Clément]. Et vous personnellement, vous avez un peu, j'sais pas, des regrets de ne pas avoir parlé le patois avec vos enfants pas exemple? Pour que eux puissent parler à leurs enfants?

[Judith]: Oui, moi je regrette un petit peu! Que là, un moment donné, à notre jeunesse au début de notre vie commune, qu'on a un peu laissé ça à côté. Si c'était à refaire, avec mes enfants je parlerais patois depuis petit. Si je recommencerais maintenant. Je dis que je suis contente que mon fils il a eu la chance d'apprendre avec son grand-père. Et puis, ben de toute façon tout qui est langue, il adore ça. Et puis après ça, à toutes les occasions il a parlé patois. Ouais, je suis content, ça me fait plaisir qu'il le parle couramment, comme moi. Mais alors, souvent, s'il a l'occasion, lui il le parle quoi. Il adore ça. D'ailleurs, chaque fois dans son travail comme ça, s'il aborde des personnes un petit peu du troisième âge, il essaye, voir s'ils savent le patois ou pas. Mais ouais, personnellement, moi j'ai un peu des regrets, de pas avoir...je dis j'aurais pu parler le patois avec mes enfants, le français de toute façon ils apprennent à l'extérieur ou comme ça.

[Clément]: Vous pensez pas qu'ils auraient eu du mal à l'école?

[Judith]: Non je crois pas, pas à cette époque ici non. Non. D'ailleurs il y a un petit garçon qui est, enfin, il a quel âge? Moi je dis un petit garçon, il doit bien avoir soixante ans maintenant, mais aussi avec son grand-père il a habité dans le village, avec son grand-père il parlait le patois. Et lui, cette personne qui a une soixantaine d'années maintenant, il a commencé l'école, il savait tout juste le français eh? Il parlait que le patois à la maison avec son grand-père, puis comme les parents parlaient que le patois avec le grand-père, ouais, il savait très peu le français. Et d'ailleurs il joue beaucoup dans les pièces de théâtre en patois. Et puis, eh ben, avec lui, sais pas, il habite Bulle, donc je le croise comme ça « Salut », et *in patê* eh? Jamais on se dirait quelque chose en français.

[Clément]: Et à l'église par exemple, vous vous souvenez que le sermon soit été en patois?

[Judith]: Non. Alors peut-être...non moi je crois pas, peut-être beaucoup plus tôt, mais, j'ai jamais entendu, moi en tout cas personnellement jamais entendu, et j'ai jamais entendu dire que les sermons ont eu lieu en patois. Très très très en arrière peut-être un siècle ou deux en arrière, ouais peut-être quoi.

[Clément]: Et puis à l'assemblée communale, j'sais pas si vous êtes allée?

[Judith]: Alors à l'assemblée communale il y a encore quelquefois quelques, c'est le conseil communal qui donne leur...qui lisent leur travail comme ça, ça se fait en français, mais il y a quand même quelques discussions en patois. Ouais, qu'il y a quelques citoyens qui s'exprimeront en patois. Pas beaucoup, mais ça arrive.

[Clément]: Alors c'est étonnant, parce qu'il doit y avoir certains gens qui comprennent pas?

[Judith]: Non, mais tout le monde comprend le français, mais sais pas, c'est peut-être une façon d'exprimer certaines choses. Oui, mais il dira peut-être « *cha va pâ!* » mais pas vraiment, disons parler d'un sujet sérieusement en patois non. Mais des expressions en passant comme ça.

[Clément]: Et vous savez jusqu'à quand les discussions étaient vraiment en patois à l'assemblée?

[Judith]: Non, depuis nous on participe c'est déjà tout en français. Ben moi j'ai pas beaucoup assisté aux assemblées tout ça, mais je sais qu'en tout cas à l'heure actuelle c'est des expressions comme ça. Mais moi je pense qu'il y a cinquante ans en arrière, ça se passait certainement en patois. Certainement.

[Clément]: Quand les gens sont allés en ville, là-bas, à Bulle, quand vous étiez enfant à Bulle par exemple on parlait encore patois?

[Judith]: Oui mais nous on allait pas à Bulle. La première fois que je suis allée à Bulle, j'avais quatorze ans. C'était pour aller chez un médecin avec ma maman. Et retour eh? C'est tout. On sortait pas.

[Clément]: Donc c'était pas pertinent ce qu'on parlait à Bulle?

[Judith]: Non, non. Tout se passait, c'était vraiment un cocon, c'était le village quoi.

[Clément]: À Charmey et à La Roche le patois s'est maintenu un peu plus mieux qu'ici?

[Judith]: Oui oui, plus alors, c'est plus ancré dans les...ah oui, sais pas pourquoi. Mais c'est vrai que La Roche, Treyvaux, c'est vraiment des noyaux de patoisants, ouais. D'ailleurs, ouais, énormément de personnes qui portent soit le bredzon ou l'hiver le tricot là. Beaucoup plus que chez nous eh? Pourquoi alors, j'sais pas.

Anhang 26. *Interview mit Julien Andrey (1979), Ehemann von Marie-Joëlle Andrey, und seinem Vater René Andrey*
Aufgenommen am 27. August 2011 in Cerniat

[Julien]: Donc quand toi tu parlais avec les paysans, enfin, au début je comprenais pas et puis j'ai appris gentiment à comprendre ce qu'il s'était passé, parce que souvent c'est des choses de la terre, par rapport à, sais pas, le chalet, le bétail ou la météo, donc je comprenais un peu les choses et juste comme ça. C'est surtout après, quand j'ai fait le théâtre avec la jeunesse en patois, où là on devrait lire, on a lu ensemble et puis Jean Charrière, le régent, avec qui on lisait, on avait lu la pièce, il nous a expliqué, là tu fais plus l'oreille, mais maintenant que je fais de nouveau le théâtre avec le chœur d'Intyamon que maintenant j'arrive à lire dans La Gruyère. Mais parce que j'ai longtemps et j'ai le lu dans quelque part. Tu disais ton cours avec Placide tu faisais la lecture, moi je trouve que la lecture est intéressante parce que t'es obligé à lire à voix haute pour comprendre. Ça forme l'oreille. Dans La Gruyère, avec Marie-Joëlle, on lit toujours à voix haute parce que si je lis pas, je ne prononce pas les mots, je le comprends pas. Mais toi, tu l'as entendu à la maison, grand-maman et grand-papa entre eux ils parlaient patois ou français?

[René]: Plutôt français. Aussi un peu le patois, mais s'il y avait une personne adulte avec eux, là ils parlaient patois.

[Clément]: Ils étaient de quelle année?

[Julien]: Grand-papa 1906 et grand-maman 1913?

[René]: Oui, ouais.

[Julien]: Grand-papa, lui à l'école il a appris le français ou c'était l'école en patois?

[René]: Ah non, ça a toujours été en français.

[Julien]: Il y a jamais eu?

[René]: Jamais eu d'école en patois non.

[Julien]: Mais c'est quand que le gouvernement, c'est un moment où le gouvernement a interdit, ça Gérard m'a raconté, je suis sûr qu'un certain moment ils avaient interdit le patois à l'école.

[René]: Ils interdisaient, parce qu'il y avait trop qui savaient pas s'exprimer en français.

[Julien]: Parce que Lucien Pharisa, qui était le régent des Pâquier, il me disait quand lui il a commencé d'enseigner, donc lui il a aussi, moi j'sais pas, il a septante...Lucien il a quelle âge?

[Marie-Joëlle]: septante-cinq je pense

[Julien]: septante-cinq, donc il avait, quand il a commencé d'enseigner, il m'a dit qu'il avait des fils de paysans qui venaient, il m'a dit ils parlaient quasiment que le patois. Ils avaient fait toute leur scolarité. Et là on est pas en 1910 ou comme ça, donc hein? Lucien il est peut-être 35, je sais pas, donc il a enseigné pendant les années cinquante.

[René]: Il y avait des fermes de la Gruyère où les enfants parlaient beaucoup patois. Ils savaient plus le patois que français, le français ils l'ont appris un peu comme ça avec des autres camarades, mais c'était plutôt le patois qui dominait. Au début en tout cas. Mais nous quand on était à l'école c'était quand même plutôt français, mais je me souviens d'avoir eu une copie parce que j'ai répondu un truc en patois à l'école.

[Julien]: T'as eu une punition?

[René]: Ah oui, c'était un maître, après Dessibourg c'était Castella.

[Clément]: Et ça c'est arrivé comment, vous avez parlé à la récréation?

[René]: Non non non, c'était à l'école, mais il m'demandait quelle couleur les poules, on avait des poules à la maison, et quelle couleur les poules ils avaient. J'sais pas, en français j'savais même pas, je disais ça « rochette ». Et j'ai dû copier, j'sais pas combien des fois « les poulets sont rousses ».

[Julien]: Sérieux?!

[René]: Ah oui, c'est sérieuse.

[Clément]: Et dans quelle classe?

[René]: Au cinquième, sixième. Onze, douze ans. Les poulets sont rochettes, parce que j'savais pas comment dire « rochette ».

[Julien]: Moi je regrette, notre génération. Je faisais un jour la réflexion avec un ami qui est Albeuve, et puis lui ses parents parlaient patois. Donc il a dix ans plus que moi, donc quarante-deux ans, et on se faisait la réflexion, que on est la dernière génération à connaître des gens qui parlent couramment le patois. Quelque part, on se disait « mais voilà », le jour où nos parents seront décédés, le jour où les gens de plus de disons cinquante-cinq, ils décèdent, c'est fini, ça sera une langue morte. Et ça ça nous attriste. Pour beaucoup. Je prendrais David, lui le patois, mon frère, je pense qu'il s'en fout. Peut-être s'il vient il dira « non, c'est important », mais...pour beaucoup, si j'prends Didier, Nicolas, ma génération, mes copains d'enfance, le patois, ils s'en foutent.

[René]: Il y aura quelqu'un qui vont le savoir encore, ceux qui sont sur les fermes.

[Julien]: Oui, ceux qui sont sur les fermes. Mais si tu prends Didier Nicolas, Mathilde elle parle patois.

[René]: Ah oui elle le comprend mais elle le parle pas.

[Julien]: Oui mais elle va le comprendre. Didier tu lui parlerais patois. Moi, un jour je leur dis, dès que j'ai le temps, j'aimerais bien faire des cours de patois. Il m'a dit: « ouais, ouais, va, va, ouais fais des cours de patois si tu veux quoi ». Ouais j'aimerais bien, parce que je trouve que c'est fantastique, c'est une langue qui, ça fait part de notre culture. Et si on est Gruyérien, qui sait pas le patois...

[René]: Tu prends Bruno, ou bien Florian, le patois c'est pas inconnu...

[Julien]: Oui, mais est qu'ils vont...ils vont le comprendre, mais on va plus le parler.

[René]: Ouais comprendre, c'est encore une génération qui va le comprendre.

[Clément]: Bruno Charrière? Moi j'ai parlé avec lui, il le parle couramment.

[René]: Ah oui il le parle couramment.

[Julien]: Bruno? À Jean? Il le parle couramment?

[René]: Oh oui oui, vraiment ouais.

[Clément]: Mais je pense ça va être lui le dernier vraiment un jour.

[Julien]: Oui, parce que, moi je m'excuse mais même Florian...Flori il parle le patois?

[René]: Ah oui oui, il le parle aussi, je parle avec, alors pour lui c'est...il répond carrément. Mais il parlera très peu parce qu'avec sa femme je pense qu'il parlera français. Peut-être qu'elle comprend aussi. [*in diesem Moment springt der etwa 2-Jahre alte Sohn von Julien auf den Schoß von René*]

[Clément]: Mais justement il faut que vous parlez avec vos petits-enfants en patois.

[René]: Et puis ma femme qui leur parlera en allemand et puis c'est...hehehe

[Julien]: Mais Clément il nous a dit avant qu'il parlait quatre langues quand il était petit.

[Clément]: C'est vrai que tout l'monde dit « ben, c'est triste », mais voilà, commencez...

[Julien]: Savez, on a pas, enfin, moi si je parlerais...

[René]: C'est vrai que...mais...

[Julien]: Si toi tu nous parles pas patois, moi j'aurais pas ces connaissances pour parler patois. Et si tu me dis quelque chose en patois, je vais comprendre, si j'comprends pas je vais te redemander, tu vas me le redire etc., je comprends des choses, mais c'est, c'est dommage mais...euh, tu nous a, enfin, à la maison il y avait déjà l'allemand, donc il y avait de nous parler encore en patois, mais comment ma génération va apprendre, si personne parle en patois. On a plus de raison parler patois, plus personne ne parle patois. Toute le monde trouve, comme tu dis, tout le monde trouve ça triste, et en même temps, à part, si tu prends des chants traditionnels, donc des chants gruyériens, qui sont patois, à part si tu apprends ces chants, dis-moi quelle autre occasion tu as pour parler patois?

[René]: Mais, si je commence à parler avec lui en patois, je lui dirais « *tè kemoy, tchiche-tè* » il saisit ces mots qu'il va peut-être enregistrer facilement, mais j'pourrais pas tenir une conversation, c'est pas possible, donc, parce qu'il saura quelques mots.

[Julien]: Ben oui.

[Clément]: Mais ça sont des enfants, si on leur parle en patois maintenant, ils vont l'apprendre facilement.

[Julien]: Oui mais t'as pas la conversation. Si maintenant papa me dit quelque chose en patois, du fait que j'ai pas baigné dedans, si papa me dit, moi j'sais pas, « on va faire tels ou tels travaux », je vais dire « oui », je vais répondre en français. Parce que quelque part j'ai pas assez d'vocabulaire patois pour répondre. Je pourrais comprendre. Ma maman, elle me parle en allemand, j'ai pas besoin de réfléchir comme en patois, ça fait peng. Ça fait partie. Ma maman elle vient du Valais donc elle nous a parlé allemand, mais du coup qu'on parle allemand, j'ai pas besoin de réfléchir à la langue. Elle me parle allemand, si tu veux, je comprends directement. Si papa, quelqu'un, sais pas, il y a Nicolas Kolly qui vient, ou j'sais pas qui qui débarque, il va parler en patois, il va pas réfléchir au patois. Il sait naturellement ce que ça veut dire. Comme toi si je te parle en allemand, ça vient naturellement. Pour moi le patois, ma génération déjà, ceux de ma génération, donc je veux dire ceux qui ont trente ans, les années septante, huitante où on est né, on doit déjà réfléchir ce que ça veut dire. On va le comprendre, mais on...et moi je pourrais jamais transmettre quelque chose en patois à mes enfants. Parce que j'ai pas la pratique. Personne m'a parlé. J'ai les entendu parler patois, entre eux! Mais eux me parlent français.

[Clément]: Mais par exemple vous, qui savez le patois, qu'est-ce qui vous empêche de parler avec lui en patois quoi? Quand vous jouez avec les petits enfants...

[René]: Je commencerais, bon il parle pas encore, mais je parle en patois il va peut-être dire « qu'est qu'il me raconte? », je parle avec Joan en patois, elle va peut-être dire « j'sais pas ce qu'il dit », il n'y a pas de suite quoi, il va peut-être rester quelques mots, comme je dis ben « tchiche-tè, va-tè, tâ-tè ».

[Julien]: Je pense que tu l'apprends lorsque tu as une discussion. Parce que autrement, si lui il me parle c'est un monologue pour lui.

[Clément]: Mais je sais pas, les enfants, si lui il leur parle en patois...

[Julien]: C'est vrai, tu parles tout, comme on avait fait, tout ce qu'on discutait c'était en patois. Mais il faut maîtriser la langue. Tu as parlé combien d'ans patois, t'as soixante-six ans, t'as parlé patois...à l'école tu parlais français, au travail, avec tes frères et sœurs.

[Clément]: Parce que vous avez dit, vous parents parlaient français avec vous?

[René]: Je dirais moitié-moitié quoi. Ils parlaient en patois, les parents parlaient patois avec quelqu'un de leur génération, ils parlaient beaucoup patois. Entre eux je dirais moitié-moitié. Mais s'il y avait quelqu'un, une personne, là le patois a dominé. Parce que c'était la langue qui allait le mieux. On parlait le patois, nous, je dirais presque plus le français déjà. Mais on savait parler patois quand même couramment. Mais papa disait aussi, il y avait des mots en patois qu'ils disaient dans leur temps, qui se disent plus maintenant. Il y a des mots qui s'perdent quoi. Et c'est vrai quand tu lis dans La Gruyère, tout d'un coup il y a un mot tu dis « mais qu'est que ça veut dire? ». Mais tu vas commencer avec un jeune qui est encore pas à l'école, tu commences à parler patois, puis il a des études avant lui, il va dire « je fais quoi avec ça? Je parle le patois, je reste à la terre et c'est tout, je pourrai pas faire une étude, j'pourrai pas faire médecin, j'pourrai pas faire avocat si je sais parler patois. ». Pour lui c'est pas priorité. Mais avant, la génération avant c'était la langue courante. Mais ils faisaient pas des études avec le patois, ils devenaient pas régent ou instituteur ou bien avocat avec le patois. C'était la langue dans la campagne, en ville peut-être aussi un p'tit peu mais peut-être déjà moins. Mais ça s'arrêtera là. Tu pourras pas aller plus loin avec ça. Alors je crois que le problème il est un peu ici. Tu ferais une étude, tu vas apprendre avocat...

[Julien]: Après c'est une question de culture parce quelque part, comme tu dis Bruno le parle, mais il voit pas l'utilité de transmettre. Tandis que moi j'aimerais connaître et j'aimerais le transmettre, mais j'ai pas la possibilité. Même si maintenant je l'apprends. Quelque part c'est une question, est-ce que ça fait partie...t'as envie de transmettre ou pas. Ceux qui savent, vous le sauriez, est-ce que vous auriez envie de le transmettre? Parce que, Paul il a fait des études, ton frère, il savait le patois et il le sait. On tout cas plus que moi. Mais ça lui n'a quand même pas empêché de faire l'école d'ingénieur. Puis quelque part, c'est pas parce que tu sais le patois ça va t'empêcher de faire des études. Le problème c'est est-ce que culturellement j'ai envie de transmettre le patois. Quelque part moi je me sens Gruyérien à deux-cents pourcent, ou à mille pourcent, vraiment je me sens Gruyérien. Et je pense que bien qui se sentent Gruyériens ils auront beaucoup plus d'un point d'attache à la culture du patois, et à la tradition, tout ce qui est...j'aime porter le bredzon, j'aimerais trouver un dzaquillon pour ma fille qui a dix-huit mois, elle est trop petite. Mais de ma génération, David il n'a jamais porté de bredzon. Et puis tous mes copains d'ma génération, à part les fils de paysans, ils ne portent pas d'bredzon. Et Michel et Félicien, fils de paysans, bredzon? Non! Alors il y a pas...ils cherchent pas à l'avoir. Et puis je pense après c'est est-ce que tu te sens proche de la culture. Enfin, c'est une langue à la base qui est plus orale qu'écrite, le patois. Ça fait combien d'années quand a écrit le patois? Grand-papa il écrivait en français pas en patois, il est de 1906. Et puis les régents à l'époque, si tu prends les vieilles lois, on écrivait en français ou en patois? En français. Donc c'est une langue qui est plus orale que écrite, c'est de ce fait qu'il se perd gentiment, c'est les dialectes.

[Clément]: Mais en Suisse alémanique...

[Julien]: Si tu prends le haut-valaisan, ça s'écrit le haut-valaisan. Mais quasiment personne écrit haut-valaisan. Ça se parle. Mais là il y a la masse. Ici, quelque part on l'a interdit à un certain moment. En Haut-Valais, c'est tout le Haut-Valais qui parle haut-valaisan, c'est pas seulement ici, ici il y a quoi? En Gruyère, moi j'sais pas, vingt-cinq mille personnes? À l'époque il y avait vingt-cinq mille personnes qui parlaient le patois. Tout le Haut-Valais c'est un peu plus gros hein? C'est quasiment un canton.

[René]: Je pense c'était une langue qui était beaucoup parlée entre les personnes mais ça s'arrêtait là. Parce qu'il y avait...tu peux dire, ben j'ai, maintenant il y a cinquante ans je me présentais une place à Fribourg, à Genève en patois...ben Fribourg encore ça pourrait passer, mais ben Lausanne, se présenter pour une place et tu parles patois...t'as aucune chance eh?

[Julien]: Marie-Joëlle, ton papa ils étaient combien en famille? Quatorze?

[Marie-Joëlle]: quatorze oui.

[Julien]: Ils parlaient patois. Ton papa parlait patois?

[Marie-Joëlle]: Oui oui.

[Julien]: D'accord c'est Sivirienne, donc c'est déjà le patois de la Glâne. Mais il y en a quasiment aucun qui est resté dans le coin, il y avait pas d'boulot. Les quatorze, les filles, il y avait deux, trois filles qui se sont mariées autour de la région de Romont, les autres ils sont tous partout. Genève, Neuchâtel, Fribourg, Lausanne, plusieurs à Lausanne etc. Et ils ont fait leur vie en dehors de leur ferme familiale. En plus parce que après il y a eu l'armée qui a repris la ferme etc., ils ont perdu la ferme familiale etc. Mais du coup, Louis il y aura plaisir de dire deux, trois mots en patois, mais quelque part il a dû partir à vingt ans, il se retrouvait à Lausanne. Donc c'était français.

[René]: Je crois que plus cette mélange de population, plus ces langues vont disparaître. Parce que tu vas pas loin avec ça. Avec l'anglais, ça domine, enfin si c'est l'allemand ça manque, parce sur l'européen c'est l'anglais, ça joue, mais un truc qui est local, qui est régional...plus il y a le brassage de population, plus ça se disuse encore. Moi je crois pas que ça gêne parler plusieurs langues, c'est que...le problème c'est que ici les gens ils bougeront beaucoup plus, puis ça se disuse comme ça quoi.

[Julien]: Je prends le cas d'Louis, qui à la maison de mon beau-père, à la maison où ça parlait patois. Il se retrouve à vingt ans à Lausanne, enfin vingt-et-un, vingt-deux ans, marié à Lausanne, il travaille là-bas dans une laiterie, mais...aucun d'ses collègues ne savait le patois. Et du coup, ben, le patois ben il rentrait de temps en temps, il le parlait encore quand il croisait ses parents et puis c'était tout. Puis maintenant s'il croise, ben papa c'est quelques mots. Il y a eu beaucoup d'exode rurale les années cinquante, soixante, il y a eu beaucoup d'exode rurale. Les domaines étaient trop petits pour ces grandes familles. Ceux qui sont restés quelque part dans les petits villages, on était préservé plus longtemps. Mais tous ceux qui sont partis...quelque part dès que tu quittes un petit peu, vraiment j'aimerais dire ceux qui ont quitté les villages gruyériens où ça se parlait, qui ont été travailler à l'usine ou autre comme ça...il y en a peut-être qui parlent le patois, mais comme la langue prédominante c'était le français, j'aimerais dire en dehors de la Gruyère. Dès qu'il y a une prédominance d'une autre langue, ben tu prends la langue de là. Si moi je vais au Mexique, même qu'on est une communauté, prenons l'immigration: Nova Friburgo au Brésil. Ils arrivent, c'est toute une équipe de Fribourgeois donc ils parlaient tous français.

[René]: Patois et français. Je suis sûr la grande majorité parlait patois.

[Julien]: Parlait patois etc., aujourd'hui? Quoi, la prédominance du pays, enfin le portugais, le brésilien. C'est fini. Avec des années, ben ça brosse, ça brosse, c'est la prédominance du français, de l'espagnol, du portugais, et puis tu perds. Malheureusement, mais...Le romanche, on a en Suisse quatre langues nationales, c'est merveilleux, mais le romanche pourrait durer parce qu'il est enseigné à l'école. Et parce que c'est déjà une langue qui est écrite. Le patois, déjà 1800 les régents ils écrivaient le français dans les carnets. Et quelque part, c'est pas une langue qui est à la base écrite. On l'écrit aujourd'hui, mais la base c'était quand même une langue parlée, plus parlée qu'écrite.

[Clément]: Mais bon, en Suisse alémanique il y a eu la même situation. L'allemand standard était écrit, le suisse allemand parlé. Et c'est comme ça depuis des siècles et bon, on sait jamais, mais je pense pas que ça va changer dans le futur.

[Julien]: Oui, mais parce qu'il y a pas une grande différence. Entre le patois et le français c'est très différent quand-même, il y a des mots « l'ivuè » et puis l'eau, tu me diras ben...de fois des amis on leur disait « bouna né », ils me disent « bon, bonne année, on est mois d'juillet hein? », bon « la né » c'est la nuit d'accord, la né - la nuit, tu dirais il y a quelque chose mais « bouna né », pour eux c'est bonne année. Donc du coup, c'est une langue qui est différente. L'allemand, moi j'ai l'impression que le hochdeutsch puis le dialecte il y a des grandes différences

mais, sais pas, tu prends « oben » ou bien « abrüf » en valaisan, « abrüf » - « oben » ça n'a rien à voir. Là je pense qu'il y a une masse de population qui fait la différence.

[Clément]: Ouais, peut-être dès que à la ville de Fribourg on a plus parlé patois...

[Julien]: T'allais en ville, t'allais à Bulle tu parlais français, pas patois.

[René]: J'y parlerais facilement le patois quand il y a des gens. Mais ils me diront « ben, qu'est qu'il raconte? ».

[Julien]: « C'est qui ce paysan qui descend d'la montagne? » hehe.

[René]: D'autres personnes, bon ils continueraient enfin mais ils chercheront pas longtemps. Mais je cherche souvent à parler patois avec des gens. Mais, ça suit pas des fois. Alors si tu veux te faire comprendre, tu entres dans un magasin, même c'est la quincaillerie ou j'sais pas où...tu vas pas loin quoi.

[Julien]: Mais même, tu rentres ici au restaurant puis dis « *bondzoua un tassa dè nêre* ».

[René]: « *on tacha dè nê* ».

[Julien]: « *tacha dè nêre* », puis bon, la serveuse, j'sais pas, elle est française, portugaise, bon...elle va dire « ouais, puis en français ça donne quoi? » ben voilà quoi.

[René]: Moi c'est la masse qui tient. On peut bien parler mais si ça continue ou pas, qu'est-ce que tu fais?

**Anhang 27. Interview mit Marie-Joëlle Andrey (1980), Ehefrau von Julien Andrey
Aufgenommen am 13. August 2011 in Cerniat**

[Marie-Joëlle]: Je m'appelle Marie-Joëlle Andrey, on habite ici depuis mois de mars, avant on habitait à Le Paquier, mais effectivement je suis née à Lausanne. On a deux enfants. Je travaille aussi en dehors de la maison comme ergothérapeute en soin à domicile. Voilà. J'ai épousé en fait Julien qui est originaire de Cerniat, et puis on a toujours voulu venir habiter ici un jour. Donc voilà. Effectivement, quand j'habitais à Lausanne comme ça, quand j'étais petite, j'ai jamais entendu parler du patois. J'ai connu le patois par mes parents en fait, parce que ma maman vient de Romont, donc canton de Fribourg, et le premier souvenir du patois c'était mes parents qui chantaient justement un chant traditionnel pendant une fête quand j'avais peut-être sept ans, comme ça. Mais après quand je revenais à Lausanne, en classe et comme ça, c'était pas du tout connu à l'époque.

[Clément]: Alors en venant ici vous saviez qu'il y avait une autre langue?

[Marie-Joëlle]: Tout à fait, ouais. Mais je me rendais pas compte que c'était aussi important pour les gens en fait. Mon mari ça fait cinq ans qu'on se connaît, et aussi donc ça fait cinq ans que petit à petit je me suis rendu compte combien pour les gruyériens, le patois fait partie de leur culture, de leur patrimoine. Et petit à petit j'ai appris à aimer aussi cette langue, qui a toute une vie, qui a toute une histoire quoi. Donc mon mari, il le comprend surtout et puis il peut parler vraiment les mots courant quoi. Mais effectivement il est peut-être déjà dans la génération, où on perçoit que ça se perd petit à petit. Mais il fait partie d'une troupe de théâtre où ils sont en train de préparer une pièce en patois. Il fait dans un autre village, dans la vallée de l'Intyamon à Montbovon. Mais dans la société de jeunesse ici effectivement à Cerniat les jeunes font chaque année une pièce en patois aussi ouais. Et il a aussi fait effectivement il y a quelques années, partie de cette troupe ici quoi. Et oui je peux dire j'aime vraiment beaucoup cette culture.

[Clément]: Donc au village, quand on a personne dans la famille qui le parle, on entre en contact comment avec cette langue? On l'entend parfois, ou c'est que dans le théâtre par exemple?

[Marie-Joëlle]: Ehm...bon effectivement la première fois que à Cerniat j'ai entendu bien du patois, c'était effectivement lors d'une représentation théâtrale de la jeunesse, il y a trois ans. Ça c'est vrai. Mais quand même, on entend encore les personnes âgées, par exemple à la sortie de l'église, tout d'un coup, ils s'échangent en patois. Et bon, je trouve ça très charmant d'écouter, ouais.

[Clément]: Et est-ce que vous pensez, est-ce qu'on devrait faire quelque chose pour le sauver?

[Marie-Joëlle]: Ben c'est bien la question que je me pose, parce que effectivement si on prend la génération, les gens qui ont actuellement entre huitante et soixante ans, on voit que c'est encore vraiment la génération qui ont été imprégnés le parler à la maison tout le temps. Et si on prend la génération à partir des années soixante, jusqu'à les années quatre-vingt, on voit que là, les gens le savent plus tellement. Moi je trouve ça triste, oui, d'imaginer que c'est une langue qui peut-être va mourir. Même que je ne suis pas de cette culture à la base, mais ça me...oui ça m'attriste, parce que justement j'ai appris à aimer cette langue, et à sentir tout ce qu'elle représente pour les gens qui viennent d'ici et puis...je trouve que c'est pas une langue qui enferme, mais au contraire c'est une langue qui ouvre à toute une culture. Voilà, parce que je reconnais que j'ai peut-être eu l'idée de me dire, "ah mais, c'est vieux-jeu de parler patois", et maintenant que je connais des gens, que je réalise tout ce ça représente. Je me dis, ben non, c'est pas ringard, c'est pas idiot de vouloir conserver cette langue, elle a quelque chose je pense à nous dire. Et puis je me dis, ben pourquoi on aime par exemple la musique de sud-Amérique, on prend la musique des Andes et tout ça, on dit c'est magnifique c'est la culture, et pourquoi on se dit qu'on peut pas aimer aussi la culture de chez nous. C'est ça que je réalise en habitant maintenant ici en Gruyère. Moi j'espère par exemple qu'ils aient toujours des pièces que se fassent en patois ou comme ça, je me dis ben, par la culture comme le théâtre, ça peut être un moyen pour garder cette langue vivante d'une manière, et de me dire que nos enfants ils peuvent aussi après aller voir ces pièces. Comme ça ça peut perdurer quoi. Après de dire par exemple, est-ce qu'il faut le remettre à l'école, bon ça je sais pas.

[Clément]: Mais par exemple si on faisait vraiment des cours au village, est ce que ça vous intéresserait?

[Marie-Joëlle]: Oui je pense, des bases, oui. D'ailleurs je me suis déjà posé la question effectivement. Bon maintenant on a les enfants qui sont petits, avec le travail, en ce moment peut-être, enfin je sais pas si j'aurais le temps, mais ouais, pourquoi pas, s'il y avait des cours, ouais ouais. Justement, moi j'aime beaucoup les relations avec les personnes âgées, ben aussi pour mon travail ça me serait utile je pense. D'ailleurs ça m'arrive avec certaines personnes, d'entrer en contact avec les mots de base, bonjour, comment ça va, voilà...on les voit, le visage qui s'éclaire quand une jeune comme moi arrive, puis leur dit ces mots en patois, ils sont déjà moins malades hahaha. Ouais, pour les personnes âgées je crois c'est vraiment une source de grande espérance quand ils se rendent compte que des jeunes encore aujourd'hui parlent cette langue.

Anhang 28. Interview mit Maurice Andrey (1948) und seiner Ehefrau Claudine Thürler (1954)
Aufgenommen am 26. Juli 2011 in Cerniat

[Maurice]: Me présenter? Dès que je suis enfant? Alors mon père était décédé, on était cinq en famille, moi j'avais cinq ans, l'aînée avait neuf ans, et la plus petite avait trois ans. On avait la campagne, et puis ma mère se trouvait seule. Alors et a voulu vendre du bétail et puis c'est mon oncle Joseph qui s'occupait de la famille. Parce que à ce temps-là c'était assez difficile d'organiser sa vie et puis après, bon une fois que mon père est décédé elle a reçu une rente de veuve, qui était vraiment très basse. Alors elle devrait travailler. Et puis là pour travailler, il fallait aller à la fabrique Nestlé. Il y avait une trentaine de personnes qui travaillaient à Nestlé en ce moment, il y avait un bus qui venait chercher les ouvriers le matin et les ramenait le soir. Alors nous on était placés très jeunes dans des familles. Les premiers sont partis et puis ils devraient travailler pour être nourris et logés. Alors, on était les deux plus jeunes, on est restés à la maison jusqu'à l'âge de dix ans, et puis là aussi on est partis à gauche à droite, chez des paysans. Moi j'étais dans une ferme à la Grosgrange tout près du couvent, l'année après j'irais encore plus loin, au fond de La Valsainte. Et puis là je devrais venir à pied pour arriver à l'école, j'avais quatre kilomètres pour aller à l'école. Et puis le soir en arrivant, on sortait de l'école assez tôt, puis le soir on aidait un peu à la campagne quoi avec le bétail. Et puis l'été on avait les congés d'alpage pour aider à la ferme. Et puis à quinze ans je suis revenu ici, mais j'étais chez le voisin à côté qui louait la terre. Parce qu'on a la terre toujours. Elle est à nous. Et après j'aurais dû reprendre la terre. C'était entre le fils du voisin et moi qui devrions reprendre la terre, parce que c'était trop petit. Lui il était plus âgé que moi, donc j'ai dû faire mon école de recrute, à vingt ans, et alors là, vu qu'il avait repris, je suis parti de chez lui, mais je suis toujours resté avec lui pour lui aider. Et puis je suis parti, j'étais à la station du Moléson comme ouvrier. Ensuite j'ai eu la possibilité d'entrer dans la confédération comme garde de fort. Et puis là j'ai continué toute ma vie jusqu'à la retraite.

[Claudine]: Moi je suis de Bellegarde, et ben, j'ai connu mon mari quoi, à Bellegarde et puis c'est pour ça que je suis venue habiter là. Je me suis mariée et depuis je suis là quoi. Oui, je travaillais à Nestlé aussi. Ça fait trente-cinq ans que je suis là.

[Maurice]: Alors tout au début j'ai dit que on est resté à la maison, et puis l'été on a été travailler chez les grands-parents à Hauteville. Pour nous Hauteville c'était loin du monde, mais on est allé. Et des fois on revenait par les montagnes pour un jour ou deux. Les parents de ma maman étaient paysans. Chez eux on parlait carrément tout en patois. Alors avec les enfants, la grand-mère elle parlait toujours en patois, une des tantes elle parlait pas en patois. Mais elle nous parlait en français. Mais les oncles, ils étaient âgés et célibataires, ils sont jamais sortis de Hauteville, très peu, ils parlaient pas en français. Ils avaient du mal à comprendre le français. À ce moment ils avaient quarante, cinquante ans. Ils étaient plus âgés que maman, donc maman était de 1917, ils étaient de 1910. Puis nous c'était les années cinquante. Donc ceci, ils parlaient que en patois et c'est là que nous on a appris le patois. Nous, entres les enfants on parlait pas patois, non. Je sais pas pourquoi, je pense on discutait en patois avec les oncles, les tantes, mais nous je crois qu'on parlait même pas le patois quand on était enfants.

[Clément]: Et vous avez raconté tout à l'heure que à l'école c'était interdit encore à l'époque?

[Maurice]: ouais. Alors là on nous interdisait carrément de parler en patois. C'était strict et on nous laissait pas parler. Et puis on a eu Jean Charrière, qui lui alors était un fervent du patois. Je crois pas qu'il les laissait vraiment parler à l'école mais après il les initiait au patois.

[Clément]: Et avant c'était Castella? Donc qu'est qu'il a fait pour empêcher?

[Maurice]: Ah il donnait des punitions. Il avait la maladie des copies, là...une phrase « je ne... », c'était terrible de faire ces copies-là Au lieu de nous faire écrire ou bien apprendre quelque chose qui sert à quelque chose, non on devrait faire cinquante, deux cent! Moi une fois j'avais huit cent fois le même mot! Huit cent fois! C'était pour autre chose, c'était pour des fautes ou j'sais pas quoi. Et j'étais contre, puis j'avais rabâché, j'avais dit j'étais pas d'accord, et puis: « t'es pas content? Le double! ». Il avait ce maladie là Et puis on se méfiait eh? Non, il fallait pas trop parler, parce que...

[Clément]: Mais donc, les enfants entre eux ils ont jamais parlé patois?

[Maurice]: Non, non. À l'école on parlait pas beaucoup, non. Après quand on était jeune alors un peu plus, mais c'était plutôt des raisons pour rire ou quelque chose comme ça, des bêtises qu'on se racontait en patois. Mais pas pour parler. Mais maintenant ça arrive, dès qu'on discute entre nous, avec des gens d'notre âge, ou même plus âgés qu'on parle en patois. Il y en a qui aiment bien, il y en a qui ont suivi des cours, et puis là ils aiment bien que quand on leur voit, qu'on leur parle en patois, puis on essaye. Je dirais pas que ça va bien loin, mais une conversation. Ça ça vient je pense, de ces théâtres qu'on voit en patois, et puis il y a des initiateurs là au patois, qui sont quand même assez mordus, et puis quand on leur voit on aime bien discuter en patois comme ça quoi. Autrement non, moi je crois pas qu'on irait bien loin. Il faut quelqu'un parle en patois avec nous, pour qu'on parle oui. C'est pas nous qui vont faire l'initiative. Chez Placide par exemple, bon Placide on le connaît bien, mais on irait pas directement parler en patois. C'est lui qui arrivera puis nous dira le bonjour en patois, puis on continue. Et puis si on aurait une équipe en patois on aura un petit dialogue ensemble en patois.

[Clément]: Et donc vous, ça m'intéresse, on sait à Bellegarde qu'est que ce le patois? Ou comment est-ce que vous êtes rendu compte qu'il y a une autre langue?

[Claudine]: Ben ma grand-mère elle parlait patois avant le français, elle parlait très bien le patois. Parce que dans le temps ils allaient à Charmey, ils avaient des parents à Charmey, elle avait des sœurs à Charmey ma grand-mère. Et puis elle parlait patois à Charmey. Après le français. Elle savait très bien patois. Et puis il y avait des gens de Cerniat qui habitaient à Bellegarde, ils parlaient patois, ils mélangeaient: le patois, l'allemand et puis français. Alors on a eu connaissance quand même de patois là.

[Clément]: Mais leur langue maternelle c'était quand même l'allemand, donc ils ont appris le patois, les gens de Bellegarde?

[Claudine]: Quand ils quittaient Bellegarde, quand ils allaient à Charmey quoi, parce que c'était quand même proche, ils descendaient à Charmey parce qu'ils avaient des parentés ou bien...

[Clément]: Ils ont appris plutôt patois que français?

[Claudine]: Oui, patois après français.

[Maurice]: Les agriculteurs de Treyvaux ils avaient les montagnes en-dessous de Bellegarde. Puis c'étaient des montagnes à vaches et il fallait les armaillis. Alors ces armaillis ils les prenaient à Bellegarde. Mais à Treyvaux on parlait que patois. C'était un village aussi beaucoup patois, les paysans c'était patois. Alors les paysans qui...les armaillis de Treyvaux qui allaient avec les armaillis de Bellegarde, ils parlaient en patois. Alors au lieu d'apprendre le français, ils ont pris l'allemand ou patois. Et moi j'étais avec un copain de trente-neuf, il a dix ans de plus comme moi. Il a appris le patois, puis on discute très bien en patois les deux. Il se souvient et il parle encore patois.

[Clément]: Et vous personnellement, vous comprenez, vous parlez patois?

[Claudine]: Je comprends pas, non.

[Maurice]: Pas grand-chose.

[Claudine]: Non, ça parlait déjà français à Charmey et quand on est allé à Bulle. Quand on quittait Bellegarde pour aller chez le médecin ou bien...alors ça parlait déjà français. Plus personne qui parlait. De temps en temps j'entends parler de gens comme ça, des anciens, mais non.

[Maurice]: Non elle n'a pas l'occasion parce que...si elle aurait parlé patois, ou français et puis elle aurait pu apprendre le patois, moi j'aurais parlé à mes enfants en patois. Je pense. En tout cas quand ils sont eu jeunes, parce qu'ils ont aussi fait du théâtre et puis ils ont demandé un peu de parler patois quand même déjà. Alors, on a pas parlé patois pendant qu'ils allaient à l'école, mais après un peu, quand ils ont fait le théâtre, ils me donnaient pour déchiffrer un peu, puis ils me demandaient qu'est-ce que ça voulait dire. Parce qu'ils apprenaient au théâtre sans savoir ce qu'ils disaient, parce que ça c'était assez difficile quand ils savaient pas ce qu'ils disaient, ils pouvaient pas mettre l'accent du patois. Ça s'entend très bien un patois qui n'est pas su, il n'y a pas d'accent, il n'y a pas de voix quoi. C'est expressif le patois je trouve. Alors ils savaient rien dire, comprenaient pas grand-chose.

[Clément]: Mais c'était une décision de votre part de ne pas parler patois?

[Maurice]: ça se présentait pas, non. J'aurais volontairement parlé en patois, mais ça c'est pas une grande utilité pour eux disons, je crois pas. Ils m'ont demandé quand ils en avaient besoin, j'ai pas autrement parlé patois, non.

[Clément]: Et sais pas, maintenant vous regrettez ça un petit peu?

[Maurice]: Oui un peu, disons c'est quand même une partie des choses qu'on oublié quoi, qui vont s'oublier. Et puis c'est un peu dommage oui. Mais je crois pas que ça veut changer la vie du monde le patois. Disons que ça présenterait plus d'apprendre l'allemand que le patois.

[Claudine]: Oui c'est ça que je voulais dire, j'ai pas parlé allemand avec eux.

[Maurice]: Elle a essayé mais ils aimaient pas. Elle a laissé ses parents avec qui parlaient en allemand ouais. Encore maintenant ils parlent en allemand quand ils se voient. Mais, les enfants, ça ils ont pas aimé. Il fallait pas parler l'allemand.

[Claudine]: Surtout pas ce de Bellegarde. Parce qu'on parlait fort, il disait qu'on parlait comme on s'insultait, en parlait trop fort.

[Clément]: Mais quand ils vont voir votre famille à Bellegarde...?

[Claudine]: Ils parlent français.

[Clément]: Mais à Bellegarde tout le monde parle le français?

[Claudine]: Plus ou moins, ouais.

[Maurice]: Oh, il y en a quand même quelqu'un qui ont du mal, mais s'ils veulent pas, peut-être aussi des fois. Ça dépend ce qu'ils viennent de faire. Mais en général il y a pas d problème.

[Clément]: Et pendant votre enfance, qu'est que c'était l'attitude un peu sur le patois? Est-ce que c'était un peu « mais il faut pas parler ça! » ou « c'est moche »?

[Maurice]: Non, j'aime entendre le patois. J'ai mon beau-frère de Bellegarde, ben c'est, qui a marié la sœur de ma femme, il adore entendre parler le patois, il le comprend pas très bien, mais il aime bien entendre cet accent. Il trouve c'est joli quoi.

[Clément]: Et votre grand-mère qui parlait patois, elle est née vers quand?

[Maurice]: Oh avant 1900.

[Claudine]: Elle est morte nonante-six.

[Maurice]: 1890 ou quelque chose comme ça.

[Clément]: Et la génération de vos parents, ils ont appris le patois?

[Claudine]: Non, ils ont appris le français. Ils allaient à Genève, travailler à Genève. Alors là c'était français.

[Clément]: Donc les gens de Bellegarde, c'était la génération de vos grands-parents qui ont appris le patois?

[Claudine]: Ouais. Il y avait un de Bellegarde, il a marié une Tissot de Cerniat, parlait patois avec les enfants. C'était Louis Buchs, il a marié Lucie, c'était une Andrey de Cerniat. Alors ils parlaient patois ensemble! Alors elle parlait mal l'allemand, elle mélangeait tout ensemble, patois, allemand, français. Dans une phrase elle mélangeait tout quoi. Alors ça ça m'est resté.

[Maurice]: Nous on adore aller écouter ces pièces en théâtre patoisant quand ils en font. Je crois que de ce côté-là, ils se donnent beaucoup de peine pour en faire, parce que nos personnes âgées adorent ça quoi. Et puis nous aussi. Mais après, ça sera rare qu'on va réclamer ça, parce qu'il y a pas beaucoup. Au moins qu'ils apprennent quoi, parce qu'il y a quand même des cours qui se donnent quoi pour le patois. Et puis il y a des personnes qui sont plus jeunes que moi qui le font, suivent ces cours. Mais ça sera toujours plus difficile je pense. Il y aura toujours moins du monde qui parlera en patois.

[Clément]: Et vous pensez pas qu'on devrait faire un effort pour le maintenir?

[Maurice]: J'vois pas où ça irait, ça sera pas une nécessité mais c'est quand même une perte de patrimoine quoi.

[Claudine]: Il y a pas, en Valais, à Evolène on parle encore le patois, mais pas le même qu'ici?

[Maurice]: Ah non, c'est pas tout à fait le même. Je pense qu'il y a des régions du Valais qui sont comme nous. Moi j'ai travaillé avec des valaisans qui parlaient en patois, on essayait de se parler, mais c'est pas toute à fait la même chose. On arrive à comprendre, mais...voilà.

Anhang 29. *Interview mit Myriam Studer (1975), Tochter von Gérard Andrey
Aufgenommen am 18. August 2011 in Echarlens*

[Myriam]: Alors je m'appelle Myriam Studer, Studer en l'occurrence c'est pas d'ici hehe, mais non j'ai grandi donc à Cerniat, mes parents viennent de Cerniat, je suis la fille à Gérard. Donc, je suis une pure Gruyérienne hehehe, contrairement à mon mari qui vient de la Suisse allemande, mais il a aussi grandi ici. Je suis dans une société internationale à Bulle. Et puis, disons que j'ai un petit peu voyagé pour les langues aussi. Et puis, depuis plus que quinze ans maintenant je suis dans la région, et puis j'habite à Echarlens avec mon mari depuis deux ans. Le patois je le comprends, mais...d'où je tiens ça c'est un peu plus compliqué à le dire, franchement je sais pas, j'ai réfléchi à ça quand je répondais à votre questionnaire. De toute manière, mon grand-père vivait avec nous, donc je pense qu'il y a une partie qui vient de là, même que il parlait pas avec nous en patois. Mais de temps en temps, entre les âgés du village, ou des fois mon grand-père et mon papa parlaient patois. Donc je pense que c'est là que j'ai l'oreille un p'tit peu faite.

[Clément]: Parce que selon ce que votre père m'a dit, quand il était enfant, lui et ses parents n'ont pas parlé patois?

[Myriam]: Non, d'après ce qu'il me disait pas, mais, j'sais pas exactement quand il a recommencé, mais bon, à Cerniat quand même il y a beaucoup qui ont gardé le patois pendant longtemps, je pense qu'aussi avec les plus âgés aussi il parlait le patois. Parce que il le parle spécialement bien, donc je sais pas exactement quand il a repris ça, si c'est dans l'enfance ou pas. Mais moi j'ai toujours le souvenir qu'il le parlait, et je crois quand-même que avec les grands-parents, enfin avec mes grands-parents ils l'ont parlé. Vu que, de temps en temps ils parlaient entre eux à la maison, c'est assez rare mais ça arrivait quand même. Pas avec nous, avec nous ils parlaient en patois quand il fallait pas qu'on comprenne hahaha. C'est peut-être pour ça justement j'ai le un petit peu...et puis après à l'école on avait un instituteur qui a fait beaucoup justement pour le patois, et peut-être un p'tit peu à gauche à droite, franchement je peux pas dire... je le parle pas, mais je le comprends bien.

[Clément]: Et est-ce que vous avez participé au théâtre?

[Myriam]: Alors, j'ai jamais joué mais par contre, j'ai fait partie du comité quand on a dû lancer le théâtre. À un moment donné où la jeunesse elle allait quasiment s'éteindre, et puis il y a eu un gros trou. Et puis avec une amie justement on a relancé le théâtre. Et puis là on a écrit les pièces avec Jean, et puis lui il nous a fait le patois, et moi j'ai suivi tout le théâtre quoi. Mais j'ai jamais joué parce que j'étais jamais là quand il y avait les pièces. La seule année où j'étais vraiment là...ben après j'étais trop vieille haha. Mais c'est clair là, tu fais aussi l'oreille, t'essaye de comprendre. J'sais pas, ben les chants aussi qu'on a appris à l'école. Moi j'aime toujours bien entendre quand même. Dire pas, jamais. Mais écouter, ben il y a le théâtre à Cerniat et puis ça m'arrive de temps en temps d'aller écouter d'autres pièces de théâtre en patois. Mais autrement, ouais c'est assez restreint malheureusement parce que...il y a personne. Par contre ma belle-sœur, enfin Stéphanie là, elle le parle encore, elle habite à Echarlens, pas loin. Mais elle, elle arrive encore à parler un p'tit peu. Sa sœur aussi, elle vient aussi de Cerniat, c'est les enfants à Camille Charrière, le tavillonneur. Alors ses filles, elles le parlent, enfin, elles sont capables de le parler plus ou moins.

[Clément]: Et le patois, ça représente quoi pour vous, parce que vous le parlez pas vraiment, mais ça a quelle importance pour vous?

[Myriam]: Je dirais que ça serait vraiment dommage si ça parte, franchement, si ça disparaisse. Parce que ça fait partie de nos racines et puis je pense encore maintenant, même dans les jeunes, ils apprécient quand même de temps en temps d'entendre des choses en patois, même s'ils comprennent pas tout. Puis mon mari, ses parents ne parlent pas le patois, ni l'un ni l'autre, son grand-père est pas de la région, mais malgré tout, pour le peu qu'il comprend il vient volontiers écouter un théâtre ou écouter une chanson. Donc, je pense que lui il se considère comme Gruyérien, il vient d'ici, Echarlens, mais les grands-parents ils viennent de Lucerne. Mais malgré tout, les trois frères ils sont Gruyériens. Ils sont nés ici, ils sont Gruyériens, même pour eux je pense si le patois disparaissait ça sera dommage. Ça fait des années que je me dis « ah! Mais il faut que je m'inscrive une fois, faire le cours! », C'est un peu bête, je connais des gens qui parlent, je m'entraînerais avec, mais bon on est tous un peu les mêmes. Personnellement je trouverais ça vraiment dommage si ça disparaissait. Mais...ça fait partie de la culture, ça fait partie, ouais, d'ici, de la région. À mon avis ça devrait rester, ça fait partie des racines.

[Clément]: Donc vous avez dit que ça vous intéressait de prendre des cours, mais c'est peut-être pas la plus grande priorité?

[Myriam]: Ben c'est ça, il y a plein d'choses qu'on aimerait faire, mais pour finir on a tous des agendas à remplir, une vie professionnelle, une vie d'famille à côté pour certains, puis on arrive pas à tout faire quoi. Mais c'est vrai que, ça reste toujours dans un p'tit coin de mémoire que il faudrait qu'je fasse une fois. Mais bon, est-ce que je le ferai maintenant ou dans quinze ans? Ça c'est un peu la question. Je pense qu'il y a beaucoup d'gens qui sont comme nous, qui aimeraient bien peut-être garder, mais si c'est pas une langue du futur, juste pour la racine, mais...voilà.

[Clément]: Et si vous dites garder, si c'est pas pour parler au quotidien, garder dans quel sens?

[Myriam]: Maintenir la coutume. Maintenir notre passé, notre histoire, c'est comme les gens qui sont dans les chœurs, puis qui gardent les costumes des armaillis, par exemple. C'est garder la coutume, c'est garder nos racines.

[Clément]: Mais garder de quelle façon? D'avoir son dictionnaire de patois à la maison?

[Myriam]: Non, il faudra qu'on arrive à continuer à le parler. C'est un peu comme le suisse allemand, le parler comme vous le parlez régulièrement. Mais bon, revenir en arrière...ça risque d'être difficile. Il faudra que ça soit quelque chose qui se fasse d'automatisme, en famille, pas forcément automatisé par l'état parce que c'est pas le rôle de l'état, mais ça c'est quelque chose qui se fera pas, c'est de l'utopie. C'est dommage qu'on soit passé au français obligatoire hehehe. Mais maintenant c'est trop tard. Je pense que, dans le futur, peut-être dans cinquante ans il y aura plus personne qui le parle.

[Clément]: Et si on prenait vraiment des mesures pour le soutenir, disons à l'école d'enfants, que là on mettrait quelques heures en patois?

[Myriam]: ça pourrait, ça pourrait être une solution, ça c'est clair, ça serait la solution la plus facile.

[Clément]: Et disons, au moment où ça commence à coûter quelque chose, par exemple pour payer les enseignants qui savent patois?

[Myriam]: Ah moi ça me dérangerait pas, si une ou deux heures par semaine pour que les enfants apprennent, ça me dérangerait pas. Mais, trouver des enseignants qui sont capables de l'enseigner...ça seraient même plus des enseignants, ça seraient les grands-parents, enfin des gens de tous les jours quoi, qui auraient un peu de temps, qui sont d'accord de mettre une ou deux heures à disposition chaque semaine. Parce que dans les enseignants il y a quasiment plus personne qui est capable de le parler. À part, ben peut-être vous avez rencontré Christine Overney, alors ben elle, ça c'est clair elle y arriverait, il y a pas d'soucis mais ça fait partie des exceptions hehehe. Elle est pas parfaitement bilingue en patois, mais j' dirais elle connaît déjà un bon rayon. Ça serait la seule solution je pense, pour être efficace et rapide, mettre à l'école. Autrement, je vois pas trop comment. Je dis il y a déjà dans les journaux, La Gruyère ils mettent chaque fois un article en patois, il y a une émission au radio, radio Fribourg. Le journal des fois je le sais lire, mais la radio, c'est juste que j'écoute pas facilement la radio. Donc c'est tout. Mais ouais, moi je trouve qu'ils font déjà pas mal de choses. J'sais pas, une émission par exemple à la télé? La télévision Vaud-Fribourg, peut-être qu'ils pourraient faire quelque chose pour le patois. Peut-être une fois Vaud, une fois Fribourg, sais pas.

[Clément]: Est-ce que vous vous souvenez, quand vous étiez encore à l'école à Cerniat, est-ce qu'il y avait de camarades de classe qui parlaient encore?

[Myriam]: Pas à Cerniat. Entre nous jamais. De mon âge pas, par contre, ben justement ma belle-sœur, la fille à Camille, donc eux oui. Mais ils parlaient pas à l'école. Mais j'sais qu'à la maison ils le parlaient un peu. Je pense que ça s'est bel et bien arrêté à peu de chose près à ceux qui sont un petit plus âgés qu'moi. Ben, à part les Charrières, justement les enfants à Jean Charrière, ils sont dans cette ferme quand on monte à La Valsainte, à gauche, c'est Bruno. Peut-être la famille Ruffieux, c'est possible que eux ils parlaient un peu le patois, mais j'suis même pas sûre, ou les Kollys, c'est possible que eux ils parlent un p'tit peu le patois. Mais à l'école ça s'est jamais produit.

Anhang 30. Interview mit Nicolas Seydoux (1956)
Aufgenommen am 9. August 2011 in Freiburg

[Nicolas]: Mon père est issue d'une famille de patoisants. Mais déjà lui ne le parlait pas bien, parlait presque pas. Parce que à la maison ils n'ont jamais parlé vraiment, vraiment, les parents parlaient en patois, mais pas avec les enfants. Ils viennent de La-Tour-de-Trême. Et sa mère était la fille de Tobi di-j-èlyudzo, sais pas si vous avez entendu parler de Tobi di-j-èlyudzo, que lui a écrit des livres en patois. C'est un des seuls qui a écrit des livres en patois, c'est qu'il y a pas beaucoup des livres en patois qui existent. Cyprien Ruffieux eh? Et c'est ça qui moi me frappe du coup, de me dire d'un patoisant de la Gruyère qui est très connu et tout, les petits-petits enfants ne parlent pas du tout le patois et que les petits-enfants ne parlent que quelques expressions, mon père quoi. Donc c'était mon arrière-grand-père. Ma grand-mère sur le paternel, c'était la fille de Tobi di-j-èlyudzo. Le vrai nom c'est Cyprien Ruffieux. Alors le changement c'était la génération de mon père qui est né en vingt-quatre, et lui il connaissait quelques expressions en patois, par contre si on parlait en patois il comprenait pratiquement tout. Mais il le parlait pratiquement jamais, avec nous il avait juste deux, trois expressions, comme « dépatse-tè on bokon », ça veut dire « dépêche-toi un peu », quelque chose comme ça. Mais vraiment des expressions qui moi me sont restées et que j'utilise maintenant avec ma fille. Qui elle a eu un enseignant à Cerniat, qui parle

parfaitement le patois, qui écrit des pièces en patois, Jean Charrière, qui leur a toujours donné le goût du patois, donc elle elle a vraiment envie d'apprendre patois, malgré que à la maison on parle jamais quoi. Mais donc c'est vrai c'est un village un peu plus retiré Cerniat. Mais mes parents ce qui m'a frappé c'est que eux ils avaient l'interdiction d'utiliser le patois. C'était une époque où on a tué le patois. Moi j'ai fait du chant, j'ai fait l'école normale et on nous a appris des chants traditionnels déjà à l'école secondaire à Bulle. Où on a quand-même des paroles qui ont été traduites ou on a des expressions, donc on a quand-même un certain lien avec ça. Mais c'est vrai que le patois, dans la génération à nous...malheureusement il y a pas beaucoup qui parlent le patois.

[Clément]: Et je sais pas, peut-être vous étiez trop jeune, mais entre grands-parents c'était plutôt français?

[Nicolas]: Français, presque tout en français. Ils parlaient français entre eux quoi.

[Clément]: Vos grands-parents, vous savez quand ils sont nés?

[Nicolas]: Ouais ouais, ma grand-mère était 1901, et je crois puis mon grand-père je crois 1889, les grands-parents paternels hein? Parce que les grands-parents de ma mère, enfin du côté de ma mère, eux venaient, mon grand-père de Cerniat, et puis ma grand-mère venait de Bellegarde. Donc suisse allemande. Mais la langue maintenant a quand même une importance. Il y a une expérience qui m'a un peu marqué, le Chœur de la Confrérie du Gruyère, tous les chansons qu'ils chantaient je les connaissais, on a dit « viens au cœur, viens au cœur », donc presque trente ans j'avais pas chanté, j'ai repris la répétition il y a six ans maintenant. Je chantais avec eux, et un chant que j'avais jamais chanté, c'était le notre père en patois. Je connaissais pas ce chanson, je connaissais même pas les paroles en patois du « notre père ». Et bon, on a répété une fois ou deux et après je me suis trouvé à la Chapelle des Capucines à Bulle la première fois que j'ai chanté tout le chant. Je comprenais pas grand-chose, mais bon, la prononciation ça va, on a appris tout ça quand on était à l'école secondaire et tout avec les chansons et tout, qu'on a appris un peu la prononciation. Mais là, ça m'a fait quand même quelque chose de sentir que finalement on chante ça, mais il y a qu'ici qu'on chante le « notre père » comme ça. Le « notre père » on connaît dans le monde entier, mais il y a que en Gruyère qu'on le chante comme ça. C'est vraiment tout petit par rapport à la terre entière. Et ça m'a vraiment marqué, dire tiens, c'est vrai qu'on a quand même quelque chose à nous quoi, qui est bien à nous, à nos racines. C'était pas une fierté, mais dans un sens de prendre conscience qu'il y a des choses qui se font qu'à certaines places et avec certaines personnes, ça pousse ici quoi, ça pousse pas ailleurs, c'est comme ça quoi. Et j'ai dit, oui ça rend un peu les gens uniques mais à l'autre côté, moi quand j'avais treize ans, à l'école secondaire qu'on a l'allemand et puis l'anglais, et puis je me disais mais qu'est qu'on s'embête avec cet allemand quoi. Le temps qu'on passe à apprendre l'allemand, apprendre l'anglais quoi, et après on va avec l'anglais parce que dans le futur les enfants auront besoin de l'anglais. Mais bon, peut-être je me trompais, je sais pas, aujourd'hui je suis assez quand-même âgé, mais je dirais que si je devrais apprendre une deuxième langue aujourd'hui je prendrais l'anglais avant toute chose parce qu'il me semble que dans ma vie il me rend plus souvent service que l'allemand. Et je me dis si on va chacun vers son petit patois, sa petite région, avoir une langue que les autres comprennent pas, on est plutôt à se réduire soi-même, mais on a une certaine identité forte bien sûr. Mais c'est pas une ouverture vers le monde. Et moi mon esprit est partagé entre les deux quoi. Je me dis faudrait les deux, maintenir les deux choses, avoir une ouverture vers le monde et maintenir ce qui pousse chez nous, soigner, arroser, nourrir, pour que ça reste toujours quoi. C'est un peu difficile de faire les deux, mais c'est pas impossible je pense. Alors c'est ça, je dis bon quand il faut apprendre les langues, quand on les apprend avant cinq ans c'est beaucoup mieux, mais quand on fait après on a plus de peine à les apprendre. Je sais pas si c'est vrai, mais...Et bon aujourd'hui je vais pas de toute façon apprendre le patois, je pense ça me suffit avec des chansons juste comme ça. Mais non, je vais pas juste à l'apprendre, je vais pas juste à prendre des cours et apprendre patois, nettement pas. Ni parce que je vois pas vraiment l'utilité ni pour maintenir les choses quoi. Mais si on aurait ces deux, trois expressions et avec le chant, ça va pas perturber. Ça va juste disparaître, mourir, et partir, avec les personnes qui le parlent couramment et tous les jours quoi.

Anhang 31. Interview mit Placide Meyer (1937)
Aufgenommen am 16. Juni 2011 in Freiburg

[Placide]: Alors mes parents étaient agriculteurs, donc paysans. Dans la montagne. À ce moment-là, j'avais cinq ans en 1942 donc je me souviens bien de tout ce qui s'est passé après. Les parents parlaient toujours en patois, mon père et ma mère. Ils ont parlé en patois toute leur vie, toute leur vie ensemble, jusqu'à leur mort. Avec nous, ils parlaient français. Parce que à l'école c'était interdit de parler le patois, et alors comme les parents suivaient les consignes, les ordres de l'école, alors avec nous ils ont parlé jamais le patois. Mais nous on les a entendu parler. Alors on les entendrait parler on a appris le patois. Et puis c'était la même chose avec des autres paysans,

chez qui on allait on qu'on rencontrait. Les jeunes à l'école, à ce moment-là on avait plus que la moitié qui parlait couramment, ben plus, huitante pour cent qui parlaient à ce moment-là dans les années quarante, cinq, six, moi j'ai commencé l'école en 1943. Mais à l'école il fallait parler français parce que les instituteurs les puniraient qui parlaient patois. Alors ça c'est ma situation en famille, donc une solution idéale, le patois est une langue maternelle pour moi. C'est plus le cas aujourd'hui avec les jeunes. On ne parle plus tellement le patois. Alors ça c'est le premier parti et je dirais de beaucoup.

[Clément]: Alors avec vos parents vous avez parlé surtout le français?

[Placide]: Toujours. Eux avec nous parlaient français, et automatiquement moi j'ai toujours parlé français avec eux. Mais quand j'allais par exemple dans la montagne, dans les chalets d'alpage, là ça arrivait que, bon les gens qui s'occupaient du bétail, ils fabriquaient le fromage, tous parlaient le patois. Il y avait encore une fois, on comprenait, et alors là on parlait en patois. Et puis longtemps pendant très très longtemps je ne l'ai pas parlé mais je le lisais, j'allais voir le théâtre, et c'était que lorsque j'étais préfet de la Gruyère, je devais faire des discours au moins un par semaine, et toujours j'ai mis quelques mots, quelques phrases en patois. En disant alors on est dans un pays où on le parle encore. Et puis, depuis longtemps durant la création de la société de patoisants de la Gruyère en 1984, alors là on s'est rencontré assez régulièrement. On a travaillé là pour la promotion, pour refaire en fait, recréer un intérêt pour les jeunes. Surtout pour les jeunes, mais aussi pour les moins jeunes, des personnes âgées qui ne parlaient pas le patois qui petit à petit, on perd le vocabulaire, ça c'est clair. Alors dans l'association, donc dans la société des patoisants de la Gruyère, là j'ai pris une part assez active pendant pas mal d'années. On a organisé des veilles. On demandait aux gens de la Gruyère, aux membres de la société des patoisants et de là d'autres, de venir, se réunir en veilles. Alors on lisait des textes, on traduisait, on échangeait c'était pratiquement tout en patois. On chantait. Alors ça je le fais pendant des nombreuses années, et ça se fait encore maintenant. Ça se poursuit encore, cette activité. Et c'est poursuivi non seulement en Gruyère mais aussi en Veveyse, en Glâne et en Sarine. Et pour la première fois il y aura cet automne de nouveau un cours de patois à l'université populaire à Villars-sur-Glâne. J'ai réussi à convaincre des patoisants de la Sarine aussi de donner une initiation au patois comme on le fait à Bulle, comme on le fait à Châtel-St. Denis...

[Clément]: Et vous faites quelque chose dans les écoles primaires aussi?

[Placide]: Alors, à l'école secondaire, les deux écoles secondaires de Bulle, on appelle cela: le cycle d'orientation. C'est un patoisant de huitante-deux ans actuellement, qui enseigne aux jeunes, c'est à dire, c'est facultatif, il y a eu entre six et dix-huit élèves selon les années. Et il est originaire de la Gruyère mais il habite dans la Sarine. Et il aime faire ça, il fait ça depuis dix ans. En tout cas, maintenant il a des élèves assidus et après les cours il rencontre certains jeunes qui s'intéressent. C'est un groupe de dix-huit, il y en a toujours trois ou quatre qui veulent aller plus loin. Et qu'il retrouve alors pour d'autres rencontres, pour d'autres fêtes ou des autres manifestations. Un de ces jeunes a même fait une émission à radio Fribourg. Alors, ça c'est une chose, donc ce qu'il se passe actuellement en Gruyère, en Sarine. Donc il y a des veilles jusqu'à présent et cet automne il y aura donc cette veille de patois comme on les donne à Bulle à l'université populaire, mais ça sera tous les quinze jours, à Villars-sur-Glâne. En Veveyse il y a aussi tous les hivers, ça fait déjà dix ans, des rencontres des patoisants, des débutants, des moyens, des avancés, ils se rencontrent par groupe pour parler, pour pratiquer. Ils ont tellement peu d'occasions de le pratiquer en dehors de ces rencontres, qu'ils sentent le besoin de se réunir. Et en Veveyse ils font aussi du théâtre, il y a une troupe théâtrale qui fait toutes les années une ou deux pièces de théâtre. Les Gruyériens aussi, chaque année ils font des théâtres en patois. Par exemple cette année, la veille de la fête de l'ascension, il y a eu l'ouverture des rencontres théâtrales de Bulle, et maintenant ça fait la troisième année que le première théâtre, le mercredi soir, pour toute la série de quatre jours c'est le théâtre en patois, et c'est la plus grande fréquentation en auditeurs de toute la série de quatre jours, la soirée où il y a le patois. Voyez? Il y a un intérêt. On ne va pas reparler le patois dans toute la Gruyère, mais maintenant des gens même qui n'avaient aucune lien avec le patois s'intéressent en si disant: c'est le patrimoine ça. Un élément du patrimoine culturel. Il y a des écoles dont les directeurs sentent ce besoin et j'ai donné au mois de janvier une initiation un après-midi à Fribourg au Collège St. Croix. Il y avait des jeunes filles et des jeunes garçons, et j'ai donné ça que je donne à Bulle. Il y avait dix-huit filles, pas de garçons. Et c'était une initiation un jour où les élèves ont pu choisir des thèmes, c'était donc un choix tout à fait libre de leur part, personne n'est là pour leur dire « vous devez faire ceci ». Quand c'était bénévolement comme ça, quand ils le font volontairement c'est très intéressant parce qu'on fait du bon travail.

[Clément]: C'est étonnant, parce que normalement on dit que le patois c'est plutôt la langue des hommes.

[Placide]: Alors, c'était probablement. Bon, dans les familles paysannes, si l'homme parlait patois en général la femme parlait aussi patois. Mais avec cette interdiction de le parler à l'école, les jeunes déjà depuis les années 1940 et haut, ils l'ont moins parlé, et aujourd'hui il y a des fils d'agriculteurs, même ceux qui parlent encore le patois ils ont peut-être cinquante ans, soixante ans, mais des jeunes de la génération de vingt ans, ils le comprennent un peu parce que à la maison ils entendent parfois encore leur grand-père parler le patois avec un oncle ou quelque chose comme ça, voyez? Donc il y a toujours une transmission du message oral, mais les jeunes sont curieux de savoir qu'est qu'il y a là-derrrière.

[Clément]: Et chez vous à Cerniat, il y avait des autres membres de familles qui ont parlé le patois?

[Placide]: Alors mes deux sœurs parlaient très bien le patois comme moi. Parce qu'on a vécu dans la même famille avec les mêmes parents. Mais elles n'ont pas eu l'occasion de le parler beaucoup. Aujourd'hui je parle encore avec une de mes sœurs, une est décédée à soixante-cinq ans et l'autre a quatre-vingt ans. Elle aime quand je parle patois avec elle. Elle rigole un peu mais elle le parle encore relativement bien, ça s'oublie pas parce que elle a appris un peu comme une deuxième langue maternelle aussi. Mais sans pratique après c'est que dommage. Alors maintenant par exemple quand on fait quelque chose on prépare de nouveaux dictionnaires. Il y a trois qui ont été édités dans les années nonante, nonante-deux, nonante-sept, sont épuisés. Aucun des éditeurs ne voulait rééditer leur dictionnaire, alors quand j'étais président cantonal, j'ai développé l'idée que, puisque personne ne voulait refaire un livre, que c'est le cantonal qui allait prendre les choses en main. Et deux des éditeurs nous ont dit « voilà, tous nos travaux préparatoires, vous pouvez les utiliser librement ça coûte rien, allez-y etc. » parce que ils se sont rendu compte que quelqu'un fasse cela. Alors si les dictionnaires de 1992 ont encore été faites pour les personés âgées, maintenant nous le faisons pour les jeunes. Et l'autre conception déjà ça sera patois-français et français-patois, et tout est fait dedans pour que les personnes qui n'ont jamais entendu parler patois, qui ne savent pas un mot de patois soient à l'aise et puissent comprendre. Voyez? Donc il y a une évolution, j'ai aussi quand j'étais président cantonal, je ne le suis puis depuis une année, j'étais sept ans président cantonal, j'ai lancé l'idée, pour créer un site internet. Pour qui? C'est pas ceux de nonante ans qui vont au site internet, c'est les jeunes! Et maintenant il y a donc partout, dans tous les écoles, on aura communiqué nos adresse du site et on les entretient et il y a rien qui reste en retard. Vous vous souvenez qu'à Bulle on lisait et on traduisait les textes du samedi matin de La Gruyère d'Anne-Marie Yerly. Alors maintenant, depuis ce printemps, on peut, en cliquant www.lagruyere.ch, donc c'est le journal de la Gruyère, il y a une rubrique patois et on a le texte qui est lu par madame Yerly. Le texte qui a été publié le samedi il est lu en patois, et on donne aussi la traduction en français. Et tout ça c'est pas pour les gens qui savent le patois, c'est pour les nouveaux qui s'intéressent. Nous avons chaque année à la société de la Gruyère, chaque année une pièce qui est jouée et qui a beaucoup de succès. Les jeunes de Cerniat le font tous les deux ans. Alors c'est clair que on aurait pu se contenter de vivre, on se rencontre entre patoisants et puis on parle un peu le patois. Pour notre plaisir. Mais il fallait prendre en main l'avenir. Alors maintenant l'important c'est prendre en main l'avenir. Pour que il y a toujours des gens, ce qui est le but, de connaître le patois, d'essayer de le parler. Mais on est consciente qu'on ne le fera pas reparler. Moi je suis sûr qu'à Cerniat en 1942 il y avait nonante-neuf pour cent des gens qui parlaient le patois. Par la suite, bon il y a eu un exode assez important, le village a passé de 700-800 habitants à 300, puis maintenant il se maintient environ 300-380. Mais il y a des gens qui viennent de l'extérieur et maintenant il y a peut-être sais pas, si je le dis une fois, qui parlent encore couramment le patois à Cerniat, il y a peut-être quarante personnes qui le parlent couramment.

[Clément]: Quelle est votre vision du patois en Gruyère en 2050?

[Placide]: C'est difficile de penser cinquante ans, moi je pense déjà à vingt ans. Donc parler, dans vingt ans il n'en aura encore un petit noyau parce que ceux qui ont aujourd'hui cinquante ans et qui le parlent, parce que il y a des gens alors aujourd'hui qui ont cinquante ans et qui le parlent bien, ben ils auront septante ans. Mais, dans cinquante ans ils auront cent ans, donc je sais bien qu'on fait des centenaires, mais...Par contre l'idée qu'on va pas refaire parler un pays, c'est une langue et qui comme des autres dialectes certainement est menacée en tout cas de disparition pour la pratique, pour le langage. Mais il y aura toujours, et moi je pense de plus en plus de nouveau, des gens qui s'intéresseront, qui seront curieux, en disant « mais qu'est que c'est ce patois? Donnez, dites-moi un petit plus, on aimerait savoir etc. ». Dans dix jours, un peu plus, en trois semaines, le dernier jour d'école primaire, dans une commune de Sâles en Gruyère, une commune rurale mais quand même il y a de l'industrie, il y a pas mal de PME, il y a aussi plus que certainement dix pour cent d'agriculteurs aujourd'hui, alors qu'il avait certainement soixante pour cent il y a cinquante ans. Et bien, l'école primaire a demandé à des personnes, des grands-parents d'élèves, d'être à disposition pour éventuellement s'entretenir avec les élèves le dernier jour de classe. Moi je me suis intéressé parce que j'ai trois petits-enfants à Sâle, et c'est je veux faire là-bas du patois avec des enfants. Je ne les connais pas encore, peut-être qu'il y a mes petits-fils qui viendront, je ne sais pas.

Donc voyez, même à l'école primaire on fait, il y a des enseignants, qui ne savent pas le patois mais qui s'intéressent et qui cherchent à introduire le patois au moins pour l'intérêt. Alors si ce mouvement se poursuit, moi je pense qu'il ne disparaîtra pas. D'ailleurs il va pas disparaître, à Neuchâtel, il y a le glossaire de patois, ça c'est la grande centrale suisse de tous les dialectes. Pas seulement issus de la langue française, ou plutôt, issu c'est pas toute à fait juste, parce que on parlait patois avant de parler français. C'est le français qui est issu du patois. Et avant le patois on parlait le bas-latin, eh? Dans la région où nous vivons. Pour quoi je dis ça maintenant, j'ai perdu le fil en donnant d'explications supplémentaires...le glossaire à Neuchâtel. Là il y a tout! Tous les mots! Tout le vocabulaire patois depuis des dizaines et des dizaines d'années qui a fait l'objet d'enquêtes, qui on dépouillé encore aujourd'hui au glossaire du patois à Neuchâtel des enquêtes qui ont été faites dans les années 1930, 1935, dans toute la Suisse romande. Et on a fait un gigantesque glossaire. Alors justement le patois nous ne sera pas perdu! Il a été noté, tout ce qui est à retenir, tout le vocabulaire a été sauvé. Et puis maintenant on doit constater aussi qu'il fallait alors profiter de l'enregistré. Donc on fait beaucoup d'enregistrements. Pour que, les personnes peuvent entendre les messages qui ont été faites, ben il y a cinquante ou plus d'années. Je sais pas si vous avez, c'est au mois de mars, l'année passée, l'année avant déjà il y eu à Bulle six cent personnes qui sont venues à la soirée, le thème c'était: d'écouter des séquences télévision, et de radio, du patois. Et les gens se sont passionnés pour ça et maintenant c'est des historiens que ne savent pas du tout le patois, qui mettent sur pied ces réunions, donc il y a une envie de ne pas dire: « maintenant le patois c'est fini ». Donc il va continuer. Mais la forme elle ne sera pas dans le parler de tout le monde, mais il y aura peut-être dans cinquante ans des sociétés qui joueront du théâtre en patois. Il y aura toujours dans le journal des articles en patois. Et puis peut-être plus, qu'il aura des sites internet sur le patois. Mais, le patois sera présent. Avec les moyens les plus modernes qu'il y a. Je me réjouis d'aller dans l'école primaire de Sâles, parce que, je suis sûr, j'ai parlé avec quelqu'un qui est venu à Radio Fribourg avec moi il y a deux ans. Il a fait ce travail dans une autre école du canton. A Masonens, dans le district de la Glâne, c'est tout près de la Gruyère. Il a passé un après-midi deux heures de temps absolument formidables avec les enfants. Des petits. Qui entendent, ils entendent encore, ils ont encore des mots qu'ils entendent, et ils sont très intéressés à dire « mais qu'est que c'est ce patois? » etc. Mais, donc ça ne se fait pas, ce maintien de langue, de connaître etc., il survivra pourtant il y a toujours des gens qui sont motivés pour garder le feu sacré. Quand il a fallu créer une société des patoisants en Gruyère en 1984, c'est un mauvais signe. Parce que avant toute la Gruyère parlait le patois, il n'y a pas raison de faire une société. C'était toute la société civile qui le parlait ou quasiment toute. Donc en 84 il y a vingt-sept ans maintenant, on sentait déjà qu'il y avait plus ces mêmes pourcentages des gens qui le parlaient. Alors on a des patoisants qui savent très bien le patois, qui ont dit « moi j'ai pas besoin d'faire partie de la société des patoisants, je le sais le patois, je le parle encore à la maison, on le parle encore, on le sait ». Ils ont pas compris que la société c'était fait pour aussi avoir des moyens financiers, pour aider, pour éditer des livres, donner des cours etc. Il y a des frais quand même qui sont inhérents à la promotion du patois ça c'est clair.

[Clément]: Vous avez dit qu'on a dit aux parents « il faut mieux parler français avec les enfants etc. ». Est qu'il y avait aussi à un certain point un contremouvement...les gens qui ont dit « il faut le maintenir, même en famille, dans le quotidien? »

[Placide]: Non alors je crois pas. Il y a l'une ou l'autre famille, il y a une je sais elle habitait à La Roche, la famille Brodard, maintenant ils habitent à Charmey donc c'est tout près de Cerniat c'est le village à côté. Où les enfants qui commençait l'école dans les années huitante, trois fils et une fille, qui ne savaient pas le français en arrivant à l'école. Donc ils avaient parlé toujours patois. Mais c'est un cas unique. Unique. En 1983. Le dernier des garçons est arrivé à l'école et le premier jour d'école, il a répondu en patois, il a compris la question en français mais il a répondu en patois il savait pas répondre en français. Parce que jamais il avait parlé le français. Il avait de temps en temps entendu peut-être des gens venir à la maison, j'sais pas. Mais à la maison même, les grands-parents étaient là encore, la famille, le papa et la maman, c'était tout le monde parlait en patois du matin au soir. Mais c'est un cas UNIQUE. Mais ils ne sont pas représentatifs, c'est ça l'histoire. C'est des Brodards qui habitent à Charmey.

[Clément]: Alors c'était un activiste une peu?

[Placide]: Non, ils sont pas, ils étaient comme ça. C'est une famille, même sur le plan du travail agricole, ils avaient trente ans de retard sur les autres, vous voyez? Donc c'est un cas vraiment exceptionnel.

[Clément]: Mais donc il n'était pas activiste pour la langue, il n'a pas dit « il faut maintenir le patois » ?

[Placide]: Non non. Eux c'était toujours le patois. Mais une année après à la fin de la première primaire, les quatre enfants savaient le français comme tout le monde, ils avaient appris. Très rapidement donc ils le maîtrisent

à l'école. Mais maintenant, moi quand je rencontre ces gens, je rencontre les fils qui ont maintenant quarante ans, ben 83 ça fait 28 ans...ils avaient huit ans, trente-six, quarante ans oui. Je parle avec eu, je parle en patois, je sais qu'ils aimeraient répondre et parler patois plutôt que français. Mais alors c'est un cas ex-ce-pt-ionn-el donc. Mais enfin, ils habitent à Cerniat, ils habitent en face de La Valsainte. C'est des gens qui sont beaucoup aux travaux agricoles, ils ont du bétail...Jean Charrière les connaît bien ces Brodards. Avant à La Roche ils habitaient à la ferme « le Long ». On disait « les Brodard du Long ». Et puis maintenant ils sont à Charmey à la ferme « de Roz », c'est en face du courant de La Valsainte. Mais sur Charmey. Mais c'est un cas tellement exceptionnel qu'il s'est pas lié avec une volonté, c'est parce que c'était la tradition encore. Voyez?

[Clément]: Mais est-ce qu'il y avait en Suisse romande un mouvement de quelque sorte?

[Placide]: Donc nous aidons avec ceux qu'on a fait depuis 1984 on a fait beaucoup de choses. C'est vrai qu'il y a des rencontres internationales qui se font. Mais moi je mets pas l'accent là-dessus. Parce que chacun généralement parle sa langue. Parce que les patois diffèrent. Ils diffèrent même en Valais d'un village à l'autre. Le canton de Fribourg on a un patois qui n'est pas homogène non plus. Mais ces rencontres généralement les gens parlent leur patois, puis quand on n'arrive pas à se comprendre on parle en français. Mais il y a partout un regard. Par exemple c'est les enseignants qui ont repris la chose en main. Ils luttent pour que la langue soit reconnue au niveau gouvernemental français comme une langue à option, que les élèves pourraient choisir par rapport à d'autres branches. Donc il y a partout dans toute la zone du francoprovençale, cette volonté de travailler. Le Valais a constitué un conseil du patois. Le président, c'est un ancien conseiller d'état que je connais bien, qui a fait ses études de droit à l'université de Fribourg dans les années 55-60, en fait quand moi j'étais à l'université à Fribourg, mais je faisais les sciences. Et c'est le grand patron de la cause du patois dans le Valais. Mais tout ne va pas seul non plus eh? Ils n'ont pas encore, ils ont cinq minutes à la radio par semaine, nous on a une demi-heure depuis maintenant vingt ans. Dans certains domaines ils ont fait du progrès, et dans des autres ils sont plus en retard que nous. C'est intéressant.

[Clément]: Mais alors on peut pas dire qu'il y eu un mouvement? Je sais pas si vous connaissez la situation en Grisons, ou les romanches

[Placide]: Pour le romanche?

[Clément]: Oui, on peut pas dire ça pour le francoprovençale?

[Placide]: Non. C'est pas absolument pareil. Le romanche il est encore parlé! Par des villages entiers, dans les Grisons il n'est pas oublié, il est encore parlé dans la Bas-Engadine, dans le Surselva en direction du col du l'Oberalb et dans toutes les régions où vraiment c'est le romanche, il est encore parlé, il y a mêmes des journaux! Et dans la télévision ils ont de temps en temps des heures de télévision. Alors c'est pas comparable à nous eh? C'est une langue nationale qui se batte pour défendre son intégrité en fait, ils ont la mesure de le parler, ils le parlent encore. Chez nous le problème, il aurait pu se poser, ouais, il y a soixante ans. Mais ça restait quand même un dialecte chez nous, le patois. Ça n'était pas...tandis que le romanche n'est pas un dialecte eh? C'est une langue propre! Je crois d'ailleurs...

[Clément]: Mais le francoprovençale aussi non...?

[Placide]: C'est une langue nationale, au même type que l'allemand, l'italien et le français. Mais le Schwyzerdütsch n'est pas une langue nationale il est très répandu mais...

[Clément]: Ben c'est aussi toujours une question politique surtout

[Placide]: En Val d'Aoste, c'est typique. Nous on a beaucoup des liens avec le Val d'Aoste. Ils font partie aussi du groupe des patois du francoprovençale. Parce que le Val d'Aoste il faisait partie de la Savoie, donc avant d'être italiens ils étaient savoisiens. Et leur patois il est pratiquement le même que le nôtre qu'on parle aussi dans la région. Ce patois du Val d'Aoste. Moi je comprends mieux les Valdôtains lorsque ils parlent le patois que les Valaisans. Qui dans leurs vallées, dans leurs villages retirés etc. ont gardé des patois très individuels. Mais le Val d'Aoste c'est une région autonome en Italie. C'est comme le Tyrol du Sud, c'est des régions qui ont un statut un peu particulier. Ils font partie de l'Italie oui sur le grand tableau européen, mais à l'intérieur, ils sauvegardent bien leur origine. ça faisait partie de la Savoie et c'était donc francophone, les Valdôtains parlent très bien le français aussi. Beaucoup de Valdôtains le parlent parfaitement. Mais leur patois je dis, il est comme le nôtre. Donc il y a une nuance entre les patois de la zone francoprovençale, et puis le romanche quand même. Alors on ne reparlera

pas le patois comment on l'avait, mais il ne va pas disparaître. On va maintenir cette volonté et la développer encore. Vous voyez au cours de cet hiver sont venus des gens des villages de la Sarine. Et certains ont encore un lien avec un grand-père qu'il a peut-être eu avec qui il a peut-être parlé. Mais eux ils sont là parce qu'ils s'intéressent. Ils s'intéressent à cette langue qui parlaient les gens autrefois.

[Clément]: Et vous n'avez pas dit au cours que votre femme est valaisanne et qu'elle parle aussi le patois?

[Placide]: Elle ne parle pas le patois gruyérien mais elle le comprend. Elle ne parle pas le patois valaisan non plus. Mais elle le comprend. Voyez, c'était comme beaucoup de jeunes à l'époque, on a le même âge, elle entendait son papa et sa maman qui ont parlé tout leur vie en patois. Mais elle a quitté le village, elle a quitté ses parents à vingt ans. Elle est de Grimisuat près de Sion. Elle a fait l'école d'infirmières à Fribourg et ensuite elle n'est plus retournée en Valais. On s'est mariés nous à vingt-cinq ans. Par contre elle comprend mon patois. Elle le lit assez bien. Puis il y a quand même des ressemblances avec le patois valaisan. Mais moi je ne pouvais pas parler patois...moi si je parlais patois mes beaux-parents ne me comprendraient pas, et s'ils parleraient leur patois moi je ne comprenais pas toujours. Très, très peu de choses. Encore une fois: je comprends mieux les Valdôtains et les Vaudois que les Valaisans. Mais elle aime aussi cette langue qui a été parlée par tout le monde à l'époque. Et ses parents entre eux ont parlé toute leur vie en patois. Et les dictionnaires en Valais, quand ils sont édités c'est le patois de chaque village. Patois d'Évolène par exemple. Il y a un dictionnaire « patois d'Évolène ».

[Clément]: Et puis vous avez des enfants?

[Placide]: Moi oui. Mais ils ne parlent pas le patois! Pour rigoler parfois ils disent quelques mots en patois. Parce que je pouvais pas parler patois avec mon épouse, elle parle pas le même que moi.

[Clément]: Et pourquoi pas avec les enfants?

[Placide]: Il y avait toujours ce soucis de ne pas contrarier l'école qui disait qu'il fallait parler le français. Parce que c'est pas par hasard que dans le canton de Fribourg, on a décrété dans une loi que le patois était interdit. C'est parce que les garçons spécialement, lorsque ils allaient au recrutement militaire à dix-neuf ans, ça c'était pour tous les jeunes de toute la Suisse, il y avait des tests de langue, des tests de français etc. de calcul, d'écriture, d'orthographe, dictée, bref on faisait des contrôles. Et c'était ceux qui s'exprimaient les plus mal, c'était les plus mal notés en français de toute la Suisse romande. Les Fribourgeois, parce que ils parlaient patois. Alors ils se présentaient à des postes, ils étaient toujours recalés à des choses importantes dans les autres cantons par exemple, parce que on ne les comprenait pas, ils maîtrisaient pas assez bien le français. Alors on a pris une décision, 1871. Et si on comprend bien, si on connaît bien le tout, on comprend ça. Mais l'erreur qu'ils ont fait c'était de punir ceux qui le parlaient. C'est là l'erreur qui a été faite.

[Clément]: Alors si je comprends bien, vous êtes plutôt d'accord que le patois pour les élèves c'est un handicap?

[Placide]: Mais bien sûr! Je suis persuadé que ça pouvait emporter des éléments négatifs. Parce qu'il y a des termes, il y a des expressions qui existent en patois mais les élèves les traduisaient en français mais c'était fausse! C'était du mauvais français! Il suffisait pas de faire une traduction, mais il y a des quantités des choses. Par exemple tout simplement, il y a des mots qui sont en patois masculin, alors qu'en français il est féminin. La poire, *Birme*, une poire. En français c'est féminin, eh? Et en patois on dit « *on pre* », c'est l'exemple. Alors moi j'ai entendu souvent à l'école primaire à Cerniat des garçons parler de « manger un poire ». Et il y a des quantités des mots, qui n'ont pas le même genre en patois et en français. Alors la correspondance, les textes pouvait être inondés de ces trucs-là! Quand on engage quelqu'un on regarde quand même la connaissance de la langue. Ça il faut reconnaître. Mais, on aurait pas dû punir.

[Clément]: Alors vous pensez pas que, peut-être c'est plutôt en Suisse alémanique, on dit que le bilinguisme ça a des avantages parce que ça aide à apprendre les langues, apprendre l'anglais. Pour le romanche par exemple c'était un des grands arguments. Là vous pensez pas que le patois aurait pu jouer le même rôle?

[Placide]: Non. Mon fils est responsable de crédits à la banque cantonale fribourgeoise à Bulle pour la Gruyère. Il est responsable d'une équipe de douze et il est en contact avec la population. Alors il a très vite compris, que c'est le premier contact qui est important avec des clients. Et lui, il a appris, puis il a aussi cette volonté de dire quelques petits mots en patois. Déjà quand il salue les gens. Il ne dira pas à un jeune de vingt ans, mais un client qui a cinquante ans et plus. Il sait comment leur dire bonjour en patois et quelques mots de patois, même dans les prospectus aujourd'hui, elles me font traduire de trucs en patois pour montrer qu'elles sont présentes dans la

région, voyez? Alors, Stéphane, je devrais quand je le vois, je devrais essayer de parler un petit peu avec lui. Maintenant je suis chez ma fille là, elle aussi elle comprend beaucoup des choses que je dis en patois. Elle m'a peut-être entendu parler patois avec mon père. Parce que moi, comme adulte, pas comme jeune, mais comme adulte je parlais aussi avec mon père et ma mère en patois. J'habitais avec eu jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans, et après ils habitaient tout près à cent mètres, on se voyait assez souvent alors on parlait à ce moment-là. Comme adulte, mais pas comme enfant et adolescent. Et là, même ma fille qui est à Genève, elle est à la télévision à Genève, elle aime le patois, elle aime, parce que quand elle était à l'école au collège à Bulle, avec des copines, des copains elle disait parfois quelques mots en patois. Pour rire un petit peu. Et aujourd'hui plus que quand elle était étudiante, elle a quarante aujourd'hui, elle a quarante-quatre.

[Clément]: Alors pour vous c'est plutôt comme adulte que l'intérêt est revenu?

[Placide]: Ah oui, certainement. Parce que c'est pas à l'école normale, c'était pas à l'université que je parlais patois. Service militaire un tout petit peu. J'avais une troupe d'infanterie de montagne de ma région, donc j'ai commandé une unité, et alors là j'ai même une fois, une cours de répétition, peut-être commandé en tout cas l'équivalent de soixante pour cent en patois. Parce que j'avais affaire encore avec des gens qui, dans les années soixante, cinquante-huit, ça fait cinquante ans. J'étais encore en plein période où on parlait le patois. Alors les soldats, qui étaient des connaisseurs du coin, qui habitaient les villages de chez moi, je donnais mes ordres en patois. Mais ça fait donc soixante ans, cinquante ans. Et j'en septante-quatre, j'avais vingt-quatre ans. Ah mais, ça a beaucoup changé eh? Voilà.

[Clément]: On s'est demandé, quand j'ai parlé avec Monsieur Charrière, vous savez à l'église à Cerniat, si c'était en patois, à une certaine époque? Jean Charrière il ne se souvenait pas que..

[Placide]: Vous l'avez rencontré Jean Charrière? Ah oui, c'est bien. Lui donc il n'a pas habité Cerniat eh? Il habitait Charmey, il habitait juste la ferme au fond, fond du village qui a été l'autre côté de la rivière mais la commune de Charmey. Son père est originaire de Cerniat c'est vrai. Mais il a passé par contre toute sa vie depuis l'âge de vingt ans à maintenant à Cerniat, donc il connaît bien Cerniat. Mais quand il était enfant, il a habité la commune de Charmey. Donc à l'église ça m'étonnerait, parce que à l'église on parlait le latin. C'était le latin qui était courant, et puis les prêtres avaient quand même faites des études hein? Et il y a des prêtres qui parlent le patois, on en a encore. Le sermon pas en patois, de ça je me souviens pas. À la fête des patoisants de Val d'Aoste, le curé de Val d'Aoste, a fait le sermon en patois, j'ai d'ailleurs tout compris. Parce que c'était en fait des patoisants, mais dans la paroisse à la messe de dimanche on ne parlait pas le patois chez nous. Moi je crois pas. Mais j'ai pas la preuve eh? Moi j'ai fréquenté Cerniat dans les années quarante, j'ai commencé l'école à quarante-trois, donc j'avais six ans...j'ai quitté Cerniat en cinquante-trois. Donc ça fait dix ans où j'étais servant de messe etc., j'ai jamais entendu à l'église que le patois a été employé. Est que avant? C'est possible. Au conseil communal, moi j'ai commencé comme préfet en 1984. J'ai encore présidé dans un village une séance, où on a parlé patois. À l'assemblée communale, peut-être que les gens se sont exprimés en patois autrefois, mais ça remonterait alors très loin.

Anhang 32. Interview mit Sven Andrey (1987)
Aufgenommen am 29. Juli 2011 in La-Tour-de-Trême

[Sven]: Alors je m'appelle Sven Andrey, je viens de Cerniat, je suis président de la société de jeunesse à Cerniat, qui justement fait le théâtre en patois tous les deux ans. Sinon maintenant j'habite à La-Tour-de-Trême. Je suis dessinateur ingénieur civil. J'ai vingt-quatre ans. Et puis voilà dans les grandes lignes. Alors j'ai mon papa qui vient de Cerniat, lui il parle, enfin il sait le patois, mais il parle pas parce que...parce que maintenant ça se parle très peu. Alors des fois il parle deux, trois mots s'il croise un ancien comme ça et ils échangent deux, trois mots. Ben justement dans La Gruyère il y a souvent un article en patois, alors des fois il lit ça, mais...c'est vrai que même lui il parle plus, parce que plus personne parle le patois. Même avec sa maman, ma grand-maman il parle en français quoi. C'est vraiment deux, trois vieux entres eux qui le parlent. Mais moi, j'ai jamais parlé le patois. Il y avait mon grand-papa qui parlait un petit peu patois, et puis j'ai entendu un peu comme ça, mais j'ai jamais parlé, j'ai pas grandi avec le patois. Parce que c'était déjà fini, les gens parlaient déjà tous français. C'est pas comme à l'époque où ben justement ils parlaient en patois. Tout ça même qu'on apprend des théâtres, on traduit, on fait toujours traduire les textes, parce que...ouais, personne connaît le patois. On connaît deux, trois mots comme ça, mais...

[Clément]: Et ta mère elle vient pas de Cerniat?

[Sven]: Non, elle vient de Jaun, enfin Bellegarde là-bas. Alors elle sait plus l'allemand que le patois. Mais elle n'a pas parlé en allemand avec nous. Et puis le patois elle parle pas et moi non plus. Non chez nous à la maison, j'ai jamais eu le patois quoi.

[Clément]: Et tu peux décrire un peu, pour le théâtre, votre motivation, qu'est-ce que vous avez fait...

[Sven]: Bon la motivation, les jeunes ils sont motivés, mais là on va faire l'automne prochain justement, on voulait faire cet automne, mais ça pas été. Alors on fait l'automne prochain, les jeunes ils sont motivés ouais. Ben ça monte pas mal de travail, parce qu'on va commencer cet automne, on écrit les pièces nous-mêmes, d'abord en français et puis après justement Jean Charrière il les traduit en patois. Et puis depuis le printemps prochain on va apprendre les textes. Souvent ce qui se fait c'est que...ben justement les vieux du village, ils se voient une fois, ils lisent une fois le texte, Jean il enregistre, après il nous donne des cassettes. Puis comme ça nous, on peut répéter nos textes puis écouter pour la prononciation parce que c'est assez spécial. Et puis, voilà c'est une année de travail, mais les jeunes ils sont motivés à faire ça, parce que c'est vrai que ça marche bien. On fait sur trois semaines, trois fois par weekend, c'est chaque fois plein. Et puis après enfin tous les jeunes, ils sont contents quoi. D'avoir tout ce boulot et après les gens viennent et tout. Ah c'est vraiment chouette. Mais justement avec les années ça va être dur, parce que de moins en moins du monde parle patois alors...il y aura moins en moins du monde pour venir regarder quoi. Alors j'sais pas encore combien de temps ça va durer. On va faire encore l'année prochaine...et puis après...on verra quoi. Mais en tout cas pour l'année prochaine les jeunes ouais ils sont contents quoi, ils sont motivés de faire ça, même si c'est pas mal de boulot eh? Ben, parce qu'il y a aussi que chez nous qu'il y a ça. Ça on garde un peu la tradition. Je dirais qu'il y a même des gens qui parlent pas le patois, ils viennent regarder le théâtre. Parce que c'est vrai qu'il y a quand même des mots qui ressemblent au français, puis quand tu vois jouer les gens tu comprends un peu l'histoire même si tu comprends pas tous les textes. Puis nous, non c'est vrai que, ben c'est une tradition ce théâtre de la jeunesse ça se fait depuis toujours. C'est vrai qu'on se pose même pas la question, en fait ça parce que...voilà.

[Clément]: Et puis, ben, ce que t'as appris, justement en faisant le théâtre, est-ce que vous utilisez ces phrases quelques fois en dehors du théâtre, entres amis?

[Sven]: Ben, non. Non, c'est vraiment resté ouais, dans le théâtre quoi. C'est vrai que... ben des fois s'il y a une phrase qui nous marque peut-être pendant le théâtre, une réplique tout d'un coup on a ça entre nous, dans la jeunesse, on sait de quoi on parle. Mais c'est vrai que si non, on employé pas en dehors du théâtre. Ça reste vraiment.

[Clément]: Et t'as jamais eu envie d'apprendre?

[Sven]: Non, non c'est vrai que j'ai jamais essayé d'apprendre plus. Ben enfin, si. Au premier mai, c'est aussi une tradition chez nous. On a aussi, on fait des chants en patois. Aussi alors là on apprend tout ça quoi. Parce que justement on a un petit peu les bases et puis on arrive à s'en sortir. Mais c'est que non, j'ai jamais essayé de l'apprendre, et puis...ben oui l'apprendre et puis de toute façon on peut parler avec personne parce que...personne parle en patois. Peut-être si je serais un peu plus jeune et puis je saurais que, oui il y a le théâtre alors ouais, peut-être là si y aurait des possibilités de l'apprendre, et après pour le théâtre ça serait peut-être bien d'apprendre un peu pour savoir de quoi tu parles. Non, là c'est vrai que de toute façon...ouais ça se parle nulle part donc...

[Clément]: Et puis, tu regrettes un petit peu que ton père, tes grands-parents qu'ils ont pas parlé en patois avec toi?...Ou que ta mère n'a pas parlé l'allemand avec toi.

[Sven]: Ouais, alors plus l'allemand, ben elle n'a pas parlé avec moi parce que c'est vrai que, ben ça ça pourrait servir de savoir deux langues comme ça. Alors plus l'allemand qui est une langue plus répandue que justement le patois. Moi, je regrette pas qu'il m'a pas appris, mais s'il m'aurait appris deux, trois mots, ouais j'aurais été content, ça serait sympa de connaître deux, trois mots mais je dirais je regrette pas qu'il m'a pas appris, parce que ça me dérange pas dans la vie de tous les jours pas savoir le patois. C'est vraiment pas un frein. Par contre l'allemand c'est vrai que ça aurait peut-être plus intéressant de l'apprendre en grandissant quoi.

[Clément]: Et, ben tu dis il y a moins de moins de monde qui comprend le théâtre. Donc après que ces gens seront...ben décédés, qu'il y aura plus personne qui parle couramment le patois, tu penses que ça a un sens de maintenir le patois d'une certaine façon. D'une façon symbolique peut-être.

[Sven]: Ouais c'est vrai que c'est plus une façon symbolique et puis, enfin, maintenant qu'on a encore des personnes qui parlent le patois, c'est vrai qu'on fait aussi ça pour eux parce que eux ils sont tout contents de venir regarder ce théâtre en patois. Ouais ben c'est leur occasion de parler patois puis de croiser des autres gens qui parlent en patois. Maintenant qu'il y a encore une génération qui ont cinquante ans à peu près environ, ben c'est vrai que ça a encore un sens parce que les gens comprennent encore et puis ils sont tout contents de venir à ces théâtres quoi. Mais c'est vrai qu'on fait ça, c'est symbolique, on va pas lancer la mode du patois avec ce théâtre, mais...bon on se démarque aussi un peu, parce qu'on fait un truc unique.

[Clément]: Et dans cinquante ans, il y aura encore peut-être quelques gens de nonante, cent ans, mais tu penses que après on pourra maintenir le patois d'une certaine façon?

[Sven]: Non, je pense que, ouais ça va complètement disparaître avec cette génération-là, je pense que après on aura plus que des traces écrites de ça, et puis voilà. Donc c'était une langue parlée de l'époque. Je pense que ouais, d'ici quinze, vingt ans ça va disparaître. Justement nous les jeunes, notre génération, on parle déjà pas un mot, alors après on va pas enseigner ça on va pas transmettre ça plus loin quoi. On dira à nos enfants « ben il y a le patois », mais...peut-être alors plus les chants, ça va peut-être rester un peu quoi, des chants en patois. Et puis qui sont directement traduits parce que justement personne le parle, mais ça va peut-être rester justement les chants d'église tout ça en patois. Mais sinon, non je pense ça va disparaître bientôt. Et puis oui, ça sera plus qu'un souvenir quoi. Je me fais pas trop d'illusions. Voilà, c'est la fin de quelque chose quoi.

Anhang 33. Begleitschreiben zum Fragebogen

Clemens-Valentin Kienzle
Route Nicolas-Chenaux 3
1700 Fribourg
Tel. 079-915-9630
E-mail : clemens-valentin.kienzle@unifr.ch

Madame, Monsieur,

Dans le cadre de mes études à l'Université de Fribourg, je suis en train de faire un travail sur l'usage du patois en Gruyère.

L'étude consiste en un questionnaire avec quelques questions sur vos connaissances et usage du patois. Il est strictement anonyme. Pour que les résultats soient représentatifs pour la commune, je vous prie de le remplir, en tout cas, même si vous ne parlez pas du tout, ou plus du tout le patois.

L'hiver dernier, j'ai eu la possibilité de suivre un cours de patois à Bulle. C'était un Cerniatin, Placide Meyer, ancien préfet de la Gruyère, qui nous a initiés au très beau patois fribourgeois. Monsieur Meyer m'a autorisé à vous dire qu'il recommandait vivement aux personnes appelées à remplir le questionnaire, de participer à cette enquête.

Les questionnaires remplis peuvent être déposés chez Monsieur Gérard Andrey, Route de la Valsainte 24, à Cerniat.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter par téléphone ou e-mail. En vous remerciant par avance, je vous adresse mes cordiales salutations.

Clemens-Valentin Kienzle,

Étudiant en Master de Sciences et didactique du plurilinguisme à l'Université de Fribourg.

Anhang 34. Fragebogen

1. Année de naissance :
2. Sexe :
3. Dans quelle commune avez-vous passé votre enfance ?
4. Depuis combien d'années y habitez-vous Cerniat ?
5. Avez-vous habité dans un autre lieu longtemps ? Si oui :

à _____ de _____ jusqu'en _____
à _____ de _____ jusqu'en _____
à _____ de _____ jusqu'en _____
à _____ de _____ jusqu'en _____

6. Commune d'enfance de votre père :
7. Commune d'enfance de votre mère :
8. Quelle est votre niveau de formation?
école obligatoire (cycle d'orientation, école secondaire, etc.)
formation professionnelle, formation générale ou maturité
formation universitaire ou équivalente
9. Votre activité professionnelle s'est déroulée ou se déroule dans :
Secteur primaire (agriculture etc.)
Technique (secteur secondaire)
Commerce (secteur tertiaire)
Service (Gastronomie, Hôtellerie etc.)
Administration
Formation
femme/homme au foyer
autre : _____

10. Où exercez-vous ou avez-vous exercé votre activité professionnelle?
dans la commune où j'habite
ailleurs en Gruyère
ailleurs

11. Quelle est la première langue que vous avez parlée comme enfant ?
(si vous avez parlé plusieurs langues comme enfant, donnez plusieurs réponses)
français patois autre/s langue/s : _____

12. Quelle est la langue que vous parlez le mieux aujourd'hui ?

français patois autre/s langue/s : _____

13. Quelle est la langue que vous préférez parler ?

français patois autre/s langue/s : _____

14. Dans quelle langue exprimez-vous le mieux vos émotions ?

français patois autre/s langue/s : _____

15. Quelle est la langue maternelle de vos parents ?

De ma mère : français patois autre/s langue/s : _____

De mon père : français patois autre/s langue/s : _____

Si vous ne parlez pas du tout le patois, vous pouvez passer directement à la page suivante

16. En général, parlez-vous patois avec les gens dont vous savez qu'ils parlent aussi le patois ?

Toujours
Ça dépend de la personne
Parfois
Jamais

17. En général, parlez-vous patois avec les gens dont vous savez qu'ils comprennent le patois sans le parler ?

Toujours
Cela dépend de la personne
Parfois
Jamais

18. Si vous parlez habituellement patois avec quelqu'un, est-ce que vous le parlez :

seulement en privé
aussi en public

19. A quelle fréquence lisez-vous des textes en patois ?

jamais
rarement
de temps en temps
régulièrement

20. A quelle fréquence écrivez-vous en patois :

jamais
rarement
de temps en temps
régulièrement

21. Quelle(s) langue(s) parlez-vous ou avez-vous parlé avec les personnes suivantes :

	Français seulement	français et patois, plutôt français	français et patois, plutôt patois	patois seulement	autre(s)
Avec ma mère	Ma mère avec moi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Moi avec ma mère	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mon père	Mon père avec moi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Moi avec mon père	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec ma grand-mère	Ma grand-mère avec moi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Moi avec ma grand-mère	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mon grand-père	Mon grand-père avec moi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Moi avec mon grand-père	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mes frères et sœurs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mon époux/mon épouse ou partenaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mes enfants	Mes enfants avec moi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Moi avec mes enfants	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec mes amis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Au travail/au lieu de formation	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

	Français seulement	français et patois, plutôt français	français et patois, plutôt patois	patois seulement	autre(s)
Avec les personnes âgées	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec des enfants de ma commune	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Avec des inconnus (dans ma commune)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Dans les associations locales	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

22. Cochez la description qui décrit le mieux votre compétence en patois.

C O M P R E N D R E	<input type="checkbox"/>	Je ne comprends rien quand on parle patois.	<input type="checkbox"/>	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes.	<input type="checkbox"/>	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers. Je peux comprendre l'essentiel des œuvres de théâtre, des chansons ou des contes.	<input type="checkbox"/>	Je peux comprendre des discours ou des contes assez longs si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des œuvres de théâtre ou des chansons.	<input type="checkbox"/>	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les pièces de théâtre ou les chansons et même quand on parle vite.
P A R L E R	<input type="checkbox"/>	Je ne sais rien dire en patois, ou seulement quelques mots isolés.	<input type="checkbox"/>	Je peux communiquer de façon simple et avoir des échanges très brefs sur des sujets et des activités familiers, même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	<input type="checkbox"/>	Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne.	<input type="checkbox"/>	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familiales.	<input type="checkbox"/>	Je peux participer sans effort à toute conversation et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens.

23. A quelle fréquence assistez-vous à des événements culturels où l'on utilise le patois (par exemple théâtre, concerts etc.) ?

jamais rarement de temps en temps régulièrement

24. Aimeriez-vous pouvoir mieux parler le patois ?

oui, j'aimerais bien parler un peu mieux

non, je parle déjà assez bien le patois

non, ça ne m'intéresse pas

25. Selon vous, quelle importance y'a-t-il de savoir parler le patois ?

très important assez important pas très important pas du tout important

26. Est-ce que vous pensez qu'on devrait enseigner le patois à l'école ?

oui, c'est très important

oui, s'il reste du temps après les matières plus fondamentales

non, ce n'est pas important

27. Est-ce que vous pensez qu'on devrait rendre plus visible le patois dans l'espace public (par ex. sur les panneaux marquant les entrées des villages) ?

oui non

28. Pensez-vous qu'on devrait prendre plus de mesures pour soutenir la pratique du patois en Gruyère ?

oui, on devrait faire beaucoup plus

non, c'est pas important/on fait déjà assez

non, c'est mieux si le patois disparaît de la Gruyère

29. Quel rôle pensez-vous jouera le patois en Gruyère en cinquante ans?

30. Quelle importance le patois a-t-il pour vous, y'a t'il a des avantages ou est-ce qu'il est utile de savoir parler le patois?

Seriez-vous disponible pour approfondir le sujet dans une interview face-à-face (environ une demi-heure)? Si oui, veuillez s'il vous plaît, écrire vos informations de contact (numéro de téléphone ou e-mail.) :

Anhang 35. Leitfaden Interviews:

- Vous présenter : profession, parents etc.
- Le patois dans l'enfance :
 - les parents (aussi entre eux)
 - autres membres de la famille (grand parents, oncles, sur la rue, etc)
 - camarades de classe qui parlaient patois
 - Pour les personnes plus âgées : souvenir de monolingues, à l'église, à l'assemblée communal ? Est-ce que vous avez personnellement reçu des punitions à l'école ou entendu parler ?
- Décrire vos connaissances et pratiques actuellement (quand le parlez vous et avec qui ?)
- Quelle était l'attitude au patois (dévalorisé?), est-ce qu'on a eu des discussions sur le patois (pourquoi ne pas le parler aux enfants etc.) ?
- Est-ce que vous-avez une idée pourquoi on n'a pas parlé le patois aux enfants ?
- Surtout pour les jeunes : est-ce que vous seriez intéressé à l'apprendre/prendre des cours ?
- Pour ceux qui ont fait le théâtre : quelle est la motivation pour les jeunes de faire le théâtre en patois/est-ce que c'est difficile à motiver les jeunes ?
- L'avenir du patois
 - Quel sera le rôle du patois dans 50 ans ?
 - Quelle est votre vision pour le patois ?
 - Est-ce qu'on devrait mettre le patois dans le curriculum/l' « institutionnaliser » ?
 - Regrettez-vous de ne pas avoir parlé patois avec vos enfants ?
- Est-ce que vous préférez que votre nom reste confidentielle ?

Ehrenwörtliche Erklärung:

Ich erkläre ehrenwörtlich, dass ich meine Masterarbeit selbständig und ohne unerlaubte fremde Hilfe verfasst habe.

Clemens-Valentin Kienzle

Freiburg im Üechtland, 14. Dezember 2011

Clemens-Valentin Kienzle

Adresse:
Route Nicolas-Chenau 3
1700 Fribourg
Telefon: (0) 79-915-9630
e-mail-Adresse: clemens.kienzle@inbox.com
Geburtsdaten: 4. 11. 1987 in Lörrach (Baden-Württemberg)
Staatsangehörigkeit: deutsch



■ **Schulbildung**

2009-2012

Master of Arts: Mehrsprachigkeitsforschung- und Didaktik/Sciences et didactique du plurilinguisme
Universität Freiburg, Schweiz.

2005-2009

Bachelor of Arts (Honours): Applied Linguistics
Brock University, St. Catharines, Kanada.

- Dean of Humanities Honours List 2008
- Advanced TA Program in Teaching and Learning in Higher Education, Centre for Teaching, Learning, and Educational Technologies

1998 – 2005

Auslandsaufenthalt in Tirana, Albanien.
Besuch der „Tirana International School“.

1994 – 1998

Besuch der Grundschule (Schillerschule) in Rheinfelden (Baden).

■ **Sprachkenntnisse**

nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen

Englisch: muttersprachliches Niveau
Alemannisch: muttersprachliches Niveau
Deutsch: muttersprachliches Niveau
Französisch: C1
Albanisch: B2
Surselvisch: A2

■ **Affiliationen**

Mitgliedschaften:

Brock University Alumni Association
Muttersproch-Gsellschaft e.V.
Wikimedia CH
Patéjan de la Grevire

Universität Freiburg, Schweiz
2009-2011

Vorstand, Fachschaft *Pluriling*

Brock University, Kanada
2008-2009
2007-2008
2006-2007
2005-2006

President, Linguistics Network,
Third Year Representative, Linguistics Network
Events Planer, International Students' Association
First Year Representative, Linguistics Network